



Un scénario de Costa-Gavras

- Publication à but éducatif uniquement - Tous droits réservés -
 Merci de respecter le droit d'auteur et de mentionner vos sources si vous citez tout ou
 partie d'un scénario.

ADULTS IN THE ROOM

Scénario et film de
Costa-Gavras

Depuis 7 ans, les Grecs vivent sous le fardeau d'une dette écrasante. L'élection d'un nouveau gouvernement représente l'espoir de sortir de la prison qu'est la dette.

Ces images doivent donner l'idée d'un pays vivant à travers une profonde, grave, et chaotique crise avec de nombreuses revendications. Interviews ajoutant à la confusion socio-économique. On peut apercevoir les vrais protagonistes de l'histoire à distance. Ils organisent des réunions et promettent de sortir le pays de la misère.

1 -INT. BUREAU DE WOLFGANG / COULOIR.

L'écran entier est occupé par le visage d'un homme : **WOLFGANG**, la soixantaine, humeur indéfinissable, stature de chef. Il est éclairé par la lueur du téléviseur qu'il fixe et d'où proviennent les acclamations d'une foule.

Sur l'écran de télévision, des hommes politiques qui se succèdent lancent des déclarations qui électrisent la foule.

ALEXIS

(avec une éloquence pleine de fougue)

Αν κερδίσουμε αυτές τις εκλογές, υστέρια απο τόσα χρόνια καταπιέσεων και στερήσεων. Όλα θα αλλάξουν. Ως τώρα αυτοί παίζανε τα όργανα και εμείς χορεύαμε, απο δώ και πέρα εμείς θα παίζουμε και αυτοί θα χορεύουν.

Si on gagne ces élections, après des années de privation et d'oppression, tout va changer. Ils jouaient du tambour et nous dansions. Si nous gagnons, nous jouerons et ils danseront.

ZOE

(vindicative)

Εάν κερδίσουμε δε θα πληρώσουμε ποτέ το χρέος και θα τους υποχρεώσουμε να μας αποζημιώσουν.

Si nous gagnons, non seulement nous ne paierons pas la dette, mais nous leur ferons payer les dommages et intérêts...

Yanis est entouré d'une foule de journalistes, caméras, micros, on peut à peine le voir. Derrière lui un écran avec des images projetés depuis son ordinateur.

YANIS

(Athlétique, sans violence mais ferme)

The European banks gambled mountains of money and lost. They reached an astronomical debt of one trillion. The governments of France and Germany transferred six hundred billion of the bank's losses onto the European taxpayers. And in order to save the German and French banks and some

Greek banks they transferred another three hundred and twenty billion of the bank's losses onto the Greek taxpayers. To be paid by Greek people: three hundred and twenty billion.

Les banques européennes ont joué d'énormes sommes d'argent et ont perdu. Leur dette a atteint un billion. Les gouvernements français et allemand ont transféré 600 milliards de ces pertes aux peuples européens. Pour sauver les banques françaises, allemandes et grecques, ils ont transférés 320 milliards de leurs pertes au peuple grec. À payer par le peuple grec : 320 milliards

À l'écran, les chiffres de la dette apparaissent. Un par Un.

ALEXIS

We are going to destroy the oligarchy. Which built a system, a network of power that sucks the economic power in our society and shares it with other foreign.

On va détruire l'oligarchie qui a monté un système de pouvoir qui pille la force économique de notre société.

WOLFGANG

(Sans passion)

Wenn sie gewinnen, schmeißen wir sie aus dem Euro.

S'ils gagnent, il faut les sortir de l'Euro.

Derrière lui, autour de la table de réunion se trouve **JEROEN, WIMS, DECLAN** et **POUL**.

Impassible, Wolfgang fixe l'écran. Nous le découvrons assis sur une chaise roulante, dans un grand bureau ministériel.

2 – INT. SALLE DE REUNION DU PARTI.

Toute l'équipe d'Alexis – Yanis, Manos, Sakis, Yorgos, Efklis etc - sont autour de lui, concentrés, silencieux. Ils regardent l'écran de télévision sur lequel sont affichés les résultats de l'élection.

Soudain, un frisson traverse le groupe.

Son pourcentage des votes sont passés de l'avant-dernière à la troisième place. Pour passer rapidement à la deuxième place.

Ceux dans la salle de réunion du parti restent silencieux, méfiants. Pas pour longtemps.

Le parti d'**ALEXIS**, avec son pourcentage, se déplace jusqu'à atteindre la première place avec à 36,5%.

Explosion de triomphe dans la salle de réunion. S'en suivent embrassades, sourires et quelques larmes.

Alexis, à qui est destiné toute cette affection, répond tout en gardant un œil sur les 36,60 % qui ne changent pas. Il est toujours en haut de la liste, très loin de la seconde place. Soudain la porte au fond de la pièce s'ouvre et une foule de journalistes et caméramans etc... rentrent et entourent Alexis et son groupe

Les questions arrivent de tous les côtés. Ils crient à Alexis:

« Λόγος! Λόγος! »

"Discours!".

Dimitris, à côté de Zoé, crie dans le micro qu'ils empressent de mettre sous son nez

« Τώρα, τώρα θα δει επιτέλους η Ευρώπη τι είμαστε. Αυτό. »

"L'Europe va voir qui nous sommes".

Il s'éloigne du groupe de journalistes, suivi pas Sakis, Yanis et Manos. Il jette un dernier regard sur l'écran où les 36.6 % restent inchangés.

Alexis prend finalement la parole :

« Λόγο θα βγάλω όταν βγούνε και τα οριστικά αποτελέσματα. »

« Le discours ce sera après les résultats officiel ».

Dans la pièce d'à côté, la porte fermée derrière eux, ils s'arrêtent, le souffle coupé.

Manos rompt le silence, ravi et dévasté à la fois.

« Και τώρα; Τι κάνουμε; »

« Et maintenant qu'est-ce qu'on fait ? »

Ils regardent tous vers Alexis, calme :

« Στη κυβέρνηση! Επιλέγουμε συνεργάτες, έχουμε τη πλειοψηφία και αλλάζουμε τη χώρα. »

« Un gouvernement avec des alliés pour changer le pays ».

Yanis :

« Ποιους συνεργάτες; »

« Quels alliés ? »

3 – INT. CLUB/ BAR.

Deux hommes sont confortablement installés, sirotant leurs boissons, pendant que leurs femmes regardent la télévision. Le présentateur commente la cérémonie d'assermentation du Premier Ministre :

Την ευλογία της βουλής ακολούθησε ο όρκος του πρωθυπουργού, αντιθέτως από τη παράδοση, όπου ο πρωθυπουργός ορκίζεται στο ευαγγέλιο, ο νέος πρωθυπουργός δήλωσε απλώς ότι θα τηρήσει το σύνταγμα και το νόμο.

Après sa bénédiction, le premier ministre fut son serment, et contrairement à la tradition, au lieu de jurer dans l'Évangile, le nouveau premier ministre a simplement déclaré qu'il respecterait la constitution et la loi.

Les deux femmes se retournent vers leurs maris, étonnés, et qui hochent la tête. L'un marmonne :

« Οι κομμουνιστές... »

« Communistes! ».

Assis au bar, Yanis finit son whisky, se tourne vers Steve qui regarde les deux femmes.

YANIS

Is that what we got wrong Steve?

En quoi nous sommes nous trompés Steve?

STEVE

No, you won the elections. You're the minister of finance and you've achieved a majority with a far-right alliance.

Non. Vous avez gagné les élections. Tu es ministre des finances et vous avez obtenu une majorité avec les nationalistes.

YANIS

You know, when you were in Washington, I used to refer to you as the "Prince of Darkness" with my students.

Quand vous étiez à Washington, je vous surnommait auprès de mes élèves le Prince des ténèbres.

STEVE

(amusé)

"Prince", I've been called a lot worse.

Prince! On m'a donné de pires surnoms.

YANIS

(grave)

I'm gonna need your advice.

Je vais avoir besoin de vos conseils.

STEVE

You're left wing radicals; they'll do all they can to crush you and the hope you represent. The Germans and their allies will strangle you. It'll be a tragedy for your people.

Les élections gagnées par des radicaux de gauche on fera tout pour vous détruire et l'espoir que vous incarnez. Les allemands et leurs alliés vont vous asphyxier. Ce sera une tragédie pour votre peuple.

YANIS

It's already a tragedy.

C'est déjà une tragédie.

STEVE

What's your plan?

Que comptez-vous faire ?

YANIS

Compromise and everything. Without ending up compromised.

Faire des compromis. Sans se compromettre.

STEVE

Your party promised the voters you'd wipe out the debt.

Vous avez promis aux électeurs d'effacer la dette.

YANIS

There are electoral promises, and there's reality.

Il y a les promesses électorales et il y a la réalité.

STEVE

Meaning ?

C'est à dire ?

YANIS

I want to negotiate the restructuring of the debt, forgiving part of it and putting an end to austerity so the economy can grow again.

Nous voulons négocier la restructuration de la dette. En effacer une partie, étaler son remboursement et en finir avec l'austérité pour que l'économie reparte.

STEVE

They won't let you do that.

Ils ne vous laisseront pas faire.

YANIS

The prime minister fully supports me.

Le Premier Ministre me suit à fond.

STEVE

And the radicals in the party?

Et les extrémistes du Parti ?

YANIS

They obey the prime minister.

Ils suivent le Premier Ministre.

STEVE

You're an outsider. In politics and in power. An outsider who values his freedom.

Vous êtes un outsider de la politique et du pouvoir, un outsider attaché à sa liberté de parole.

YANIS

Well, I've decided to become an insider. But I'm keeping my freedom. I've already prepared my resignation.

J'ai accepté de devenir un insider mais je garde ma liberté. J'ai préparé ma lettre de démission

Il entrouvre sa veste, révélant une enveloppe.

STEVE

You've just won and you're preparing your defeat?

Vous venez de gagner et vous préparez votre défaite ?

YANIS

This letter will allow me to do what I have to do which is to get the country out of the prison of debt.

Cette lettre me donnera la force pour arriver à faire ce que je veux, sortir le pays de la prison qu'est la dette.

STEVE

You're staying an outsider. The insiders will never forgive you.

Vous resterez un outsider. Les insiders ne vous le pardonneront jamais.

L'image se fige lentement - sur les profils des deux hommes qui se regardent avec sympathie

5 mois et 2 jours plus tard

4 - INT. JOUR. ATHENES. APPARTEMENT YANIS.

Yanis entre dans le vaste living-room. Le visage défait, il ferme la porte derrière lui, comme pour se protéger du monde extérieur, de sa détresse et de son épuisement.

DEA pose le journal qu'elle lisait. Avec une télécommande, elle allume toutes les lumières.

Agacé Yanis lui fait signe d'éteindre. Le salon replonge dans la pénombre.

Il se laisse tomber sur le canapé face à elle.

YANIS

Παραιτήθηκα.

J'ai démissionné.

Elle s'en doutait. Elle hoche longuement la tête. Un temps. Elle pointe son téléphone vers lui.

YANIS

Τέσσερις ώρεςμίλαγα με το πρωθυπουργό.

J'ai discuté avec Alexis pendant quatre heures.

DEA

Εξι μήνες μιλάτε και δε σ'έχει καταλάβει.

Ça fait 6 mois que vous discutez sans qu'il comprenne.

YANIS

Αυτο που δεν εχει καταλάβει ειναι ότι το Βερολίνο θελει να μας τιμωρήσει και αυτόν να τον υποτάξει. Και δε θα μπορέσει να το αποφύγει.

Il ne comprend pas que Berlin veut nous punir et l'obliger à se soumettre. Il n'en réchappera pas.

DEA

Μόνο το Βερολίνο η όλοι οι άλλοι Ευρωπαίοι ?

Berlin ou toute l'Europe ?

YANIS

Όλοι. Αυτός τωρα νομίζει πως η Άνγκελα ειναι με το μέρος του, πως τον συμπαθεί, θα τον υποστηρίξει αλλα δε πρόκειται να του δώσει τίποτα. Δε πρόκειται να υποχωρήσει σε τίποτα.

Tous. Il pense qu'Angela est son amie, qu'elle le soutiendra, mais elle ne cédera rien, elle ne reculera sur rien.

DEA

Έκανες τα πάντα για να τον βοηθήσεις και αυτός δεν αντέδρασε όταν οι δικοί του στράφηκαν εναντίον σου. Και είχες δίκιο, τότε έπρεπε να παραιτηθείς.

Tu as tout fait pour l'aider. Il n'a rien fait quand tu étais attaqué, même par les siens. C'est alors que tu aurais dû démissionner.

Yanis a un mouvement de tête cachée par la pénombre.

YANIS

Με υποστήριξε. Για πολύ καιρό. Συμφωνούσαμε στα πάντα.

Alexis m'a soutenu longtemps et avec force. Nous étions d'accord sur tout.

5 – INT. JOUR. ATHENES. PETIT BURE AU PREMIER MINISTRE.

Il est éclairé en partie par les rayons du soleil qui pénètrent par une fenêtre. Le reste de la pièce est dans l'ombre.

Yanis est assis à un bureau face à Alexis. Ils sont concentrés, graves, mais intérieurement jubilants par la victoire.

Yanis voix off:

Είχε αποδεχτεί όλες τις προτάσεις μου.

... nous travaillions ensemble chaque dossier, chaque détail. Il acceptait toutes mes propositions...

Leur complicité est évidente. . Yanis poursuit la présentation des dossiers.

YANIS

Λοιπον, για τους Γερμανούς, για τους Γάλλους, για τους Ιταλούς...

Pour les français, pour les italiens, pour les allemands...

ALEXIS

(L'interrompt)

Δε περιμένουν ότι θα είμαστε έτοιμοι να διαπραγματευτούμε.

Ils ne s'attendent pas à ce que nous soyons prêts à tout négocier...

YANIS

(Comme un refrain répété)

Με πνεύμα ευρύ, και δημιουργικό...

... dans un esprit ouvert et constructif...

ALEXIS

(Même humeur)

Και με αποφασιστικότητα.

... mais avec une grande fermeté!

Yanis s'arrête, soudain préoccupé.

YANIS

Οι Γερμανοί θέλουν να μας πετάξουν έξω απο το ευρώ.

Les allemands font tout pour nous balayer.

ALEXIS

Στα όνειρα τους. Είμαστε στο ευρώ και θα παραμείνουμε.

Ils peuvent toujours rêver. Nous y sommes et nous y resterons.

Des éclats de voix confuses en provenance de la pièce voisine sont maintenant plus véhéments, moins confus.

VOIX

...Καμία πολιτική πείρα...Συνέχεια μάθημα μας κάνει, όλη την ώρα

« Aucune expérience politique »

« Tu es jaloux parce que c'est lui qui a eu le plus de voix »

VOIX

(D'un ténor)

Δεν είναι καν πολιτικός.

Il n'est même pas membre du Parti!

Yanis reste de marbre. Alexis se lève d'un coup.

ALEXIS

(À Yanis)

Και να μην γίνεις, γιατί θα σε φάνε οι ίντριγκες.

Et ne le deviens jamais, sinon tu seras broyé par les querelles.

D'un pas ferme, il va vers la pièce voisine. D'un coup le silence se fait.

ALEXIS

(Off)

Όσοι έχουνε πρόβλημα με την επιλογή των υπουργών μου η το κλείνουν ή φεύγουν!

Ceux qui ne sont pas d'accord avec le choix de mes ministres, ont deux solutions : se taire ou partir. Et ce n'est pas négociable.

Alexis revient près de Yanis.

ALEXIS

Πρέπει να καταλάβουν ότι είμαστε αποφασισμένοι. Το πρόγραμμα του κόμματος δεν είναι αυτομάτως και το πρόγραμμα της κυβέρνησης.

Il faut qu'ils comprennent que nous décidons et que le programme du parti n'est pas celui du gouvernement.

Yanis lui passe un dossier.

6 – INT. JOUR. ATHENES. MINISTERE DES FINANCES.

Soudain Manos fait irruption, essoufflé, agité.

MANOS

Έφτασε ο φραγκοφωλιάς; Δεν έφτασε. Γιατί ο αρχηγός της Τρόικα έρχεται δυο μέρες μετά την εκλογή μας;

Il n'est pas encore arrivé ce sadomonnaitériste ? Non, il n'est pas arrivé. Pourquoi le chef de la Troïka débarque-t-il deux jours après notre élection ?

EFKLIS

(Placide)

Τρεις μέρες, και δεν είναι αρχηγός της Τρόικα.

Trois jours, et il n'est pas le chef de la Troïka.

MANOS

Τι θα μας ανακοινώσει, το Γκρέξιτ; Η το εργάκι που παίχτηκε στη Κύπρο;

Qu'est-ce qu'il va nous annoncer ? Le Grexit ou le coup de Chypre ?

Au mot « Chypre » tous les regards se croisent pour finir sur lui.

SAKIS

Αν γίνει αυτο καήκαμε. Θα γίνει μακελειό στις τράπεζες.

Si c'est ça, Il y aura du sang à tous les guichets.

MANOS

Τίποτα δε θα γίνει δε δίνουν δεκάρα για το τι γινεται στην Ελλάδα τα τελευταία πέντε χρόνια!

Mais ils s'en foutent du sang et de la merde qui dure depuis cinq ans!

Yanis se lève le téléphone à la main.

YANIS

Έφτασαν.

Ils sont là.

MANOS

(Ahuri)

Έφτασαν; Τι; Είναι πολλοί;

Ils sont plusieurs ?

YORGOS

Εδώ πέρα δεν είναι Κύπρος και δε θα μπορούμε να απορρίπτουμε συνεχώς τις προτάσεις τους.

Ce n'est pas le coup de Chypre. Mais on ne pourra pas toujours dire non à leurs demandes.

MANOS

Και μπορούμε και θα απορρίψουμε όλες τις παπαριές τους.

Oh que si nous pourrions et nous récuserons leurs conneries.

Il s'arrête net.

Yanis entre accompagné de **JEROEN**, grand, aux petits yeux myopes.
Il est accompagné de Wims, Declan, Pool.
Jeroen les présente chacun avec leurs fonctions.
Manos les fixe fermement, prêt à leur sauter dessus.

Yanis présente les siens. Comme se saluent des joueurs de football avant un match.
Manos dévisage Yorgos qui se montre chaleureux et soumis à Jeroen et WIMS.

Yanis les invite à s'asseoir et il entraîne Jeroen dans son bureau.
La porte fermée, **YANIS** fait face à Jeroen

YANIS

(Très poli)

So, I'm keen for us to build a good working relationship,
president. But I must tell you that, Troika's methods have been
counterproductive.

*Je suis disposé à construire de bonnes relations de travail, Jeroen, mais
les méthodes de la Troïka ces dernières années ont été
contreproductives.*

JEROEN

(En conquérant)

Troika's not much appreciated here.

La Troïka n'est pas très appréciée ici...

(Il fixe Yanis)

Tell me, what are your intentions regarding the MoU you
despise? The Memorandum of Understanding to reform your
country and repay its debt.

*Quelles sont vos intentions vis-à-vis du Mémorandum of Understanding,
ce MoU que vous méprisez, pour réformer votre pays et rembourser la
dette ?*

YANIS

Please have a seat.

So, we need to find a compromise between our program that
our people voted for and your MoU that has wrecked our
economy.

*Nos intentions? Trouver un compromis entre le programme pour lequel
notre peuple a voté, et votre Mémorandum. Votre MoU qui détruit notre
économie. Vous et moi devons trouver un compromis.*

JEROEN

That won't work.

Cela ne marchera pas.

YANIS

Are you saying that compromise is not an option?

Trouver un compromis n'est pas une option ?

JEROEN

(Abrupt)

You have fifteen days before committing to the MoU at the Eurogroup meeting. If not, the program crashes.

Vous avez 15 jours avant la réunion de l'Eurogroupe pour accepter le MoU ou votre programme s'effondre.

YANIS

That's an ultimatum! Three days after our election, our country's in ruins and you're throwing us out of the Euro!

Un ultimatum ? Trois jours après notre élection ? Notre pays en ruines et vous menacez de nous jeter hors de l'Euro!

JEROEN

(Condescendant)

I didn't say that.

Je n'ai pas dit ça.

YANIS

You implied that! You're not interested in a compromise, are you ? Your MoU is indecent and impossible to achieve!

Indirectement, et vos fonctionnaires de la Troïka très clairement. Vous n'envisagez pas de compromis. Vous êtes intransigeant alors que votre MoU est indécent et impossible à tenir.

Jeroen hausse les épaules.

JEROEN

Then I'll announce to the media that you reject the MoU, in other words, quitting the euro, your economy collapsing, chaos...

Dans ce cas j'annonce aux médias que vous rejetez le MoU, ce qui veut dire, quitter l'euro, l'effondrement de votre économie, le chaos...

YANIS

Okay! Let's go tell them!

Allons-y!

Et il part vers la porte. Stupéfait Jeroen le suit.

JEROEN

Wait, wait, wait! What? What do we tell them?

Attendez! Qu'est-ce qu'on dit ?

YANIS

You tell them what you like. I'm gonna welcome you.

Vous dites ce que vous voulez. Je vais vous présenter et vous accueillir.

7 - INT. ATHENES. MINISTERE DES FINANCES. SALLE DE PRESSE.

Elle est bondée. Des caméras, des micros, des hommes et des femmes se pressent. Soudain, tous les regards, toutes les caméras, les perches se tournent vers Yanis et Jeroen qui s'installent à la table de conférence.

YANIS

I would like to thank all of you for attending this first meeting with the president of Eurogroup, whom I'd like to welcome to Greece. I will now hand over to him.

Merci d'être venu pour cette première rencontre avec le Président de l'Eurogroupe, je lui passe la parole.

JEROEN

(Cachant sa détestation pour Yanis)

Good morning, ladies and gentlemen. Today I've had very constructive meetings with members of the government. I appreciate the welcome we've received. It's a first step towards our forthcoming collaboration.

Bonjour Mesdames et Messieurs. J'ai eu aujourd'hui des rencontres constructives avec les membres du gouvernement. Je suis reconnaissant de l'accueil fait à cette première rencontre qui inaugure notre collaboration à venir.

JOURNALISTE

Πέντε χρόνια τα ίδια μας λει.

Excuse me. Minister, will you cooperate as slavishly with the Troika as your predecessors did?

On connaît tout cela... Allez-vous coopérer avec les institutions de la Troïka avec la même servilité que vos prédécesseurs.

YANIS

Το να συνεργαστούμε με την Ευρωπαϊκή επιτροπή, την ευρωπαϊκή κεντρική τράπεζα, το διεθνές νομισματικό ταμείο...
Ναι. Αλλα όχι με τους γραφειοκράτες τους που θα έρθουν να εφαρμόσουν τις ίδιες πολιτικές που μας κάνουν και υποφέρουμε εδώ και πέντε χρόνια. Αυτοί είναι η Τρόικα. Ακόμα και το ίδιο Ευρωπαϊκό κοινοβούλιο λει ότι οι αποφάσεις της είναι επισφαλής οποτε δεν υπάρχει περίπτωση να συνεργαστούμε μαζί τους.

Coopérer avec la commission Européenne, la Banque centrale Européenne et le FMI. Oui! Mais sûrement pas avec leurs fonctionnaires, leur méthodes humiliantes, dégradantes pour nous et le pays et que nous subissons depuis plus de cinq ans, avec la Troïka. Même le Parlement Européen considère leurs propositions comme insuffisamment conçues. Nous n'avons pas l'intention de coopérer avec eux.

Applaudissements dans la salle.

Jeroen semble réaliser, il se lève d'un coup. Yanis aussi. Ils se retrouvent visage contre visage. Yanis lui tend la main qu'involontairement Jeroen serre tout en soufflant dans l'oreille de Yanis :

JEROEN

You just killed the Troika.

Vous venez de tuer la Troïka!

8 – INT. JOUR. RUES ATHENES VUES DE L'INTERIEUR D'UNE VOITURE.

Comme un essaim humain, des jeunes, pouces levés, sourires éclatants entourent la voiture, la font ralentir et saluent les occupants.

La musique retrouve sa gaieté.

À l'avant du véhicule, le chauffeur et un garde du corps. Nous découvrons Yanis puis Alexis, pendant que les voix, atténuées par les vitres fermées, expriment leur rage contre la Troïka. Ravis ils répondent à leurs saluts tout en discutant entre eux.

YANIS

(Exalté)

Αυτοί είναι η δύναμη μας.

Ils sont notre force.

ALEXIS

Αυριο μπορεί να στραφούν εναντίον μας

Ils peuvent se retourner contre nous demain.

YANIS

Αμα τους απογοητεύσουμε, αν τους προδώσουμε...

Si nous les décevons, si nous les trahissons.

ALEXIS

Μια μέρα θα τους απογοητεύσουμε.

Un jour nous les décevrons.

YANIS

Όχι απαραίτητα.

Pas forcément.

ALEXIS

Θα ζητούν ολοένα και περισσότερα, σίγουρα μια μέρα θα τους απογοητεύσουμε.

Ils demanderont toujours plus. On finira par les décevoir.

9 – EXT. / INT. PETIT MATIN. ATHENES. RUES. TAXI.

La valise dans le coffre arrière Yanis monte dans le taxi. Le chauffeur, type populaire, content d'avoir ce client qu'il admire, démarre en trombe.

Le taxi roule dans un quartier cossu.

Point de vue de Yanis sur les trottoirs, ici et là, des hommes, des femmes cherchent dans les poubelles. À certains endroits les détritrus sont à même le sol, les enfants cherchent aussi.

Le taxi traverse des rues commerçantes.

Yanis regarde les magasins qui se succèdent avec des panneaux « **FERMÉ** », « **A VENDRE** ». Montage hâtif, vif, porté par une musique qui illustre cet air d'abandon.

CHAUFFEUR

Τα βλέπεις; Όλα κλειστά. Κατι πρεπει να κάνετε για να ξανανοιξουν.

Tu les vois ? Tout est fermé. J'espère que tu vas les faire rouvrir!

10 EXT. ATHENES. MINISTERE FINANCES.

Le taxi arrive devant un bâtiment où on peut lire en grec « Ministère de l'économie ». Il s'arrête.

CHAUFFEUR

(Refuse l'argent)

Τι κανεις εκει; Πληρωμένος ειμαι, με πλήρωσες με τη κλωτσιά στ' αρχίδια της Τρόικα.

Tu m'as payé avec le coup de pied aux couilles à la Troïka.

Yanis descend rapidement avec son sac à dos. Il est aussitôt entouré par des aides, **VASSILIS** et par sa secrétaire **FOTINI**.

Vassili lui montre un groupe d'une cinquantaine de femmes assises à même le sol dans la cour du ministère.

VASSILIS

Άκουσε τες αλλα μην υπόσχεσαι τίποτα, θα τη πατήσουμε.

Ne leur promets rien c'est une bombe à retardement.

Yanis le sait. Trois d'entre elles viennent vers Yanis qui va à leur rencontre.

YANIS

(à Fotini)

Τη βαλίτσα μου!

Récupère ma valise!

Nestor et Fotini se retournent, le taxi s'éloigne rapidement. Ils se regardent catastrophés.

Yanis s'adresse aux femmes qui veulent lui expliquer leur situation.

YANIS

Ε, γνωρίζω το πρόβλημα σας,

Je connais votre problème

(à Vassilis)

Θα μου ετοιμάσεις ένα διάταγμα για την επαναπρόσληψη τους.

Prépare un décret pour leur réinsertion

(aux femmes)

Θα το υπογράψω, μόλις επιστρέψω, σε τέσσερις μέρες.

Je le signerai à mon retour. Dans 4 jours.

FEMME

Σας περιμένουμε εδώ.

On attendra ici.

VASSILIS

(à l'oreille)

Η επαναπρόσληψη τριακοσίων γυναικών θα δημιουργήσει
κάκιστη εικόνα, και στην Ευρώπη και στη Τρόικα.

*Réembaucher ces 300 femmes est un mauvais signe qu'on envoie à
l'Europe et à la Troïka.*

YANIS

Δε πειράζει, να συνηθίσουνε.

Il faudra bien qu'ils s'habituent.

Embarrassés Nestor et Fotini s'approchent.

FOTINI

Το ταξί έφυγε.

Le taxi est parti avec votre valise.

YANIS

(résigné mais amusé)

Μαζί με το υπουργικό μου κοστούμι. Πολύ ωραία.

... et ma tenue de ministre! Super!

VASSILIS

Ψάξτε να τον βρείτε. Γρήγορα.

Retrouvez-le.

Il fixe la grosse BMW ministérielle. Efkliis l'attend à côté.

YANIS

(La pointant du doigt)

Αυτο είναι το ρεζουμέ της τραγωδίας μας, έχουμε χρεωθεί στις γερμανικές τράπεζες για να αγοράζουμε γερμανικά αυτοκίνητα.

Elle est le résumé de notre tragédie. On s'est endetté auprès des banques allemandes pour acheter des berlines allemandes

(À Vassilis)

Θέλω να φτιάξεις μια εντολή για να πουλήσουμε τα αυτοκίνητα αυτά και να πάρουμε αλλα, πιο ταιριαστά σε αριστερούς υπουργούς, που υποτίθεται πως είμαστε.

Prépare une instruction : que tous les ministères les remplacent par des voitures adéquates pour des ministres de gauche que nous sommes censés être.

Il monte dans la BMW.

EFKLIS

Αυτά φιλέ Γιάνη είναι κινήσεις επικοινωνιακές, χωρίς καμία οικονομική ουσία.

C'est plus du spectacle que de l'économie.

YANIS

Θέαμα για τη κοινωνία του θεάματος, αλλα και η Τρόικα θα εκτιμήσει αυτή την εξοικονόμηση.

*Du spectacle pour notre société de spectacle. La Troïka appréciera
notre gestion rigoureuse.*

La BMW a démarré.

11 – EXT. JOUR. PARIS BERCY. SEINE.

AMBASSADEUR GREC

Είναι ζεστό τουλάχιστον;

Est-il chaud au moins ?

YANIS

Ναι, ναι, είναι...Είναι λίγο φαρδύ.

Oui c'est un peu large.

AMBASSADEUR GREC

Οι Γάλλοι δε δίνουνε τόσο σημασία στο ντύσιμο. Αλλα οι
Εγγλέζοι...

Oui les français ne font pas attention au style. Les anglais par contre...

Vu depuis la vedette ministérielle, un gigantesque bâtiment qui semble vouloir enjamber la Seine. Yanis et Efkis regardent le colosse.

AMBASSADEUR GREC

Το ασανσέρ θα μας παει κατευθείαν στο γραφείο
του υπουργού.

Un ascenseur monte directement au bureau du Ministre.

12 INT. JOUR. PARIS. BERCY.

Un huissier accueille Yanis et ses compagnons. Il les accompagne au bureau du ministre qui vient à leur rencontre.

MICHEL, le ministre des finances, est petit, et très bon vivant de toute évidence.

MICHEL

Ah Yanis bonjour, bienvenue!

Il salue Efkis et l'ambassadeur, qu'il connaît déjà

(Michel ne parle que français un interprète traduit en simultané)

MICHEL

Ah Yanis je suis content de te voir!

Nous les retrouvons autour d'une table.

YANIS

(En français)

Merci pour votre accueil Monsieur le Ministre...

MINISTRE

Appelle-moi Michel.

YANIS

Cher Michel...

(Il poursuit en anglais)

Your warm welcome, our long-standing friendship with France, her solidarity, are absolutely necessary for us to exit the MoU

Votre accueil, l'amitié de la France, son aide, nous sont indispensables pour sortir du MoU...

(Il exagère la prononciation)

and to make a new contract with the European union.

et négocier un nouveau contrat avec l'Union Européenne.

L'interprète traduit simultanément.

Voix off Yanis :

I presented our project at length, for a restructuring of the debt, for a realistic budgetary policy against austerity, and for reforms to combat corruption and the privileges of the oligarchy.

Je lui ai longuement présenté notre projet pour une reconstruction de la dette et une politique réaliste contre l'austérité et des réformes contre la corruption et les privilèges de l'oligarchie.

Michel écoute attentivement et approuve avec enthousiasme.

Voix off poursuit:

I explained in detail our proposals for getting out of the crisis...
Michel thought they were perfect.

*Je lui ai développé dans le détail toutes nos propositions pour sortir de
la crise... Michel trouvait tout ça parfait.*

MICHEL

La réussite de votre programme sera aussi notre réussite. Il est
vital qu'ensemble nous changions l'Europe, l'Europe et ses
obsessions néolibérales et d'austérité. Avec un programme
viable dont vous avez besoin et que nous, français, comme toute
l'Europe a besoin.

Au fur et à mesure de la traduction, Efklis et l'ambassadeur sont ravis, impressionnés.
Yanis est attentif à chaque mot.

MICHEL

Viens la presse nous attend. Nous avons trop tardé à appliquer
la politique qui consiste à recommencer ensemble l'Europe.
Nous avons besoin de croissance.

Tout en parlant il renoue sa cravate comme elle doit l'être.
Soudain il ralentit et inquiet fixe Yanis.

MICHEL

Ah, à Berlin ils sont vexés que tu sois venu d'abord
à Paris.

YANIS

Well, you invited me, and I came. George Osborne, your
colleague invited me to London, I go to London.

*Vous m'avez invité, je suis là. George Osborne votre collègue de Londres
m'a invité et je vais à Londres.*

MICHEL

Tu dois aller à Berlin sans tarder.

YANIS

Is that an invitation or a summons?

C'est une invitation ou une convocation ?

13 – INT. JOUR. PARIS BERCY MINISTERE DES FINANCES. SALLE DE PRESSE.

Deux pupitres côte à côte, des drapeaux français et européens. Peu de journalistes.

MICHEL

(En français)

Je souhaite la bienvenue a un représentant, ami d'un peuple sacrifié qui souffre depuis de longues années.

Yanis consulte ses notes quand soudain il lève la tête.

MICHEL

(Ton durci)

Mais la Grèce a des obligations, vis-à-vis de ses créanciers que son gouvernement doit honorer. Il faut accepter les regles inflexibles des accords et des arrangements passés avec discipline. Mais avant tout : signer le MoU, le Memorandum of Understanding .

Yanis, Efklis se regardent, atterrés, Michel poursuit sur le même registre.

Voix off Yanis :

I decided to respond without controversy, to emphasize the cultural, amicable relations between our two countries. France, a friend for two centuries. I had come to set out for the Minister the broad outlines of the reforms we needed to implement... I continued in the same friendly tone despite the humiliation Michel had inflicted on us to please Berlin.

J'ai décidé de répondre sans polémiquer, d'insister sur les liens culturels, amicaux des deux pays. La France amie depuis deux siècles. Et que je venais d'exposer au Ministre les grandes lignes des réformes que nous devons mener... J'ai poursuivi sur le même ton amical malgré l'humiliation que Michel venait de m'infliger pour plaire à Berlin.

Ils quittent la salle de presse précédée par les caméras et les photographes. Yanis est furieux mais il tente de sourire aux caméras.

Michel évite son regard et bavarde en français avec l'Ambassadeur. Les caméras éloignés, Yanis fixe Michel.

YANIS

(Léger)

What are you doing ?

Qu'est-ce que vous faites ?

(Dur)

Say one thing in private and the opposite in public?

Il semble être très facile pour toi de dire une chose en privé et son contraire à la presse.

MICHEL

(Essayant de blaguer)

Tu devras t'y habituer.

(Sérieux, il serre le bras de Yanis)

Yanis, you must understand, France is no more what she used to be.

Yanis tu dois comprendre... la France n'est plus ce qu'elle était...

MICHEL

(Jovialité un peu forcée)

Tiens je vais te présenter notre ministre de l'économie, de l'industrie et du numérique et de quelques surprises qu'il nous prépare...

Yanis souriant, se dirige vers lui.

EMMANUEL

(Mi- sérieux, mi- amusé)

Yanis! How are you ?

Yanis! Comment vas-tu ?

YANIS

Emmanuel! I'm okay, how are you ?

Emmanuel! Bien et toi ?

EMMANUEL

Fine. Has Michel been telling you about France?

Bien. Michel t'a parlé de la France ?

YANIS

Oh yes, apparently no longer what she used to be.

Il semble qu'elle n'est plus ce qu'elle était.

EMMANUEL

They're all obsessed with the difficulties. We need to imagine another France, a France that succeeds. Come this way...come with me to my office. Are you going to Berlin?

Tous obsédés par les difficultés que nous traversons alors qu'il faut imaginer une autre France, une France qui réussit. Viens, viens dans mon bureau. Tu vas à Berlin ?

Emmanuel l'entraîne avec lui.

YANIS

No, I'm going to London, George Osborne invited me there and I'm gonna use his invitation to placate the money men in the City.

Non à Londres. Osborne m'a invité. Je veux profiter de cette invitation pour rencontrer les hommes d'affaire de la City.

EMMANUEL

(Grave)

It all happens in Berlin.

Tout se passe à Berlin.

YANIS

But Berlin hasn't invited me. I guess they're waiting for me to invite myself.

Ils ne m'ont pas invité. Ils se prennent pour le centre du monde.

Emmanuel s'arrête et le fixe étonné, désapprobateur.

EMMANUEL

Your situation depends entirely on Berlin, you should go to Berlin.

Votre affaire ne dépend que de Berlin. Tu dois aller à Berlin.

14 –INT. JOUR. RUES LONDRES. VOITURE.

Vu depuis l'intérieur de la voiture de l'Ambassadeur grec à Londres.
Yanis et Efkis à l'arrière. À l'avant l'Ambassadeur poursuit son briefing.

AMBASSADEUR GREC

Τόσο ο μέσος Εγγλέζος όσο και η άρχουσα τάξη πιστεύουν ότι η
Ευρώπη είναι τροχοπέδη για την εξέλιξη τους. Όσο για τη
Γαλλία είναι προσκολλημένη στην Ευρώπη για να αποφύγει τη
παρακμή.

*L'anglais moyen comme la hierarchie pense que l'Europe est un
obstacle au progrès et que la France s'accroche à l'Europe pour ne pas
être aspirée par la déchéance.*

EFKLIS

Και για εμάς τι λένε;

Et de nous, que pense-t-on Monsieur l'Ambassadeur ?

AMBASSADEUR GREC

(Très british)

Τα χειρότερα, συν τη περιφρόνηση

Que du mal, enrichi de mépris.

(À Yanis)

Ο Υπουργός Όσμπορν, όμως, σας εκτιμάει πολύ.

Le Ministre Osborne a de l'estime et du respect pour vous M. le Ministre.

15 INT. JOUR. LONDRES. BUREAU DU MINISTRE OSBORNE.

GEORGE O.

I'm sure the French declared their undying love for you without
promising anything. As for us, no, we don't really love you,
especially your polydogmatic Party and your economic policies
which, oh frankly, well... They're a major danger to the global
markets. And nor are we willing to intervene in the Eurozone's
affairs.

*Je parie que les français vous ont déclaré leur amour sans rien vous
promettre. Et bien nous ne vous aimons pas particulièrement, à
commencer par votre Parti, et votre progr amme économique qui crée
le plus grand danger pour l'économie globale. Nous n'allons pas
intervenir dans les affaires de l'eurozone...*

Voix off Yanis :

I never expected George Osborne, a Eurosceptic, to be so open.
He had explained to the press that he was welcoming me
because he thought that our crisis was a significant risk for the
global economy.

*Je ne pensais pas que George O., un eurosceptique allait être aussi
ouvert. Il avait expliqué à la presse qu'il me recevait parce qu'il pensait
que notre crise était un risque considérable pour l'économie mondiale.*

GEORGE O.

What do you want me to do for you?

Que puis-je faire pour vous aider ?

Voix off Yanis :

He promised to help us. But did nothing significant. Except to
encourage me for my meeting with the financiers, and the
savage attacks ahead.

*Il a promis de nous aider, il n'a rien fait de décisif..... sauf des
encouragements pour ma rencontre avec des financiers et le maelstrom
de ce que j'allais essayer...*

16 – INT. JOUR. LONDRES. COULOIRS HÔTEL ET SALLE DE REUNION.

Dans les couloirs Yanis, Efkis et trois autres, très british.

ORGANISATEUR

I'm going to have to warn you, there are a couple of killers also,
possibly towards the back.

Sachez que ce sont des tueurs.

Le couloir aboutit à une très belle salle, remplie d'hommes en costumes et installés
autour de nombreuses tables. Ils font face à Yanis.

YANIS

I want to thank you all for attending this meeting.

Merci à tous, merci d'être venu.

1^{er} INTERVENANT

(Fort accent britannique)

If you've come here to defend your economic program you might as well leave straight away.

Si vous êtes venu défendre votre programme économique autant partir tout de suite.

2ème INTERVENANT

You're facing a massive selloff of Greek bonds and shares.

Vous allez être face à une vente massive des actions et des obligations de votre pays!

3ème INTERVENANT

Are you in favor of privatization?

Etes-vous en faveur de la privatisation ?

YANIS

Well, it depends on the terms and on the price of course.

Ça dépend des conditions et le prix.

2ème INTERVENANT

Would you sell the Parthenon? For a good price?

Vous vendriez le Parthénon pour un bon prix ? Ah ah ah!

YANIS

The Parthenon is not mine to sell, it belongs to all of humanity.

Le Parthénon appartient à toute l'Humanité.

Micro en main Yanis s'approche de lui.

YANIS

We were elected to preside over a bankruptcy that neither our predecessors nor Europe were ready to admit to.

A notre arrivée au pouvoir notre pays était en situation de banqueroute que ni nos prédécesseurs ni l'Europe ne voulaient avouer.

3ème INTERVENANT

Europe set up a rescue plan to save Greece.

L'Europe a mis sur pied un plan de sauvetage.

YANIS

The rescue plan was to save the German and French banks.

Un plan de sauvetage pour les banques allemandes et françaises. Leur colossale dette a été transférée au peuple grec...

4ème INTERVENANT

How are you planning on satisfying the expectations of your populist promises?

Et que faites-vous de toutes vos promesses électorales si radicales, si poétiques ?

YANIS

(Avance vers lui)

Well, my prime minister is fully aware of the realities and, we're ready, we're prepared to compromise but on one condition: our nation's debt slavery ends.

Nous sommes conscients des réalités et nous sommes préparés à faire des compromis à condition que l'esclavage de la dette finisse.

(Petite pause).

I've come here to propose a link between our debt level and our national income, it's exactly the same methods that you use here in the city or in Wallstreet. So why not use them to save Greece?

Je propose que le niveau de la dette soit ajusté en fonction de notre revenu national. La même technique que vous banquiers utilisez chaque jour à la City ou à Wall Street. Pourquoi ne pas l'utiliser pour sauver la Grèce ?

La salle réagit négativement avec un murmure de mauvaise humeur. Sur un écran contrôlé par Efkis apparaissent des chiffres tandis que Yanis continue de parler.

Total de la dette : 473, 000, 000,000 milliards :

L'État grec doit 330 milliards :

130 000 000 000 au fond de sauvetage de l'UE

56 000 000 000 aux autres pays de l'UE

29 000 000 000 à la Banque Centrale Européenne

25 000 000 000 au Fond Monétaire International

54 000 000 000 à des fonds de couverture étrangers
9 000 000 000 aux banques grecques

Les banques grecques doivent :
170 000 000 000 à la Banque Centrale Européenne

YANIS

This is the total debt: four hundred and seventy-three billion. Of this mountain of debt, only 15% is owed to you. I'm proposing a restructuring of the 85% that is owed to the Troika and not touch your 15%. You've already suffered a major write-off and to tell you the truth I'd prefer not to turn you guys into my enemies.

Dans cette montagne de dettes votre part ne représente que 15%. Ma proposition est de ne restructurer que les 85%, la part de la Troïka, et ne pas toucher à vos 15% qui ont déjà subi des coupes... Et je préfère ne pas faire de vous mes ennemis.

L'humeur dans la salle change d'un coup. On attend la suite.

5ème INTERVENANT

(Du bout de la salle)

And what are you going to do with the 85%?

Et que comptez-vous faire avec les 85% ?

Yanis va à sa rencontre.

YANIS

We're going to propose to the Troika, the European institutions to become our partners in growth for the fifteen years to come.

Je proposerai aux Institutions européennes, à la Troïka, d'être les partenaires de notre croissance pendant les 15 années à venir...

Réactions positives mais modérées.

4ème INTERVENANT

You really think that's enough to convince them?

Et cela sera suffisant pour les convaincre ?

YANIS

Almost certainly not! That's why I'm also proposing the end of austerity. Even your own pro-austerity finance minister Osborne thinks that the demands on Greece are exorbitant.

Certainement pas. Je proposerai aussi l'arrêt de l'austérité. Comme votre Ministre Mr Osborne le pense le plan d'austérité chez nous est ridiculement dur.

So, instead, we are pushing for the profound transformation of the state and for tax rates to encourage foreign investment including I hope, yours.

En parallèle une profonde transformation de l'Etat et des impôts pour favoriser les investissements étrangers et j'espère les vôtres.

Approbation générale à la façon britannique.
Efklis fait un petit signe satisfait à Yanis.

ORGANISATEUR

Big success. You'll see the results tomorrow.

Gros succès. Vous allez voir les résultats dès demain matin.

17 – EXT. PETIT MATIN. LONDRES. ENTREE HOTEL. RUE.

Efklis sort de l'hôtel en tirant sa valise. Yanis a son sac à dos.
L'Ambassadeur grec les attend devant la limousine. Il passe un journal à Yanis.

AMBASSADEUR GREC

Κύριε Υπουργέ, το Ινστιτούτο Adam Smith είναι ενθουσιασμένο με τις δηλώσεις σας.

Monsieur le Ministre, l'Institut Adam Smith a reçu vos déclarations avec enthousiasme.

EFKLIS

(Persifle gentiment)

Α ωραία! Αριστεροί οικονομολόγοι προκαλούν τον ενθουσιασμό του αγαπημένου Ινστιτούτου της Θάτσερ! Οι σύντροφοι θα μας φάνε ζωντανούς!

Des économistes gauchistes qui enthousiasment l'Institut préféré de Madame Thatcher! On va le payer!

Le téléphone de Yanis sonne.

YANIS

(En visio)

Ναι;

Allo ?

DEA

(En visio)

Τί'ναι αυτό το γελοίο μπουφάν; Που το βρήκες;

C'est quoi ce manteau ridicule ?

YANIS

Το ξερω με κατσάδιασε ήδη η κόρη μου άσε με και συ.

Ma fille m'a déjà engueulé, laisse-moi.

Ils montent dans la voiture. Avec un petit sourire, l'Ambassadeur tend une tablette à Yanis.

AMBASSADEUR GREC

Έγραψα αυτό για εσάς.

J'ai enregistré ça pour vous.

Apparaît le logo Blomberg avec un graphique en forte ascendance.
En surimpression le visage d'une présentatrice.

PRESENTATRICE

Greek stocks are going crazy... They're up 11.2%, in the hope of a resolution of the debt standoff between the radical government and its creditors.

Les valeurs grecques s'envolent. Elles ont pris 11,2% avec l'espoir de la résolution du bras de fer entre le gouvernement radical et ses créanciers.

Yanis et Efkliis sont sidérés. Ils commencent à sourire.

AMBASSADEUR GREC

(Toujours très british)

Τώρα οι Γερμανοί θα σας υποδεχτούν με σεβασμό.

Maintenant les allemands vont vous recevoir avec respect.

La voiture démarre.

18 – EXT. JOUR. FRANCKFORT. BANQUE CENTRALE EUROPEENNE.

Important bâtiment d'acier et de verre.

Nous découvrons Yanis et Efkis, petits face au géant. Ils se dirigent vers l'entrée où on peut lire en gros « **EUROPEAN CENTRAL BANK** » et en plus petit « **EUROSYSTEM** ».

19 – INT. JOUR. FRANCKFORT. SALLE DU CONSEIL. BCE.

Au dernier étage du bâtiment. La salle est gigantesque.

Autour de l'immense table de réunion, une armée de cravates en costumes sombres. Chacun a une pile de dossiers devant lui.

MARIO, identifié par un petit carton devant lui « **PRÉSIDENT** » consulte et lit une feuille en s'adressant à Yanis et Efkis assis face à lui. Autour de la table se trouvent aussi Benoit, Peter et Sabine.

MARIO

Your debt amounts to 186 billion owed to the EU, 29 billion to the ECB, plus 25 billion to the IMF. And don't let me get started on the money Greece's banks owe us. Altogether, more than 410 billion.

Votre dette s'élève à 186 milliards pour l'UE et plus de 29 milliards pour la BCE, plus 25 milliards pour le FMI. Sans parler des fonds que vos banques nous doivent. Total : 419 milliards.

Les chiffres s'inscrivent sur un écran et débordent pour aller s'inscrire sur les murs.

Une musique genre slow-gaie commence à accompagner la voix de MARIO qui poursuit la litanie des chiffres :

MARIO

Your GDP has dropped from 250 billion to 175 billion.

.Votre PIB a baissé de 250 à 175 milliards.

La musique se hâte en s'égayant et en accélérant d'autres chiffres et graphiques qui viendront d'ajouter de plus en plus nombreux sur les murs et dans l'espace. La voix de Mario sera peu à peu envahie sous les chiffres du chômage :

MARIO

+ 100.000 +250.000 + 480.000 +600.000.

La musique accompagne avec jubilation, les chiffres et graphiques économiques qui envahissent l'écran, les murs et l'espace.

Sont épargnés les hommes cravatés, ils se penchent sur leurs dossiers comme pour éviter que le déluge des chiffres ne les écrase.

MARIO

The ECB, can no longer underwrite confidence in your banking system

Nous, la BCE, nous ne pouvons plus garantir la confiance à vos banques.

20 – EXT/ INT. JOUR. BERLIN. AEROPORT/ LIMOUSINE.

À la sortie de l'aéroport, Yanis et Efkis sont accueillis par un homme, grand, athlétique, costume sombre, élégant et très poli. Il les salue et les invite à le suivre.

Deux autres identiques surgissent et les encadrent jusqu'à la limousine où un Ambassadeur les attend debout, en compagnie d'un quatrième homme du même acabit que les précédents.

AMBASSADEUR GREC

Καλημέρα κύριε υπουργέ.

Bonjour Monsieur le Ministre.

YANIS

Καλημέρα κύριε πρέσβη. We don't need bodyguards.

M. l'Ambassadeur. Merci mais nous n'avons pas besoin d'escorte.

AMBASSADEUR GREC

Orders of the German government, Minister.

Ordres du gouvernement allemand, Monsieur le Ministre.

Ils prennent place dans la limousine. L'escorte saute dans un gros 4x4.

21 – EXT/ INT. JOUR. BERLIN. AEROPORT/ LIMOUSINE.

L'Ambassadeur passe un dossier à Yanis et à Efkis ainsi que les journaux grecs et allemands avec des titres et photos. Efkis déchiffre les titres, tous contre Yanis.

AMBASSADEUR GREC

Η ανακοίνωση της ECB και του Μάριο ότι κλείνει τη ρευστότητα στις τράπεζες μας, έριξε το χρηματιστήριο 10%.

Με αποτέλεσμα να χάσετε όλα τα οφέλη που πετύχατε στο
Λονδίνο.

*Suite au retrait par Mario et la BCE de la garantie de confiance à nos
banques, la bourse à Athènes est en train de perdre le gain des 10%.
Vous perdez l'acquis de Londres.*

Yanis commence à lire les journaux pendant que la voiture démarre.

22 - INT. JOUR. BERLIN. MINISTERE FINANCES. BUREAU WOLFGANG / COULOIR.

La porte d'un ascenseur s'ouvre. Yanis sort le premier.
Une belle hôtesse et un jeune homme les attendent.

JEUNE HOMME

(Avec une excitation polie)

Good morning, minister. When do I get my money back ?

*Bonjour Monsieur le Ministre, quand est-ce que je récupérerai mon
argent ?*

Yanis et ses compagnons sont interloqués. Le chef de la sécurité dissimule mal sa stupeur pendant qu'il écarte courtoisement mais fermement l'intrus.

L'hôtesse les précède dans un long couloir au milieu duquel les attend **WOLFGANG**, impassible et majestueux sur sa chaise roulante. Deux jeunes collaborateurs l'encadrent.

Yanis lui tend la main. Wolfgang tend la sienne... mais seulement pour lui indiquer l'entrée du bureau. Sans un mot il manie sa chaise roulante avec une dextérité et une vitesse impressionnante.

C'est un vaste bureau dont la modernité à l'âge du locataire. Wolfgang invite Yanis et les siens à prendre place à la table de conférence.

WOLFGANG

(Plutôt respectueux)

So, here you are at last. I'm listening.

Vous voilà enfin! Je vous écoute.

YANIS

(Après un temps)

Your excellence...

Monsieur le ministre...

WOLFGANG

...Call me Wolfgang, I'll call you Yanis if you don't mind.

Appelez-moi Wolfgang, je vous appellerai Yanis, si vous voulez bien.

YANIS

So, Wolfgang, I'm here to work together, to end this long-standing drama, detrimental to both our countries.

Je suis ici pour travailler avec vous pour en finir avec ce drame interminable qui porte préjudice à nos deux pays.

YANIS

(Lève le ton)

My prime minister has authorized me to assure you that we are committed to the euro, we are proposing the beginning of negotiations which could lead to a compromised solution acceptable to both our creditors and our people.

Pour sortir de cette situation insoutenable pour le peuple, je suis chargé par le Premier Ministre de vous assurer que nous sommes résolument pro-européen attachés à l'Euro et de vous proposer un début de négociations qui pourraient aboutir à une solution de compromis acceptable pour les créanciers et les débiteurs...

YANIS

We are not asking for an outright debt reduction but for a reasonable link between our repayments and the increases of our national income. In addition, we're working on an algorithm hunt for tax evaders. Now, when I outlined this proposal to London's bankers, they were...

Nous ne demandons pas une brutale réduction de notre dette mais une relation raisonnable entre notre revenu national et la taille de notre dette. Parallèlement nous avons élaboré un algorithme pour identifier les tax evaders. Ces mesures que j'ai annoncées à Londres ont déjà eu un effet positif ...

WOLFGANG

(Le coupe)

Cheap fireworks. I'm not inclined to discuss anything you're proposing here. Regarding tax evasion, we are prepared to send you 500 specialists, to sort things out.

Feu de paille. Je ne discuterai sur rien de ce que vous proposez. Quant à l'évasion fiscale, je suis prêt à vous envoyer 500 spécialistes pour y mettre de l'ordre.

Il y a de l'ironie et de la condescendance dans sa proposition.

YANIS

(Calme)

You already sent the Troika over 4 years ago. They control the economy, imposing policies on ministers and turning this crisis into a tragedy

Il y a déjà la Troïka que vous avez envoyé il y a plus de 4 ans. Elle contrôle l'économie en soumettant les ministres et en créant le chaos.

WOLFGANG

I didn't send them, Europe did it. You cannot expect us to fund your very generous social security system, a Communist dream.

Je ne les ai pas envoyés. C'est l'Europe. Ils surveillent de près votre très généreux système social, un rêve communiste.

YANIS

(Sans polémiquer mais ferme)

Well, our priority is the survival of this social security system. Major savings can be made elsewhere.

Notre priorité est la survie de notre système social. Les grandes économies sont à faire ailleurs...

Tout en parlant il ouvre un dossier, avec quelques feuilles remplies de chiffres et de graphiques, et le glisse devant Wolfgang.

YANIS

These are our proposals, our modest proposals.

Nos propositions. Nos modestes propositions...

Wolfgang referme le dossier sans même le regarder et le glisse à son collaborateur avec un geste de mépris.

WOLFGANG

For the institutions

Pour les institutions...

EFKLIS

(Ferme)

Your Excellency, it is regrettable that the proposals of our newly elected Greek government be sent to the institutions, the technocrats of the Troika, without being discussed by the political representatives.

Votre excellence, il est regrettable que les propositions du nouveau gouvernement élu soient envoyées aux institutions, aux technocrates de la Troika et ne soit pas discutées par les responsables politiques.

Wolfgang l'écoute en le fixant sans la moindre expression.

WOLFGANG

The journalists are waiting gentlemen.

Les journalistes nous attendent.

Il se dirige vers la sortie. Ses collaborateurs invitent Yanis et Efkli, stupéfiés, à les suivre. À la porte Wolfgang se retourne dans une manœuvre parfaite.

WOLFGANG

You have twelve days before the Eurogroup meeting to reconsider your strategy.

Vous avez 12 jours avant l'Eurogroupe pour reconsidérer vos plans et votre stratégie.

Même manœuvre et il sort.

23 – INT. JOUR. BERLIN. MINISTERE FINANCES. SALLE DE PRESSE.

L'arrivée prématurée de Wolfgang, suivi par Yanis et Efkli surprend les journalistes qui s'installent tous activement.

WOLFGANG

Je me suis entretenu avec mon collègue grec

(Il montre Yanis de la main sans le regarder)

Au terme de cet entretien cordial nous sommes tombés d'accord sur le fait que nous ne sommes d'accord sur rien.

Rires des journalistes.

YANIS

Well, we don't even agree on that...

Et même sur ça nous ne sommes pas d'accord...

WOLFGANG

(Que cette audace agace)

Soit son pays rentre dans le rang, soit elle sort du rang.
Maintenant je vous laisse monsieur le Ministre...

Il actionne son fauteuil et se met en retrait.

Une avalanche de questions s'abat sur Yanis. Efkli a installé son ordinateur sur une table. Yanis saisit le micro et fait face aux questions qui fusent.

1er JOURNALISTE

If we have understood correctly, it's stalemate.

Si l'on a bien compris c'est l'impasse.

YANIS

(À l'adresse de Wolfgang)

Well, the minister has a radical position, we have a radical position, so everybody has to make an effort to understand the other.

Le Ministre a une position radicale. La nôtre l'est aussi. Mais nous devons faire des efforts pour nous comprendre.

2ème JOURNALISTE

(Sarcastique)

Minister, do you think he'll end up dancing to your beat?

M. le Ministre, vous pensez le faire danser à votre rythme ?

YANIS

There are electoral speeches and there are social realities. My country is going through a humanitarian crisis and Europe is facing an existential crisis, so we all must collaborate but in order to do that we have to be non-dogmatic.

*Il y a les discours électoraux, et il y a les réalités politiques et sociales.
Mon pays vit une crise humanitaire et l'Europe est en crise*

existentielle... Pour en sortir nous sommes prêts à affronter et à négocier sans dogmatisme tous les problèmes.

3ème JOURNALISTE

Et le fanatisme grec anti allemand, vous comptez le négociateur ou l'éclipser ?

Le journaliste montre des caricatures sur son écran d'ordinateur, Angela en Hitler, Wolfgang et d'autres politiciens en officiers Nazis.

Yanis fait un signe à Efkis qui pianote sur son ordinateur. Sur l'écran apparaissent en se succédant des couvertures de journaux et magazines allemands avec des caricatures, des photos, des dessins, des légendes de haine et de ridiculisation des grecs.

Wolfgang regarde, agacé. Les journalistes restent indifférents. Ils les connaissent ou en sont les auteurs.

YANIS

What about fanaticism against Greece ?
We need to stop these stupid games that only breed hatred and, and racism. Our government wants dialogue, negotiation.

On en parle du fanatisme anti-Grec allemand ? Nous devons arrêter ces jeux stupides qui engendrent haine et racisme... Mais ce n'est pas notre propos. Nous voulons le dialogue, la négociation...

4ème JOURNALISTE

(Accent américain,)

But they don't want to discuss or negotiate with you.

Mais ils ne veulent ni discuter, ni négocier avec vous!

Yanis passe parmi les journalistes en s'adressant à chacun d'eux.

YANIS

Well, we are a people with millennial patience. And we have stoicism in our blood. Nevertheless, this crisis is dangerous for all of us.

Nous sommes un peuple avec une patience millénaire. Nous connaissons bien le stoïcisme... Cette crise est dangereuse pour notre peuple

(Sur l'écran des images de la pauvreté, les files d'attente pour les soupes populaires).

The German people know better than anyone what can result from economic crisis combined with national humiliation and endless despair, this is how the serpent's egg hatches.

Les allemands savent mieux que personne où peut conduire une crise économique doublée d'une humiliation nationale et de désespoir... Cela fait éclore les œufs du serpent

(Sur des images de nazis de l'Aube dorée).

Le silence est total dans la salle. Seuls quelques déclics d'appareils photos.

YANIS

Back in Athens I will be in a parliament where the third largest party is not neo-Nazi, but just Nazi. And it has thrived on this crisis.

Je rentre ce soir à Athènes et je serai au Parlement où le troisième parti est un parti, non pas néo-nazi mais nazi, grandi et nourri par cette crise.

(Images des Nazis Grecs au Parlement)

That's why we need your help, sir. We need the help of the German people to fight against the fear of the other and return to a normal life, in the European union.

Nous avons besoin que l'Europe nous aide, que le peuple allemand nous aide à combattre la haine de l'Autre et à retourner à une vie normale dans l'Union européenne.

(Il se retourne vers Wolfgang)

And that depends on you, minister.

Tout cela dépend de vous Mr le Ministre.

Wolfgang reste de marbre.

24 – EXT. FIN JOUR. BERLIN. EXTERIEUR MINISTERE FINANCES.

Le chef des agents de sécurité ouvre la portière de la voiture de l'Ambassadeur.

L'AGENT

(À voix basse à Yanis, surpris)

Hang in there minister.

Tenez bon M. le Ministre.

25 – INT. JOUR. ATHENES. PETIT BUREAU PREMIER MINISTRE.

Éclairé en partie par un violent faisceau de soleil qui passe par une fenêtre. Le reste est dans la pénombre.

ALEXIS

Οι Γερμανοί η ο Wolfgang;

Et ce serait les allemands ou juste Wolfgang ?

YANIS

(Sans hésiter)

Όλοι τους. Στην ουσία ο Wolfgang προετοιμάζει την έξοδο μας από το Ευρώ. Το πρώτο του βήμα είναι, η ευρωπαϊκή κεντρική τράπεζα να πνίξει τις δικές μας τράπεζες κόβοντας τους τη ρευστότητα και έτσι οι δικές μας θα κλείσουν.

Les deux. Wolfgang organise notre sortie de l'Euro.. Première étape : obliger la Banque Européenne à asphyxier nos banques faute de liquidités jusqu'à leur fermeture.

ALEXIS

Τι προτείνεις;

Que proposes-tu ?

YANIS

Προτείνω να προετοιμαστούμε τέλεια για τη συνάντηση στο Eurogroup, εκεί θα παιχτούν όλα. Επίσης προτείνω να προετοιμαστούμε για τη πιθανή αντικατάσταση του ευρώ σε περίπτωση που μας πετάξουν έξω.

Se préparer pour la réunion de l'Eurogroupe où tout va se déterminer et se préparer au remplacement de l'Euro si l'on nous pousse dehors.

ALEXIS

Σε τη φάση βρισκόμαστε;

Où en sommes-nous ?

YANIS

Εχω ακολουθήσει τις εντολές σου και θα φτιάξω μια ομάδα από έμπιστους που δουλέψουν πάνω σε ένα σχέδιο Β.

Comme nous en avons déjà discuté je prépare une équipe de confiance pour en étudier les possibilités. Notre plan B.

ALEXIS

Αν μαθευτεί αυτό θα σκάσει σα βόμβα.

Si ça s'apprend, c'est une bombe.

YANIS

Ε δε θα μαθευτεί.

Ca ne s'apprendra pas.

Alexis approuve

ALEXIS

Να αναφερθείς μόνο στη συνάντηση στο Βερολίνο.

Allons y. Ils nous attendent. On ne parle que de Berlin.

YANIS

Εννοείται.

Bien sûr.

26 – INT. JOUR. ATHENES. ALEXIS. SALLE DE REUNION PREMIER MINISTRE.

Éclairée comme le petit bureau. Il y a le groupe du premier cercle : Sakis, Efklis, Manos, Spyros, Dimitris, Yorgos, toujours cravaté, et d'autres ministres. Tous sont debout.

MANOS

Καλώς τους, καλώς ήρθες. Λοιπον, στ' αρχιδια μας οι Βρυξέλλες.
Θα πάμε με τους Ρώσους, θα μας δώσουν μερικά δις..

Te voilà! Bienvenu! Le meilleur coup à faire pour baiser Bruxelles, c'est d'aller avec la Russie. On leur emprunte quelques milliards...

YANIS

(Qui vient d'entrer)

Οι Ρώσοι δεν έχουν δεκάρα, κί' αν είχαν, δεν είναι αυτή η λύση.

Les russes n'ont pas un radis ce n'est pas une solution.

ALEXIS

Κάνε μας μια περίληψη από το ταξίδι σου στην Ευρώπη.

Soyons sérieux, je veux que Yanis nous fasse le bilan de sa tournée européenne.

SAKIS

(Ses bras illustrant ses paroles)

Το χρηματιστήριο πάντως ταξίδεψε μαζί σου. Όσο πήγαινες ανέβαινε, ανέβαινε, ανέβαινε και όσο γύριζες κατέβαινε, κατέβαινε, κατέβαινε.

La bourse l'a accompagné. Elle est montée, montée, puis descendu, descendu, descendu.

ALEXIS

Αδιαφορούμε για το τι κάνει το χρηματιστήριο

On s'en fout de la bourse.

Certains approuvent et se retournent vers Yanis.

YANIS

Λοιπον, για να συνοψίσουμε, όλοι απαιτούν από εμάς να εφαρμόσουμε κατά γράμμα το MoU.

Bref tous exigent qu'on applique le MoU à la lettre.

MANOS

(Exagérant sa fausse innocence)

Το ποιο;

Le quoi ?

Alexis reste silencieux. Yanis est habitué aux boutades de Manos.

YANIS

Το Memorandum of Understanding που υπέγραψε η δεξιά.

Le Memorandum of Understanding signé par la droite.

MANOS

(Caricaturant)

Το μνημόνιο δηλαδή, α δεν ήξερα ότι το λένε έτσι,

MoU. Je ne savais pas qu'on disait

(Il exagère)

M-o-U!

(Devenu sérieux, à Alexis)

Ελπίζω να μην υποκύψουμε.

On ne va pas se soumettre à ce torchon.

SAKIS

(À Alexis)

Εκλεγήκαμε για να το πολεμήσουμε αυτό.

On l'a toujours combattu.

YANIS

Ο Wolfgang ορκίζεται μόνο στο όνομα του MoU.

Wolfgang ne jure que par le MoU.

MANOS

Ξέρει ο κύριος Wolfgang ότι εκλεγήκαμε κυβέρνηση και ότι αυτή η χώρα δε δέχεται πλέον, δεν ανέχεται τις εντολές του Βερολίνου;

Ton Wolfgang sait qu'on a gagné les élections et que le pays en a marre des dictats de Berlin ?

YANIS

Ξέρεις πολλοί συμφωνούν με το Wolfgang.

Il n'y a pas que Berlin, beaucoup d'autres les suivent.

SPYROS

Και οι Γάλλοι; Και οι Άγγλοι;

Et les français et les anglais ?

YANIS

Οι Γάλλοι βοηθούν λίγο, μόνο κυρίως μέσω του Ολάντ αλλά χωρίς καμία ιδιαίτερη ισχύ και από τους Άγγλους φοβάμαι πως δε μπορούμε να περιμένουμε τίποτα.

Les français sont faibles, Hollande aide un peu et il n'y a pas grand-chose à attendre des anglais.

SPYROS

Η ευρωπαϊκή τράπεζα;

Et la Banque européenne ?

YANIS

Η ευρωπαϊκή κεντρική τράπεζα θα διακόψει τη ρευστότητα στις τράπεζες μας εάν δεν υπογράψουμε το MoU.

Ils nous menacent de nous couper les liquidités si on refuse le MoU.

SAKIS

Δηλαδή το ταξίδι σου ήταν σκέτη αποτυχία.

Mais c'est une tournée désastreuse.

SPYROS

Ο ξένος τύπος γράφει ότι ο Wolfgang σε σνομπάρισε και ότι εσύ τον αποκάλεσες Ναζί.

La presse dit que Wolfgang t'a mouché t que tu l'as traité de nazi.

ALEXIS

(Ferme)

Ψέματα, καθίστε. Ψέματα, είναι επιθέσεις εναντίον όλων μας.

Des mensonges. Asseyez-vous. Toutes ces attaques nous visent tous.

Silence. Ils sont maintenant tous assis.

SPYROS

(À Yanis)

Τέλος πάντων, και τι προτείνεις;

Tu proposes quoi ?

MANOS

Στέλνουμε στο διάολο τις Βρυξέλες και δε πληρώνουμε το χρέος.

On dit à Bruxelles d'aller se faire voir et on refuse de rembourser la dette.

ALEXIS

Και μετα;

Et après ?

MANOS

Τι μετα; Μετα θα καθίσουν για διαπραγματεύσεις.

Après ? Ils viendront à la table de négociations...

Gênes tous se retournent vers Yanis.

YANIS

Η πρώτη συνάντηση με το Eurogroup είναι σε δώδεκα ημέρες.

Dans 12 jours nous avons cette première réunion cruciale avec l'Eurogroupe.

YANIS

Υπάρχουν δυο επιλογές : η πρώτη είναι υπογράφουμε το MoU και είμαστε τα καλά παιδιά. Η δεύτερη επιλογή είναι να παραμείνουμε αδιάλεχτοι και να μας πετάξουν έξω από το Ευρώ. Συμπέρασμα, για να έχουμε έστω και μια πιθανότητα συμφωνίας στο Eurogroup πρέπει αυτοί να καταλάβουνε ότι εμείς είμαστε ενωμένοι και πως δε μας φοβίζονται οι απειλές τους.

Deux possibilités : nous rentrons dans le rang, signons le MoU et nous devenons les good guys. Ou nous restons intransigeants et nous sommes foutus hors de l'Euro. Conclusion : le seul moyen d'avoir un accord satisfaisant avec l'Eurogroupe est qu'ils comprennent que nous sommes unis et indivisibles, que nous n'avons pas peur de leurs menaces

ALEXIS

Και ότι είμαστε έτοιμοι να διαπραγματευτούμε.

Que nous sommes là pour négocier.

MANOS

Άψογα, και να είναι ξεκάθαρο ότι είμαστε έτοιμοι να φτάσουμε στα άκρα.

Parfait. Il faut leur faire comprendre que si nécessaire nous sommes prêts à aller jusqu'au bout.

SPYROS

Αν το παρατραβήξουμε είναι αρνητικό για το πρωθυπουργό.

Si on joue les gros bras ça risque de retomber sur le Premier ministre.

SAKIS

Μπορούμε να υποχωρήσουμε χωρίς να ξεβρακωθούμε.

Il ne faut pas les braquer, mais pas baisser son pantalon non plus.

EFKLIS

Αν πάμε εκεί έτοιμοι να υποκύψουμε, αυτό θα είναι η καταστροφή.

Si on y va prêt à se coucher, ça sera un désastre.

27- INT. JOUR. ATHENES. MINISTERE FINANCES. BUREAU PLAN B STUDIO.

Petit, meublé comme un lieu de travail avec une grande table qui domine l'espace. Il y a aussi de quoi rester de longues heures sans avoir à sortir.

Il y a Yanis, Jamie l'américain, Efkli, Kim, une femme Fenia et un homme.

Il règne un parfait silence et tous les regards suivent Fenia qui range leurs portables dans un panier qu'elle va enfermer dans un petit frigo.

YANIS

Thank you, Fenia. Now, this meeting along with others that will follow must remain secret. We need an initial evaluation before the first Eurogroup meeting in which I will most likely be threatened with expulsion from the Euro.

Merci Féniá. Cette réunion comme les suivantes doivent rester secrètes. Il nous faut une première évaluation avant la réunion de l'Eurogroupe qui risque de se terminer avec notre expulsion de l'Euro. Malgré notre volonté d'y rester.

KIM

The meeting is in ten days

La réunion est dans dix jours.

YANIS

I know, there is not much time. So, you need to study hard every aspect, prevent shortages and, if need be, issue first digital and then paper currency. Of course, this must be in utter secrecy. If this gets out there'll be national panic.

Je sais, nous n'avons pas beaucoup de temps. Il faut étudier les deux solutions pour éviter la pénurie et si besoin, créer une monnaie numérique puis papier. Il faut agir dans le plus grand secret, Si ça sort c'est la panique nationale.

28 – INT. JOUR. MINISTERE DES FINANCES. SIXIEME ETAGE. 2ème BUREAU.

Yanis est penché sur un ordinateur entouré de Niki, Jeff et deux autres économistes. Sur l'écran des images d'archives d'Adonis Ministre de la santé s'échine à répéter « *Je suis de droite, je suis de droite* ».

Yanis accélère les images pour arriver au point désiré.

ADONIS

Είχαμε προβλέψει να ξεκινήσουμε απολύοντας πρώτα 2000. Ύστερα άλλες 2000 και στο τέλος άλλες 2.000. Είχαν δε τη φοβερή ιδέα να απεργήσουν και τότε βρήκαμε και μείς ευκαιρία και τους απολύσαμε όλους, μια κι έξω!

Nous avions prévu d'en renvoyer 2000. Puis encore 2000, puis 2000 supplémentaires, et enfin 2000 autres. C'était notre plan initial... Jusqu'au moment où ils ont eu l'idée bénie de faire grève. Nous avons renvoyé les 8000 d'un coup!

Yanis arrête le son.

YANIS

Απέλυσαν συνολικά 8.000 γιατρούς. Και πόσα νοσοκομεία συγχωνεύτηκαν;

8.000 médecins licenciés. Combien d'hopitaux ont fusionnés ?

JEFF

Κανεις δε ξέρει.

On ne sait pas.

NIKI

Δεν έχει γίνει ακόμα καταγραφή.

On n'a pas fait le compte.

YANIS

Πρέπει να επαναπροσλάβουμε τους γιατρούς.

Il faut les réembaucher

NIKI

Πολλοί έχουν φύγει στο εξωτερικό.

Beaucoup sont partis à l'étranger

YANIS

Πόσοι πολλοί;

Combien ?

NIKI

Πάνω από 3.000

Plus de 3000.

YANIS

Λοιπόν, ο πρωθυπουργός θέλει να επαναπροσλάβουμε τους γιατρούς και να ανοίξουν πάλι τα νοσοκομεία.

Le premier Ministre veut qu'on réengage les médecins et qu'on rouvre les hôpitaux.

29 – INT. JOUR. MINISTERE DES FINANCES. SIXIEME ETAGE. 3ème BUREAU.

Yanis est avec un groupe de six dont Kim, Jeff et deux femmes.

KIM

...fire-sales that benefit only the oligarchy.

Lister les réformes progressistes à mettre en place pour en finir avec les coupes d'austérité....

YANIS

The vindictive austerity cuts.

....des coupes d'austérité vindicatives

Sourires et un rire autour de lui.

KIM

...fire-sales that benefit only the oligarchy.

... On brade. Et l'oligarchie l'emporte!

Yanis glisse un DVD dans son ordinateur.

YANIS

The Troika calls this "The Program". The Program enables the Troika to sell off Greek assets without government control. Now, this is the Greek official that runs the program.

La Troïka appelle celà le «programme». Ce « programme » qui lui permet de vendre sans contrôle du gouvernement notre patrimoine national. Voici le responsable grec.

Yanis tourne son ordinateur.

À l'écran apparait des images d'un homme assis sur un fauteuil.

Le journaliste explique qu'il s'agit du responsable grec qui organise les privatisations sous les ordres de la Troïka.

JOURNALISTE

Και τι πουλάτε;

Que vendons-nous ?

RESPONSABLE

Τα πάντα. Οτιδήποτε ανήκει στο ελληνικό δημόσιο, αυτοκινητόδρομοι, χωράφια, παράλιες, κτήρια, λιμάνια, σιδηρόδρομοι, αεροδρόμια φυσικά. Και πολύς άλλος πλούτος που έχει η χώρα. Δεν είναι ξεπούλημα, είναι ρευστοποίηση.

Tout. Tout ce qui appartient à l'Etat. Routes, plages, immeubles, terrains, ports, chemins de fer, aéroports et plein d'autres richesses du pays. Ce est une vente pas une liquidation.

YANIS

(Arrête la vidéo)

Actually, it is a selloff, but with no real effect. Let me show you why.

C'est une liquidation et sans aucun effet. Voilà pourquoi.

(Il va au tableau blanc et dessine un arbre graphique.)

So, this money reimburses the debt. The same time the Troika is forcing us to take out new loans to pay the debt, which creates more debt.

Cet argent rembourse la dette et en parallèle la Troïka nous force à faire un emprunt pour payer la dette créant encore plus de déficit.

(Il pointe chaque étape.)

This deficit requires higher taxes. At the same time, we cut wages and pensions and benefits and public investment, lowering the incomes which in turn slows down the economy even further and it all creates lower tax receipts for the state. Which leads us to fresh new loans to repay the old loans. All these create more unpayable debt. It's a vicious doom loop as you can see in the subtitles.

Ce déficit induit de nouvelles taxes alors qu'on réduit les salaires, les retraites et les aides. Ce qui à son tour ralentit l'économie en générant moins de revenu national. Ce qui augmente le déficit et induit plus de dettes pour payer les emprunts. C'est un cercle vicieux comme vous pouvez le voir.

YANIS

Whatever we sell, doesn't make any difference on the debt. What I need from you is a detailed research and proposals on each point. Starting from privatization. So, Kim here will be following your work. Thank you and we'll speak later.

Quoi que l'on vende ça ne changera pas la dette. J'ai besoin d'études détaillées pour chaque point. Commencez par les privatisations. Kim suivra vos propositions. Merci et à plus tard.

Yanis sort de la pièce.

KIM

Okay, let us start with European Central Bank first, shall we?

Commençons par la banque européenne.

30 – INT. JOUR. MINISTERE DES FINANCES. COULOIR. SIXIEME ETAGE.

Il sort dans le couloir. Il est rejoint par un homme du parti.

HOMME DU PARTI

(Bas et autoritaire)

Δουλεύεις μόνο με ξένους

Tu ne travailles qu'avec des étrangers.

YANIS

Τι κανεις, κρυφακούς στις πόρτες;

Et toi tu écoutes aux portes ?

HOMME DU PARTI

Καθολου. Και χώνεις παντού αυτή την Ελένη που παλιά
δούλευε με τη δεξιά.

*Pas du tout. Et tu implique cette Eléna dans tout. Elle a travaillé avec
la droite.*

YANIS

Ο πρωθυπουργός είναι ενήμερος, ευχαριστώ πάρα πολύ.

Merci. Le Premier ministre sait tout ça.

Il allait partir quand Manos et un suédois lui tombent dessus.

MANOS

Υπουργέ! This is Sven, the European tax expert

Je te présente Sven, l'expert suédois spécialiste des TVA européennes.

Yanis le salue

MANOS

(À Yanis)

Yani, you go to the Eurogroup and you blow it up.

Boss, tu vas aller à l'Eurogroupe et tout faire sauter!

YANIS

No pasaran! Hasta la victoria siempre!

Manos et le suédois poussent un « Yaha! » et rentrent dans le bureau.

YANIS

(À l'homme du parti)

Και στο τέλος πέρασαν.

Mais ils sont passés.

Il le quitte.

31- EXT. JOUR. BRUXELLES. IMMEUBLE DE L'EUROGROUPE.

Gigantesque bâtiment entouré de nombreux mats avec les drapeaux européens. Ils sont vus de l'intérieur d'un minibus qui approche.

Alexis, Yanis et leurs collaborateurs sont admiratifs et sans doute angoissés. Alexis montre du doigt un point et sourit. Tous les visages s'éclairent. C'est le drapeau grec.

32 – EXT. JOUR. IMMEUBLE DE L'EUROGROUPE. ESPACE RESERVE A LA PRESSE.

Le petit groupe défile devant l'interminable haie de médias en leur souriant poliment mais sans répondre à leurs questions.

33 – INT. JOUR. BRUXELLES. IMMEUBLE DE L'EUROGROUPE. GRAND HALL D'ACCUEIL.

Le petit groupe est reçu par **JEAN-CLAUDE JUNKER**, Président de l'Union, et ses deux assesseurs. Il s'empresse auprès d'Alexis et lui serre chaleureusement la main. Junker, très souriant et affectueux, tapote la joue et le cou d'Alexis à la manière calabraise. Sourires de circonstance partout.

Devant la foule de journaliste, JUNKER lui propose une cravate qu'Alexis écarte poliment.

Des photographes surgissent réclamant bruyamment « *La cravate, la cravate!* ». Junker répète avec complaisance son geste et Alexis son refus. Les photographes immortalisent la scène.

Junker accompagne Alexis et ses collaborateurs, Manos et Spyros vers son bureau. Une hôtesse conduit Yanis, Sakis et Yorgos dans la direction opposée.

Alexis et Yanis échangent un regard qui contredit leur sourire.

34 – INT. JOUR. BRUXELLES. SALLE REUNION EUROGROUPE.

Wolfgang en chaise roulante entre dans la pièce. Jeroen vient le saluer. puis regagne sa place.

En le suivant nous découvrons la salle de l'Eurogroupe, couleur acajou, et occupée par une soixantaine de personnes majoritairement des hommes, cravatés. Il règne une ambiance bon enfant de retrouvailles.

Nous découvrons Yanis, Yorgos et Sakis avançant vers Christine.

CHRISTINE

Welcome to our circle. We look forward to hearing what you have to say. I'm sure we're going to do good work.

Bienvenue parmi nous. Nous sommes impatients de vous écouter. Je suis persuadée que nous allons faire du bon travail.

JEROEN

(Fort)

Please take your seats, we're about to begin.

S'il vous plait, rejoignez vos places nous allons commencer.

JEROEN

I'd like to thank all of you for your presence here at this very important meeting. Representatives of the new Greek government, the debtors, are with us. The creditors, the IMF...

Je vous remercie tous de vous être rendu disponible pour cette réunion de la plus haute importance. Le représentant du nouveau gouvernement grec, les débiteurs, sont parmi nous. Les crédateurs, le FMI...

(Il montre Christine)

the ECB...

la BCE ...

(Il montre Mario)

...the representatives of the European Commission...

...les représentants de la Commission de l'Union ...

(Il montre Pierre et Wims)

and your colleagues, the finance ministers of the Eurozone are all impatient to learn your intentions.

et vos confrères Ministres des finances de la zone euro. Nous sommes tous impatients de connaître les intentions du nouveau gouvernement grec.

Fixant Yanis.

JEROEN

Minister, please take the floor. Try to be brief.

Monsieur le Ministre, vous avez la parole. Tâchez d'être bref.

YANIS

Thank you, Mr President, colleagues. After 5 years, I understand that you are tired of the Greek drama. Believe me, the Greek people are tired of it too. We are here to negotiate and win your confidence without losing that of our people. It is our commitment to clean up our finances and make the fundamental reforms our predecessors did not succeed in making.

Merci Monsieur le Président, Messieurs. Après cinq ans je comprends que le drame grec vous fatigue. Croyez-moi, le peuple grec en a depuis cinq ans plus qu'assez lui aussi. Nous sommes ici pour négocier et gagner votre confiance sans perdre celle de notre peuple. Je vous promets que nous allons assainir nos finances, nous ferons de profondes réformes, que nos prédécesseurs, liés à des groupes d'intérêts n'ont pas réussi à faire.

Pendant cet exposé WIMS a gribouillé pour Poul son voisin, dans l'ordre des pays voisins à la table de Yanis,

Portugal

Italie

Grèce

Spain

La lecture **PIGS** provoque un large sourire à Poul tandis que Yanis répond à Jeroen.

YANIS

Now, I know, some of you may regret the victory of the left but I assure you, we are committed Europeanists. I'm here to find common ground with you. I'm asking not for an erasure of our enormous debt, but for its restructuring. And we also seek the renegotiation of the MoU in order to end the austerity that is preventing any deep reform of the country.

Certains parmi vous, je le sais, regrettent la victoire de la gauche. Je vous affirme que nous sommes européenistes convaincus. Je ne

demande pas l'effacement de notre immense dette mais je demande de négocier sa restructuration, négocier aussi le MoU pour sortir de l'austérité qui empêche toute réforme approfondie du pays.

C'en est trop. L'atmosphère est très énervée, agitée, prête à exploser. Wolfgang va pour parler. Mais Michel le devance.

MICHEL

(en français)

Un pont doit être édifié entre la Toïka et vous, afin que le MoU soit renégocié. Ce peuple, dont les sacrifices sont insupportables, nous envoie un message de démocratie avec ce gouvernement qu'il a élu...

WOLFGANG

(le coupe)

Elections cannot be allowed to change an economic policy.

Des élections ne sauraient changer une politique économique.

Silence et satisfaction presque générale.
Stupéfaction du groupe de Yanis.

WOLFGANG

Your country has obligations to implement the MoU in its entirety. Peoples often change their minds. At the Eurogroup, we cannot start over and over again every time. That would be the end of the Eurozone.

Votre pays a des obligations tant que le MoU n'aura pas été exécuté jusqu'au bout. Les peuples changent souvent d'avis. A l'Eurogroupe, nous ne pouvons pas tout reprendre à chaque fois. Il n'y aurait plus de politique économique.

La majorité de la salle montre sa satisfaction.

YANIS

What is the point of elections then? If the popular vote is irrelevant and we cannot discuss the MoU, what we're doing here? Perhaps we should ban elections altogether.

Pourquoi les élections alors ? Si le vote populaire est hors de propos je ne sais pas ce que nous faisons ici. Ou alors il faut interdire les élections aux membres de l'Union.

Un petit paquet de dossiers en main Yanis se lève et commence à les distribuer.

JEROEN

(Agacé)

What are you doing?

Que faites-vous?

YANIS

These are our proposals so that anyone can see that they're solid.

Nos propositions pour que chacun puisse les étudier et voir qu'elles sont étayées, chiffres à l'appui...

Cela jette un froid. Jeroen s'empresse d'annoncer une pause de dix minutes.

WIMS

You can't distribute them.

Vous ne pouvez pas les communiquer.

YANIS

(Se retenant d'exploser)

I can't share the analysis of my proposals on the MoU with my peers? After all the MoU is the subject of this meeting.

Je ne peux communiquer à mes homologues l'analyse de nos propositions sur le MoU, raison de cette réunion ?

WIMS

(Non de la tête avec force)

No. you can't hang them out before first informing their parliaments. If you do that now, this meeting is over.

Si vous faites passer il faudra d'abord que le Parlement allemand les approuve. Et la réunion doit s'arrêter...

Jeroen discute, très concentré, avec Poul, WIMS, Pierre et Christine.

CHRISTINE

(Désignant le groupe grec)

We should listen to them. They're competent. They've thought about the different issues.

Ils sont compétents, intelligents. A l'évidence ils ont réfléchi. Il faut les écouter.

JEROEN

We're not here to listen to them, Christine.

Mais nous sommes là pour les écouter Christine.

CHRISTINE

(Le coupe)

I already told the press that we must hear the Greeks out.

J'ai déjà dit à la presse qu'on entendra ce qu'ils ont à dire.

Poul, WIMS et Pierre sont stupéfaits. Jeroen l'aurait giflé.

35 - INT. JOUR. BRUXELLES. TOILETTE. IMMEUBLE EUROGROUPE

JEROEN

Empty speeches. Just bluster. Mediterranean narcissism. "Ignorance combined with confidence" to quote Mark Twain.

Discours vide, du vent. Narcissisme méditerranéen. « Ignorance et arrogance » pour citer mark Twain.

36 - INT. JOUR. BRUXELLES. SALLE REUNION EUROGROUPE.

D'une imprimante sortent rapidement plusieurs copies d'un communiqué. Deux secrétaires les prennent et commencent à les distribuer.

De sa place Yanis brandit la feuille du communiqué.

YANIS

President, the discussions have hardly begun and there's already a communiqué?

President, les discussions à peine commencées et il y a déjà un communiqué. C'est inacceptable!

Des murmures hostiles se font entendre ici et là.

JEROEN

(Cassant)

Precisely, to discuss it!

Précisément pour en discuter.

YORGOS

(Il lui montre)

Γιάννη...μας προτείνει τη μέγιστη ευελιξία σύμφωνα με το MoU.
αυτό είναι πάρα πολύ καλο για εμάς.

Il propose une flexibilité maximum au sens du plan... C'est bien.

Yanis regarde Yorgos comme s'il le voyait pour la première fois.
Sans hésiter Sakis approuve Yorgos.

YANIS

(Patient)

Είναι παγίδα, μιλάει για καλές σχέσεις αλλά δεν επιτρέπει
καμία αλλαγή στο προϋπολογισμό τον οποίο ελέγχει η Τρόικα.
Δεν αναφέρει καν τη λέξη αναδιάρθρωση ούτε το τέλος της
λιτότητας.

*C'est un piège. Ça parle de bonnes relations. Mais il ne nous permet pas
de changer quoi que ce soit à notre budget national que la Troïka
contrôle. Et ne mentionne ni restructuration, ni la fin de l'austérité.*

Yorgos hausse les épaules, Sakis regarde le texte du communiqué qu'il semble découvrir.
Autour d'eux règne maintenant le silence.

YANIS

This communiqué rules out any bridge between the MoU
program and our people's mandate.

*Ce communiqué ne permet de bâtir aucun pont d'entente entre le
programme du MoU et notre mandat.*

JEROEN

It's out of the question to re-negotiate the MoU.

Il est hors de question de changer quoi que ce soit au MoU.

YANIS

(que cette hostilité inquiète)

In good faith, I'm asking whether this communiqué could refer to an "amended" MoU.

De bonne foi je vous demande d'ajouter après MoU « amendé ».

JEROEN

(intéressé)

And you'd commit to an amended MoU?

Et vous vous engageriez à appliquer jusqu'au bout un MoU amendé.

YANIS

President, we are prepared to commit to an amended MoU, that is financially plausible and socially just.

Cher Président, nous sommes prêts à nous engager d'appliquer un MoU amendé, financièrement sain et socialement juste...

WOLFGANG

(sans lever le ton)

The word "amended" before MoU would have to be accepted by the German Parliament.

Le mot « amendé » après MoU devra être accepté par le parlement allemand.

(regardant Mario, qui l'approuve)

I would not defend it.

Je ne le défendrais pas.

Approbation quasi générale de la salle.

MINISTRE FINLANDAIS

It is out of the question that our Parliament discuss amendments on such short notice.

Il est hors de question que notre Parlement discute d'amendements.

JEROEN

(hostilité retrouvée)

Do you understand? It would take the Parliaments two to three weeks to approve any extension. Today we cannot leave this room without a joint press release.

Vous avez compris ? Tout amendement exigerait deux à trois semaines pour être discutée par les parlements. Nous ne pouvons pas quitter cette salle sans un communiqué commun.

JEROEN

(insiste)

That would oblige the central bank to pull the plug. Without cash, your banks will close in a few hours.

L'impossibilité d'un communiqué commun obligera la Banque centrale à tout débrancher. Sans liquidités, vos banques seront alors fermées en moins d'une semaine.

YANIS

(se lève, solennel)

President, you are giving me an ultimatum at my first Eurogroup meeting.

Vous venez de me dire Président, et ce au premier jour de notre rencontre.

(geste ample pour les montrer tous)

Because of parliamentary procedures and delays, all that I have said to save my country from suffering means nothing, because the MoU is the MoU. Because the MoU is what it is, and nothing can change the MoU. As a democrat I say no to your ultimatum.

Que, à cause de procédures parlementaires et de délais, tout ce que j'ai proposé pour sortir notre peuple d'une souffrance implacable n'est pas valable parce que le MoU est le MoU, parce que le MoU est, et que rien ne peut le changer. En tant que démocrate je dis non à cet ultimatum.

L'hostilité est devenue palpable dans la salle.

MINISTRE LITUANIEN

You are like grasshoppers. After spending and squandering everything, you demand that the ants keep on supporting you.

Vous êtes venus comme des cigales qui, après avoir chanté viennent demander non pas de l'aide mais d'être payées.

Yanis n'a pas le temps de réagir.

MINISTRE ESPAGNOL

Your country lied, cheated and overspent.

Votre pays a constamment menti, triché, gaspillé ses comptes

YANIS

We are not responsible for previous governments.

Nous ne sommes pas responsables des gouvernements précédents.

MINISTRE SLOVAQUE

(l'interrompt)

You have extravagant salaries and pensions...

Vous avez des salaires et des pensions extravagants...

YANIS

(le coupe)

The Troika has reduced them by 40%!

La troïka les a fait baisser de 20%!

MINISTRE SLOVAQUE

You want my people to pay for follies that lasted decades?

Et c'est à mon peuple que vous voulez faire payer vos insanités...qui dure depuis des décennies...

YANIS

(le coupe)

Is the purpose of this meeting to insult a people and their representatives?

Cette réunion est-elle faite pour injurier un peuple et ses élus ?

MINISTRE MALTAIS

Take it or leave it!

C'est à prendre ou à laisser!

Christine se lève d'un coup. Ça impressionne et impose le silence.

CHRISTINE

(amicale presque, à Yanis)

Would you sign for “adjusted” instead of “amended”?

Seriez-vous prêt à signer le communiqué avec MoU « ajusté » au lieu de « amendé » ?

YANIS

You declared that the conditions for the recovery of my country are debt reduction and a lower tax rate. That’s a lot more than an “adjusted MoU”.

Vous m’avez dit en privé... “Les conditions sine qua non du redressement de votre pays sont l’allègement de la dette et un taux d’imposition bas.” C’est plus qu’un MoU ajusté...

CHRISTINE

Exactly, but the priority now is to approve the press release and continue negotiations.

Exact, mais la priorité est de valider le communiqué et de poursuivre la négociation.

YANIS

I will advise my Prime Minister to accept "adjusted MoU to help us to resolve the humanitarian crisis".

Je conseillerai à notre Premier ministre d’accepter «MoU ajusté pour résoudre la crise humanitaire ».

JEROEN

(sursaute)

That’s unacceptable! The phrase "humanitarian crisis" is too political.

Inacceptable! La formule crise humanitaire est trop politique.

YANIS

There's nothing more political, President, than ignoring a human tragedy because it's too political.

Il n’y a rien de plus politique, Président, que d’ignorer une tragédie humaine parce qu’elle serait trop politique.

Un peu perdu Jeroen regarde autour de lui pour voir ce qu’il faut comprendre. Le silence est revenu. Et l’attente de la suite.

JEROEN

Ten-minute break!

Dix minutes de pause!

C'est le soulagement mais l'agitation des réactions en aparté créé un brouhaha menaçant.

YANIS

(à Sakis)

Τι σκέφτεσαι;

Qu'est-ce que tu en penses ?

SAKIS

Πρέπει να δεχτείς τον όρο προσαρμογή. Θα μας κλείσουν τις τράπεζες

Accepte « ajusté » seul. Sinon nous allons vers la fermeture des banques.

YANIS

Χρειαζόμαστε χρόνο.

Il nous faut gagner du temps.

CHRISTINE

(s'approche de Yanis)

Withdraw your humanitarian crisis, it won't go through.
"Adjusted" is an important step to avoid collapse.

Revenez sur votre « crise humanitaire ». Elle ne passera pas. « Ajusté » est un pas important pour éviter l'implosion.

YANIS

Our Parliament will be opposed if I concede everything from the beginning.

Nous avons un Parlement qui sera vent debout si je lâche tout dès notre première réunion.

Jeroen les rejoint. De sa place Wolfgang suit aussi les conciliabules.

CHRISTINE

(à Yanis)

Say that to Wolfgang, he'll understand.

Parlez-en à Wolfgang, il comprendra.

YANIS

First, I have to speak with my Prime Minister.

Avant je dois parler à mon Premier ministre.

(à Jeroen)

We need a longer break.

Il faut prolonger la pause.

Jeroen accepte et part vers la sortie.

37 – INT. BRUXELLES. JOUR. EUROGROUPE. SALLE DE REUNION.

Yanis et les siens sont toujours dans leur coin, penchés sur l'écran.

ALEXIS

(par Skype)

Το να αποδεχτούμε ένα προσαρμοσμένο μνημόνιο είναι σα να παραδινόμαστε. Τι προτείνεις;

Accepter le MoU « ajusté » serait une reddition. Quelle alternative Yanis ?

SAKIS

(se penche vers l'écran)

Θα μας κλείσουν τις τράπεζες, πρέπει να υποχωρήσουμε.

Ils vont fermer les banques. Tu ne sais pas ce qui se passe ici! Il faut céder.

Yorgos approuve.

YANIS

(calme à Alexis)

Κοίτα, κινδυνεύουμε αλλά δε θα τολμήσουν να μας τσακίσουνε στο πρώτο Eurogroup.

Il faut gagner du temps. Nous sommes en danger mais eux sont en porte à faux. C'est trop évident de nous casser dès la première rencontre.

Il est interrompu par Jeroen qui s'est approché. Le brouhaha de la salle a baissé. Tous sont tournés vers lui.

JEROEN

You're taking too long. This kind of communication during a meeting is not normal.

Ce genre de communication pendant la réunion n'est pas normal.

YANIS

What is normal ? You're forcing us to choose between closing down our banks and accepting new sturdy measures that turn the country into a wasteland!

Qu'est-ce qui est normal ? Nous forcer à choisir entre fermer nos banques et ou encore plus d'austérité qui transforme le pays en désert ?

MINISTRE FINLANDAIS

(très énervé)

Excuse me, but I have better things to do than be on a never-ending break.

Vous m'excuserez mais j'ai mieux à faire que d'être en pause sans fin!

Et il quitte la salle.

YANIS

(à Alexis)

Κερδίζουμε λίγο χρόνο. Μιλάμε μετὰ.

On gagne du temps. A plus tard.

Quelques ministres se préparent pour partir.

Wolfgang actionne sa chaise roulante et sort accompagné de ses collaborateurs. Jeroen, Christine et WIMS viennent près de Yanis qui retourne à sa place.

CHRISTINE

Yanis, all this is a huge waste.

Yanis tout cela est un grand gâchis.

JEROEN

You have one last chance to sign

Vous avez une dernière chance pour signer.

YANIS

I'll sign whatever you want accompanied by the phrase you consider too political.

Je signerai tout ce que vous voulez, accompagné de la mention trop politique.

Jeroen lui tourne le dos, furieux. WIMS aussi, mais placide.

CHRISTINE

(toujours souriante)

It's a total stalemate, but you've gained a little time. Only a little.

L'impasse est totale mais vous avez gagné du temps. Pas beaucoup.

Elle le quitte à son tour.

Sakis est effondré.

SAKIS

Είμαι μεγάλος πια, γι' αυτά τα παιχνίδια.

Plus l'âge pour ces réunions éprouvantes.

Certains ministres quittent la salle après avoir salué Jeroen. D'autres préparent leurs affaires.

MINISTRE SLOVAQUE

(en partant à Yanis)

Is it your plan to leave the Eurozone ?

Votre plan est d'être expulsé de l'Europe ?

YANIS

No but we won't bend over under the threat of expulsion.

Non. Mais ne pas tout accepter sous la menace de l'expulsion.

MINISTRE LITUANIEN

(sarcastique)

Your banks shut, no more money

Vos banques fermées, plus d'argent.

Yanis a envie de le boxer mais il lui sourit.

YANIS

Well, as the Beatles say, « money can't buy me love ».

Comme le chante les Beatles "Money can't buy me love".

38 – INT. JOUR. BRUXELLES. ALEXIS HOTEL SUITE.

Levée de soleil sur les toits de Bruxelles.

À travers une large fenêtre nous découvrons les membres de la délégation grecque devant une grande télé qui diffuse des images des manifestations de la veille au soir contre l'Eurogroupe.

Des images de plusieurs capitales dont Athènes. On peut lire sur une banderole en grec « *En faillite mais libres!* » En Allemagne manifestations devant l'immeuble de la BCE.

LE PRESENTATEUR

Γίνονται διαδηλώσεις σε πολλές χώρες της Ευρώπης εναντίον του Eurogroup αποκαλώντας τη παρέμβαση του αποικιοκρατία παρότι είναι ένας οργανισμός που αποτελείται από 19 υπουργούς οικονομικών της Ευρωζώνης οι οποίοι ασχολούνται μόνο με τα οικονομικά των χωρών αυτών.

Des manifestations dans plusieurs pays ont eu lieu contre l'Eurogroupe qualifié de colonisateur. Cette importante organisation composée des 19 ministres des finances de la zone Euro ne fait que réguler les économies de l'Union. ...

Alexis prend Yanis par l'épaule et l'éloigne des autres.

ALEXIS

Η ανάλυση σου για το Eurogroup;

Ton analyse de l'Eurogroupe ?

YANIS

Ο Wolfgang κάνει κουμάντο. Τώρα αυτοί θέλουνε είτε να σε ανατρέψουν είτε να προκαλέσουν ένα χάος και να το ρίξουν σε έναν από τους δυο μας.

Sous le contrôle de Wolfgang. Ils vont soit essayer de te renverser ou créer le chaos et nous en rendre responsable, toi ou moi.

ELENA

Οι πιο πολλές είναι εναντίον μας. Αυτή εδώ λει «leere reden, κενά λόγια, arrogance, αλαζονεία, Mediterranean narcissism, μεσογειακός ναρκισσισμός».

La plupart se moquent de nous. « Discours vides de sens, arrogance, narcissisme méditerranéen ».

Elle leur montre des journaux anglais, allemands, français, grecs dont le titre est inspiré des paroles de Jeroen « *Discours vides, arrogance, narcissisme méditerranéen* ».

Alexis prend les journaux et les jette dans la corbeille.

ALEXIS

Ο στόχος είμαι εγώ. Ο François Hollande συμερίζεται το κίνδυνο. Του πρότεινα μια επίσημη επίσκεψη.

C'est contre toi, mais c'est moi qu'on vise. François Hollande sent le danger, je lui ai proposé une visite officielle.

YANIS

Θα σου έλεγα να μιλήσεις στη Μέρκελ, είναι η μόνη που μπορεί να επιβληθεί στο Wolfgang.

Tu dois parler à Merkel. Elle seule peut brider Wolfgang.

Alexis approuve tandis que Yorgos lui tend un mobile : Le président de l'Eurogroupe. Alexis le prend sans hésiter. Yanis est surpris.

ALEXIS

(sans plaisir)

Hello ?
I'm waiting for you.

Allo ?Je vous attends.

Il rend le mobile à Yorgos.

Alexis passe dans la pièce voisine.

EFKLIS

(soucieux)

Ο Jeroen είναι υπουργός, κατά τη γνώμη μου ο πρωθυπουργός
δε θα πρεπε να τον συναντήσει.

Jeroen n'est que ministre, Alexis ne devrait pas le recevoir.

YORGOS

Είναι όμως κι ο πρόεδρος του Eurogroup.

Mais aussi Président de l'Eurogroupe.

ELENA

Συγγνώμη ο Jeroen είναι μαριονέτα ή μαριονετίστας;

Jeroen est-il une marionnette ou un marionnettiste ?

Efkliis, Yanis et Eléna se regardent, étonnés.

Par la porte, ils peuvent voir Jeroen entrer dans la pièce d'à côté.

JEROEN

(impressionné)

Thank you for seeing me. It's about the press release. I've come
to propose instead of « amended » or « adjusted », the words
« updated MoU » or « modified MoU » maybe...

*Merci de me recevoir. C'est à propos du communiqué. Je suis venu vous
proposer à la place de « amendé » ou « ajusté » ... MoU « mis à jour »
ou « MoU modifié ».*

ALEXIS

Whatever you want. But it has to be adjusted by “to help to
resolve the humanitarian crisis.”

*Celui que vous voulez suivi par « ...pour aider à sortir de la crise
humanitaire ».*

JEROEN

(décu)

In that case I'll come back with another proposal.

Dans ce cas je ... reviendrai avec une autre proposition.

ALEXIS

Do it. Just do it

Faites, faites...

Cela les fait tous sourire. Jeroen s'en va.

ALEXIS

(grave à Yanis et Sakis)

Πρέπει να τους δώσουμε κάτι για να καταλήξουμε σε μια συμφωνία.

Il faut leur lâcher quelque chose pour arriver à un accord.

YANIS

Εάν τους επιτρέψεις να μιλάνε με όποιον θέλουν, τότε δε πρόκειται να υποχωρήσουν σε τίποτα.

Si tu leur donnes le choix de leur interlocuteur, nous avons perdu. Ils ne nous donneront rien.

39 – INT. JOUR. IMMEUBLE DE L'EUROGROUPE. COULOIR. BUREAU DE LA TROIKA.

Yanis sort de l'escalier accompagné d'Efkli. Eléna les attend.

ELENA

Από δώ είναι. Έχουν άγριες διαθέσεις, θα περάσουμε δύσκολες στιγμές

Par ici. Ils sont furieux, ça va être dur.

40 – INT. JOUR. BRUXELLES - EUROGROUPE. SALLE REUNION TROIKA.

Voix off Yanis :

The Troika are economic ideologists, all the more fanatic because, as economists, they're mediocre. They represent the high-ranking officials of the Central Bank, the IMF and the European Commission...And they're indifferent to the suffering they cause.

La Troïka sont des idéologues de l'économie d'autant plus fanatiques qu'ils sont médiocres économistes. Ils représentent les hauts fonctionnaires de la Commission Européenne, de la Banque Centrale et du FMI... ils imposent leurs mesures pour le remboursement de la dette., Ils sont aussi indifférents aux souffrances qu'ils causent.

À l'annonce de chaque institution nous découvrons ses trois représentants autour d'une vaste table de réunion, chacun avec devant eux leur acronyme C.E. B.C.E. F.M.I.

Le premier Troïka parle rapidement pendant que sur un écran apparaissent ses annonces.

Yanis, Efklis et Eléna sont assis en face d'eux.

1er TROÏKA

Raising VAT taxes on cigarettes and alcohol, gas, car and truck sales, rentals... Second, pushing the age of retirement back to 67....

Augmentation de la TVA, taxes sur le tabac et l'alcool, le carburant, les ventes de voitures et camions, les loyers... Deuxièmement, recul de l'âge de la retraite à 67 ans.

YANIS

You forgot the home evictions for the families who could no longer pay their mortgages

Vous avez oublié les expulsions pour non-paiement des traites.

2ème TROIKA

Indeed, thank you. Here are the figures

En effet, merci. Voici les chiffres.

Yanis lit sur l'écran derrière la Troika les chiffres.

1er TROÏKA

I move to projects to be decided: cutting salaries by 30%, and depending on categories we have...

Je passe aux projets à décider : baisse des salaires de 30% et selon les catégories ...

YANIS

(bondit)

You already cut them, by 40%.

Vous les avez déjà fait baisser de 40%!

1er TROÏKA

To activate the reimbursement of the debt you have to cut another 40%.

Pour activer le remboursement de la dette il faut encore une baisse de 40%.

YANIS

So, you're planning an overall cut of approximately 65 to 70% billion, that is 26% less. While the debt has grown by 6%

Donc vous voulez baisser les salaires de 65 à 70 %

Furieux Yanis se lève, s'empare de la télécommande, et fait apparaître à l'écran une ligne verticale : DETTE : 317 milliards.

YANIS

This was the initial debt. Five years ago, this was our national income.

C'était la dette initiale. Il y a cinq ans c'était cela le revenu national.

(Il fait maintenant apparaître une ligne verte : REVENU NATIONAL : 238 milliards.)

Thanks to the brilliant policy that you guys imposed on us, it is now 176 that is 26% less. While the debt has grown by 6%

Merci à votre politique insensée que vous nous avez imposé, notre revenu national est maintenant 176 milliards soit 26% en moins. Et la dette a augmenté de 6%.

(il fait apparaître à côté de la ligne verte une seconde ligne verte)

Les trois groupes de la Troïka le fixent, ravis. Ils attendent plus.

1er TROÏKA

Do you think we're here to listen to your criticism, sir?

Nous ne sommes pas là pour écouter vos critiques, Monsieur le Ministre.

Le regard provocateur il fixe Yanis.

2ème TROÏKA

If you continue, we'll halt this session.

Si vous persistez nous arrêtons cette séance.

Eléna fait signe à Yanis.

Yanis étouffe son humiliation et se rassied en faisant signe au 1er Troïka de poursuivre. Celui-ci leur montre une carte du pays : 14 points rouge sont placés sur 14 villes et îles.

1er TROÏKA

Your previous government committed you to sell 14 airports
belonging to the state

*Le gouvernement précédent s'est engagé à vendre 14 aéroports de
l'Etat.*

YANIS

Our government and parliament will reconsider this.

Notre gouvernement va reconsidérer cela.

1er TROÏKA

Our mandate is to inform you, that's all.

Nous devons vous en informer. C'est tout.

(Il attend la réaction de Yanis qui ne vient pas. Il poursuit...)

The proposal is from a German state company. They're offering
1.2 billion, I think it's a fair price.

*Un consortium allemand propose 1,2 milliards. Je pense que c'est un
bon prix.*

YANIS

(calme)

It is a pittance. Any other bidders?

Une aumone. Pas d'appels d'offres ?

1er TROÏKA

It is a very serious German company. They will take out a loan
from your Greek banks, a loan which you, minister,
representing the Greek state, will guarantee.

*C'est une société allemande très sérieuse qui va demander un prêt à vos
banques grecques. Un prêt que vous Monsieur le Ministre, représentant
de l'Etat grec, allez garantir.*

YANIS

You want to buy our airports with our own money? Can you seriously see us agreeing to this?

Vous voulez acheter nos aéroports avec notre argent ?! Et vous pensez sérieusement que je vais accepter ?

1er TROÏKA

If not, somebody else higher up, will.

Si non, quelqu'un de plus haut placé le fera.

Le téléphone de Yanis vibre. C'est Alexis. Il s'excuse, fait signe à Eléna et Efklis de continuer et sort.

ALEXIS

(skype)

Πήγαινε να δεις τον Pierre. Το άρθρο στην monde έκανε μεγάλη εντύπωση. Μου έστειλε ένα σχέδιο του Juncker, μπορεί να ξεμπλοκάρει τη κατάσταση.

Va voir Pierre. Mon article dans Le Monde à fait son effet. Il m'a envoyé un projet de Juncker qui pourrait débloquer la situation. Je te l'envoie. Tiens-moi au courant.

Il raccroche.

41 - INT. JOUR. BRUXELLES. EUROGROUPE. COULOIR.

Yanis marche d'un pas pressé dans le couloir tout en lisant sur son téléphone, agréablement surpris, mais douteux.

42 - INT. JOUR. BRUXELLES. EUROGROUPE. BUREAU DE PIERRE.

Yanis entre dans le bureau de Pierre. Ils se saluent mutuellement puis Pierre remet à Yanis trois feuillets. Yanis les parcourt rapidement. Les mêmes textes qu'il vient juste de lire.

PIERRE

Read this.
Coffee ?

Lisez ceci. Un Café ?

Yanis répond par l'affirmative.

YANIS

(sans hésiter)

Where do I sign ?

Je signe où ?

PIERRE

(agréablement surpris)

Are you serious ?

Vous êtes sérieux ?

YANIS

(grave)

Absolutely

Absolument.

PIERRE

(ravi)

The meeting will go very well.

La réunion va très bien se passer.

YANIS

Did the president accept this ?

Le Président est d'accord ?

PIERRE

It's been read and re-read

Il a été lu et relu.

YANIS

By Mario and Christine ?

Par Mario et Christine ?

PIERRE

I just discussed it over lunch with Juncker, Mario, Christine and Jeroen.

Je viens de déjeuner avec Junker, Mario, Christine et Jeroen pour en parler.

YANIS

And Wolfgang ?

Et Wolfgang ?

PIERRE

Not Wolfgang, but when he sees that we all agree he'll give in.

Pas Wolfgang. Il ne va pas aimer. Mais quand il verra que tous sont d'accord... il cèdera.

YANIS

(commençant à douter)

Will the president agree with this without Wolfgang's consent ?

J'ai du mal à imaginer le Président donne son accord sans celui de Wolfgang.

PIERRE

Trust me, just one thing, intervene as little as possible

Fais-moi confiance. Juste une chose. Interviens le moins possible.

YANIS

I'm happy to say nothing

Je serai ravi de ne rien dire.

PIERRE

You have to say that you support this communiqué. Let's go see the President.

Mais si, mais si. Il faut dire que vous êtes pour ce communiqué. Allons voir le Président.

43 – INT. JOUR. EUROGROUPE. BUREAU JEROEN.

À l'entrée de Yanis et Pierre, Jeroen se lève et ses quatre collaborateurs s'éclipsent rapidement avec ordinateurs et dossiers. Un air d'urgence que Yanis remarque.

Souriant Pierre tend les trois pages à Jeroen qui les refuse tout en glissant sur la table à Yanis quatre feuillets.

JEROEN

Please come in.
Read and tell me what you think

Lisez. Et dites moi ce que vous en pensez.

Yanis s'assied et commence à lire. Immobile Jeroen le scrute. Pierre perd son sourire, l'inquiétude le gagne. Soudain Yanis se lève.

YANIS

Even the word « adjusted » has disappeared

Même le mot ajusté a disparu.

(Il se retourne vers Pierre).

You promoted a communiqué which my Prime Minister and I were ready to accept. Now, you are a commissioner of the European union can you please tell me which is the right version ?

Vous m'avez proposé un communiqué que j'étais prêt à accepter. Vous êtes commissaire de l'Union Européenne, pouvez-vous me dire quelle est la bonne version ?

PIERRE

(à Jeroen)

Would it be possible to combine some lines of your version with this one ?

Serait-il possible de combiner certaines formules avec ceci ?

Pierre montre les trois feuillets qu'il tient toujours à la main.

JEROEN

No, everything that could have been taken from your version, has been.

Non. Tout ce qui pouvait être pris dans votre version l'a été.

YANIS

(à Pierre)

So, you're telling me that you're willing to accept this text which is the exact contradiction of yours ?

Allez-vous accepter ce texte qui est la contradiction de celui-là ?

(Yanis montre un texte puis l'autre.)

PIERRE

(regard dans le vide)

Whatever the president says

Je me range à ce que dit le Président de l'Eurogroupe.

JEROEN

(à Yanis)

Cross out what you don't like.

Rayez ce que vous n'aimez pas.

Yanis s'assied, sort son stylo rouge. Il raye, réécrit entre les lignes, rectifie, ajoute sur les marges.

Le texte se transforme sous les yeux de Jeroen en bicolore. Il se rembrunit jusqu'à la colère qu'il retient.

Ses corrections terminées Yanis fait glisser les feuillets vers Jeroen qui les prend et les parcourt.

JEROEN

(explose)

You are wasting our time! You are sabotaging the meeting with arrogant and unattainable demands! Empty bluster. We are in Europe here!

Vous nous faites perdre notre temps! Vous torpillez la réunion avec des exigences arrogantes et irréalisables! Du vent. Nous sommes en Europe ici!

Il est hystérique.

YANIS

(violent mais contenu)

Your position does not authorize you to raise your voice! Nor to ignore my proposals. You are violating your duty as president which is to listen to every member of the Eurogroup. If you persist, I will make your behaviour public.

Votre position ne vous autorise pas à lever le ton, ni à réfuter mes propositions. Vous violez vos obligations de Président qui doit être à l'écoute de chacun des membres de l'Eurogroupe. Si vous persistez je ne manquerai pas de rendre votre comportement public.

Suit un silence.

JEROEN

I apologize, the tension is too high these days.

Je vous demande de m'excuser, la tension est trop forte ces jours-ci

YANIS

Yeah, it can happen to all of us.

Cela peut arriver à nous tous.

PIERRE

(soulagé)

The meeting was meant to have started fifteen minutes ago.
Any further delay will breed toxic rumors.

La réunion devait commencer il y a quinze minutes. Les retards favorisent les rumeurs négatives.

44 – INT. JOUR. BRUXELLES. EUROGROUPE. SALLE REUNION.

Jeroen sonne une cloche annonçant le début de la réunion.

JEROEN

Please take your seats, we're about to begin.

Prenez place.

Voix off Yanis :

The Eurogroup meeting did not achieve any concrete agreement. Others followed, long and repetitive with Byzantine discussions that Jeroen favoured, and press conferences to convince the rest of the world that the Eurogroup was working hard to "save" Greece...

La réunion de l'Eurogroupe n'a abouti à aucun accord concret. D'autres ont suivi, longues et répétitives (images rapides de réunions) avec de longues discussions byzantines que Jeroen favorisait et des conférences

*de presse répétées mais qui signifiaient, pour le monde extérieur,
l'importance des travaux de l'Eurogroupe pour « sauver » la Grèce...*

Nous voyons Jeroen et Wims entourés par plusieurs journalistes.

JEROEN

They just came up with a bunch of fantastical proposals

... projets fantastiques, rhétoriques, perte de temps...

WIMS

Led by an arrogant leftist, an incompetent negotiator

... mené par un gauchiste arrogant, un piètre négociateur

La Voix off reprend sur des images de Yanis interviewé par une foule de journaliste :

All my efforts to deny or to correct that image had been
diverted against us and against our propositions.

*Mes efforts pour nier ou corriger cette image ont été détournés contre
nous et contre nos propositions.*

44 – INT. JOUR. BRUXELLES. EUROGROUPE. SALLE REUNION.

De retour dans la salle de réunion. Nous voyons Efkli un journal à la main.

EFKLIS

Ακόμα ένα χυδαίο υβριστικό άρθρο, καμία σχέση με αυτά που
προτείνουμε ότι θέλουν γράφουν.

Encore un article grotesque... aucun rapport avec nos propositions.

Jeroen annonce la reprise.

Enchainement d'images, montrant l'ennui des ministres et la longueur de la réunion.

MINISTRE ESPAGNOL

(à Efkli)

If you've come to taunt us, we're in for a rough ride.

Si vous nous provoquez, ça va mal finir.

Jeroen annonce la fin de la réunion du jour et la reprise le lendemain.

Soudain une violente altercation éclate. À l'extrémité de la table Wolfgang et Michel fulminent l'un contre l'autre. Michel menace Wolfgang en français tout en s'approchant de lui.

Des bribes de phrases de Wolfgang en allemand reprochent le déficit français devant lequel le déficit grec n'est qu'une broutille.

Michel fulmine en français - pendant que Wolfgang poursuit – et lui reproche son orgueil démesuré, sa volonté de tout contrôler, son mépris pour tout ce qui est social et le prévient qu'il ne permettra jamais une telle chose dégradante...

Yanis se retourne vers son voisin espagnol que tout ça amuse.

MINISTRE ESPAGNOL

Wolfgang wants to send the Troika to Paris.

Wolfgang veut envoyer la Troïka à Paris.

Voix off de Yanis :

The Troika never went to Paris. They continued to attack us and denigrate us, in the media. And the label of "leftist" made all their lies credible.

La Troïka n'est jamais allée à Paris. Ils ont continué à nous attaquer, à nous dénigrer, dans la presse. Et notre label de radicaux de gauche rendait leurs mensonges crédibles.

45 – INT. JOUR. BRUXELLES. EUROGROUPE. SALLE REUNION.

L'Eurogroupe se réunit à nouveau.

JEROEN

(à Yanis)

Minister, you refuse the MoU because you're incapable of implementing it.

Monsieur le Ministre. Vous refusez le MoU parce que vous êtes incapable de l'appliquer...

YANIS

No. This MoU that even Spiegel magazine describes as a “catalogue of cruelties” contains promises are impossible to be kept. It has produced a human tragedy and an economic catastrophe.

Non. Ce MoU, que même le Spiegel magazine qualifie de catalogue de cruauté, contient des promesses impossibles à tenir. Il a produit une tragédie humaine et une catastrophe économique.

46 – INT. JOUR. BRUXELLES. HOTEL SUITE ALEXIS.

Alexis quitte la salle où il travaillait avec ses collaborateurs et va à la rencontre de Yanis après avoir fermé la porte derrière lui.

ALEXIS

(optimiste)

Τηλεφώνησα στη Μερκελ, μίλησε με τον πρόεδρο του Eurogroup. Πήγαινε στη συνάντηση, μείνε ήρεμος, αδιάλεχτος. Κέρδισε χρόνο.

J'ai eu Angela au téléphone. Elle a parlé au Président. Va à la réunion. Reste serein et ferme. Gagne du temps pour établir un terrain d'entente mais ne lâche rien.

YANIS

Η τωρα η ποτέ

Ça passe ou ça casse...

ALEXIS

Πολλοί είναι αυτοί που δε θέλουν να καταλήξουμε σε μια συμφωνία. Θέλουν απλώς να γελοιοποιήσουν το λαό μας και να μας ταπεινώσουν. Παρέμεινε πιστός στο σχέδιο των τριών σελίδων.

Beaucoup ne veulent pas d'accord, ils veulent ridiculiser notre peuple et nous faire plier. Reste fidèle à notre plan de 3 pages.

YANIS

Πέντε σελίδες

Elles sont cinq.

47 – INT. JOUR. BRUXELLES. EUROGROUPE. SALLE REUNION.

JEROEN

(brandissant les cinq feuillets)

Minister, I asked you for a list of reforms summed up in 3 pages,
you came up with 5

*Monsieur le Ministre, je vous avais demandé une liste de réforme mais
résumée en trois pages. Elles sont cinq.*

YANIS

(très poli)

Mr. President, my technical proposals aside, I will like to remind
this assembly that 600.000 people have not been paid for six
months and that hundreds of thousands of young people are
leaving the country...

*Monsieur le Président au-delà de mes propositions techniques je voulais
rappeler à notre Assemblée que 600.000 personnes ne sont pas payés
depuis six mois et que des milliers de jeunes quittent notre pays.*

WOLFGANG

(l'interrompt)

We are here to listen to your proposals not your lamentations

*Nous sommes réunis pour écouter vos propositions, pas vos
lamentations.*

YANIS

(poli)

These five pages are to remind you that we are still insolvent. It
is impossible to implement reforms while austerity continues.

*Comme je le rappelle dans ces cinq pages nous resterons insolvables et
dans l'impossibilité de faire des réformes aussi longtemps que
l'austérité durera*

(certains grommellent leur opposition)

And while the debt is not restructured.

*que la dette ne sera pas restructurée. C'est à dire réduite et
rééchelonnée.*

MINISTRE SLOVAQUE

You want our poor people to pay for your rich pensions ?

C'est à nos peuples que vous voulez faire payer vos jouissances!

Christine demande la parole en levant le carton avec son nom.

CHRISTINE

(en montrant les 5 pages)

The Minister's list is comprehensive enough to serve as the basis for an agreement. I suggest we leave his debt proposals for another time.

La liste du Ministre est assez complète pour servir de base à une conclusion satisfaisante pour tous. Je propose de revenir à ses propositions qui, à mon avis, attestent le fait que cette dette n'est pas remboursable en l'état.

Elle est interrompue par Wolfgang qui tourne brusquement sa chaise roulante et part vers la sortie.

WOLFGANG

The Greek minister is trapping us with empty proposals. This debt must be paid. A debt is a debt, is a debt, is a debt!

Le ministre grec nous enfume avec des propositions vaseuses. Cette dette doit être honorée comme prévue. Une dette est une dette est une dette.

Jeroen annonce 10 minutes de pause.

EFKLIS

(penché vers Yanis, en grec)

Ο Wolfgang και Άνγκελα είναι στα μαχαίρια, το θύμα θα είναι ο Jeroen, η εμείς

Wolfgang et Angéla sont en guerre. La victime sera Jeroen. Ou nous.

Yanis écrit un sms à Alexis sur son téléphone.

SMS YANIS

Ο Γερμανός έφυγε.

L'allemand est parti.

La pause forcée crée la détente. Des petits groupes se forment.

À la surprise générale Wolfgang revient et va droit à sa place. Humeur de dogue.

Yanis se lève et le rejoint. Il s'accroupit près de lui.

YANIS

(Amical)

Thank you. I know. I understand your opposition, but I think that an intermediate agreement would end this current stalemate

Merci. Je comprends votre opposition mais je pense qu'un accord intermédiaire mettrait fin à l'enlisement actuel.

WOLFGANG

I appreciate your gesture but... by the way I'm not... I'm not your enemy. But I cannot accept any change to the MoU. can responsibly deal with each other in the future.

J'apprécie votre geste mais je ne suis pas votre ennemi. Mais je n'accepterai aucun changement au MoU.

Vu de Efklis et des autres ministres cette discussion, dont ils n'entendent pas le contenu, se poursuit créant un véritable embarras pour tous.

WOLFGANG

We need to remain committed to the MoU which is the only legitimate basis on which we responsibly deal with each other in the future.

Il faut continuer l'engagement du MoU qui est le seul légitime et qui nous permettra de collaborer...

Enfin Yanis se lève et quitte Wolfgang.

Jeroen active la clochette pour la reprise des travaux Christine prend la parole.

CHRISTINE

I think we should approve this list.

Je pense que nous devons approuver cette liste.

Mario lève le carton avec son nom.

MARIO

(Sans enthousiasme)

I agree with Christine

Je suis d'accord avec Christine.

Wolfgang, assis à côté de Mario, lui jette des regards assassins. Michel écoute et applaudit silencieusement après avoir levé sa pancarte « moi aussi ».

L'un après l'autre les ministres lèvent leurs cartons avec leurs noms, approuvant de la tête ou d'un signe. Quelques-uns désapprouvent, et secouent leurs cartons.

JEROEN

(À Christine)

You have your majority

Vous avez votre majorité.

CHRISTINE

I think so.

Je crois.

JEROEN

(bon enfant)

I expect a signed agreement with your list of reforms in 3 days, not in five, okay? As to the number of pages, no limit.

J'attends cet accord signé avec la liste des changements dans trois jours, pas dans cinq n'est-ce pas. Quant au nombre de pages pas de limites...

Jeroen sonne la fin de la réunion.

YANIS

(murmure à Efkli)

Έχουμε καινούργια ατζέντα, μ'ανοιχτές τράπεζες.

Nous allons négocier un nouveau programme, et nos banques restent ouvertes. Nous avons gagné.

EFKLIS

Και το πνεύμα της δημιουργικής ασάφειας.

...dans l'esprit d'une constructive ambiguïté...

48 – EXT. JOUR. ATHENES. AEROPORT SYNTAGMA/ HOTEL HILTON.

Précédées par trois motards deux berlines de luxe et un van quittent l'aéroport à grande vitesse puis se rendent au centre-ville, à l'hôtel Hilton.

49 – INT. JOUR. ATHENES. MINISTERE FINANCES.

Fotini rentre dans le bureau.

FOTINI

The Troika, the institutions are...

La Troïka... les Institutionnels sont ...

Elle est suivie du chef Troïka et de deux autres qui entrent avec autorité.

CHEF TROIKA

Sir, we are highly dissatisfied with our new setup.

Monsieur, nous sommes très insatisfaits de notre installation au Hilton.

YANIS

You've got an entire floor at the Hilton.

Vous avez un étage entier pour travailler... au Hilton.

CHEF TROIKA

This will be dealt with by our superiors. For now, we've come to request files of the ports and the naval shipyards, to put them up for sale.

Cela sera réglé par nos supérieurs. Pour l'instant nous sommes venus vous demander les dossiers des ports et chantiers navals pour leurs mises en vente...

YANIS

(calme)

You are mere civil servants; you've come here to demand files from the minister?

Vous êtes des simples fonctionnaires et vous venez demander au Ministre des documents ?!

CHEF TROIKA

That is what we've always done

C'est ce que nous avons toujours fait.

YANIS

(toujours calme)

From now on you'll have to place your requests to our civil servants

Dorénavant vous vous adresserez aux fonctionnaires du ministère qui vous présenteront les dossiers que vous désirez examiner.

CHEF TROÏKA

This is an ideological decision; my superiors won't understand that.

C'est une décision idéologique, mes supérieurs ne comprendront pas ces changements.

YANIS

I will explain to your superiors. Out

J'expliquerai à vos supérieurs. Sortez

Il leur montre la porte. Stupéfaction et hésitations.

CHEF TROÏKA

And what if I have questions for you ?

Et quand nous aurons des questions à vous poser ?

YANIS

You'll have to put them to my civil servants, and I will give my answers to your superiors.

Vous les poserez à mes collaborateurs et je donnerai les réponses à vos supérieurs.

Yanis pointe toujours la porte sous le regard surpris et heureux de Fotini. C'est sans appel. Ils sortent.

50 – INT. JOUR. ATHENES. PREMIER MINISTRE. WAR ROOM.

Yorgos au téléphone écoute, approuve et à l'évidence regrette que ce soit ainsi.

Il revient vers la table de réunion et nous découvrons la salle de réunion où règne une ambiance de long travail avec des traces de consommations diverses, et la fatigue manifeste.

Il y a Alexis, Yanis, Manos et Efklis. Sagias, Dimitri, et Sakis au bord de l'épuisement.

YORGOS

Στις Βρυξέλλες είναι σοκαρισμένοι από την αντιμετώπιση των
θεσμικών οργάνων.

*A Bruxelles c'est la consternation suite au traitement infligé aux
Institutions.*

YANIS

Τη Τρόικα εννοείς. Έχουν έναν ολόκληρο όροφο στο Χίλτον και
δε θέλω να μπαίνουν στα υπουργεία σα κατακτητές όπως
έχουν κάνει τα τελευταία πέντε χρόνια, αυτή η αλλαγή είναι
στην ενδιάμεση συμφωνία

*A la Troïka tu veux dire. Ils ont un étage entier au Hilton. Je ne veux
pas qu'ils débarquent en conquérants dans les ministères comme ils le
font depuis cinq ans. Ce changement est dans l'accord intermédiaire.*

YORGOS

Η Christine πάντως φοβάται για την ασφάλεια τους

Christine s'inquiète pour leur sécurité.

YANIS

Πες της ότι εκατό αστυνομικοί, μέρα νύχτα εγγυούνται την
ασφάλεια τους

*Tu lui réponds que des centaines de policiers assurent leur sécurité jour
et nuit.*

DIMITRI

Αυτή η ενδιάμεση συμφωνία της σχετικής ασάφειας όπως την
ονομάζεις...

Ton accord « d'ambiguïté relative » ...

YANIS

Δημιουργική ασάφεια όπως την ονομάζω

De constructive ambiguïté ... comme je l'appelle.

DIMITRI

Τέλος πάντων, δε πρόκειται να ψηφιστεί ούτε από τους μίσους
δικούς μας στη βουλή

Plus de la moitié des députés ne le votera pas.

MANOS

Ε ωραία, με τους άλλους μισούς δικούς μας και την
αντιπολίτευση θα ψηφιστεί

... la moitié de nos députés plus l'opposition et ça passera!

DIMITRI

Δε θα ψηφιστεί εάν δεν επαναπρολάβουμε τους απολυμένους,
δεν αποκαταστήσουμε μισθούς και συντάξεις και δε
σταματήσουμε τις ιδιωτικοποιήσεις

Ça ne passera pas si on ne rétablit pas les salaires, si on ne réembauche pas les licenciés, si on ne rétablit pas les retraites, si on n'arrête pas les privatisations...

YANIS

Αυτή είναι η ενδιάμεση συμφωνία, δηλαδή το πρώτο βήμα προς
την επίτευξη αυτού που όλοι θέλουμε

C'est un accord intermédiaire, une première étape pour négocier et arriver à ce que nous voulons tous.

DIMITRI

Να ξεκινήσουμε με τη μη πληρωμή του χρέους

Il faut commencer par ne pas reconnaître la dette.

YANIS

(patient)

Η μη πληρωμή του χρέους δεν είναι πολιτική στάση.

Ne pas la reconnaître n'a rien de politique.

Une secrétaire est entrée et remet un message à Alexis.

ALEXIS

(lit)

Μήνυμα από το πρόεδρο του Eurogroup
Your list of demands for the intermediate agreement must be
compatible with MoU for renegotiation

Message du Président de l'Eurogroupe. "Votre liste de demandes pour l'accord intermédiaire doit être compatible avec le MoU pour renégocier"

YANIS

Ο Wolfgang κάνει πάλι κουμάντο

Wolfgang a repris les commandes.

ALEXIS

Η βουλή δε θα ψηφίσει κατι το οποίο εμπλέκει το MoU

Le Parlement ne votera jamais un texte qui implique le MoU.

MANOS

(à Alexis)

Πήγαινε στη βουλή και εξήγησε τους το

Va au Parlement et tu leur expliques.

YANIS

Μπορώ να το υπογράψω εγώ, χωρίς να το περάσω από τη βουλή.

Je pourrais signer l'accord sans passer par le Parlement ?

EFKLIS

Δέκα χρόνια φυλακή.

C'est dix ans de prison.

ALEXIS

(à Siagas)

Μπορώ να το υπογράψω εγώ;

Je peux le signer moi ?

SIAGIAS

Όχι μόνο ο υπουργός υπογράφει στο Eurogroup. Θα το αναλάβω εγώ.

Non. Seul le ministre signe pour l'Eurogroupe. Je m'en occupe.

Il sort.

51 – EXT. NUIT. ATHENES. LIMO /MOTARDS.

Deux motards précèdent une berline qui vient s'arrêter en urgence à l'entrée de service du Palais gouvernemental. Un homme âgé, mal réveillé, mal fagoté sort de la voiture en essayant de se donner une apparence digne.

52 – INT. NUIT. ATHENES. PREMIER MINISTRE. WAR ROOM.

Il n'y a plus personne et on finit de remettre la salle en état.
Siagas introduit le Président, lui donne un très fin dossier et sort.
Le Président, resté seul, regarde autour de lui. Dossier en main il s'installe à la table.
Alexis, Yanis et Siagas entrent.

Ils découvrent le Président assis, la tête entre ses mains et penché sur le dossier ouvert qu'il regarde comme un puits sans fond.
Sentant la présence des trois hommes il se lève et se trouve face à Alexis.

SIAGAS

Κύριε πρόεδρε...Ο Πρόεδρος του Νομικού Συμβουλίου του
κράτους, το γνωρίζετε...

Monsieur le Président du Conseil d'Etat...

ALEXIS

(le coupe)

Κύριε πρόεδρε, η ετυμηγορία σας;

Monsieur le Président. Quel est votre verdict ?

Tout d'un coup le Président est prolix.

PRESIDENT

Κύριε Πρωθυπουργέ μια τέτοια επιστολή του Υπουργού στους
δανειστές ζητώντας τη συμφωνία τους πρέπει να εγκριθεί από
τη Βουλή. Ο σύμβουλός σας μου εξήγησε ότι ζητάμε επέκταση
της υπάρχουσας συμφωνίας...

*Monsieur le Premier ministre, une lettre que le Ministre des finances
envoie aux créanciers pour demander un accord doit être avalisée par
le Parlement. Monsieur le juridique m'a précisé qu'il s'agissait du
prolongement d'un accord existant...*

(Siagas approuve ce qui rend le Président soucieux)

Μια τέτοια επιστολή, το αντιλαμβάνεστε υποθέτω, δημιουργεί
ένα σοβαρό προηγούμενο. Θα χρειαστεί ένα διάταγμα που να
δίνει στον Υπουργό το δικαίωμα να υπογράψει.

*...Cette lettre créera un précédent... important. Il faut un arrêté qui
donne droit au Ministre de signer.*

Il regarde les trois, satisfait de son verdict et de son importance.
Il attend la réponse d'Alexis.

ALEXIS

Ετοιμάστε το διάταγμα

Eh bien, préparez cet arrêté.

Un peu coincé le Président s'installe à la table pendant que Siagas lui apporte du papier
et que Yanis prend Alexis à part.

YANIS

Ο Wolfgang έχει επιστρέψει δριμύτερος, νομίζω πρέπει να
πάρεις τηλέφωνο την Άνγκελα

Wolfgang a repris les commandes. Il faut que tu appelles Angéla.

Alexis le fixe. Il sait qu'il a raison.

53 – INT. SOIR. ATHENES. APPARTEMENT YANIS.

Déa et Fotini très amusées installent les apéritifs.

DEA

Είναι σα παιδιά που περιμένουν τον Αι Βασίλη

Ils sont comme des enfants qui attendent le Père Noël...

ELENA

Έρχεται με ταξί από το αεροδρόμιο, απαίτησε να ερθει
ινκόγκνιτο

Il arrive de l'aéroport en taxi. Pas de voiture officielle.

DEA

Μα γιατί όλα αυτά τα μυστήρια;

Pourquoi tous ces mystères ?

ELENA

Είναι σίγουρα κάποιος που η Άνγκελα δε θελει να μαθευτεί

Sans doute quelqu'un d'important qu'Angela ne veut pas exposer.

SAKIS

Δε ξερω, δε ξερω... ο πρωθυπουργός δεν έκανε καμία νύξη για
το ποιος μπορεί να είναι. Είπε ότι πρώτα πρεπει να τον
ακούσουμε και μετα να μιλήσουμε, θα στέλνει κάποιον πολύ
έμπιστο της

*Je ne sais pas, le Premier Ministre ne sait pas qui sait. Juste dit qu'il faut
l'écouter avant de parler. Je pense qu'elle envoie un homme de
confiance.*

On a sonné à la porte.

Déa ouvre. Surprise. C'est WIMS qui rentre, souriant.

Il ignore Déa qui se présente et va droit saluer les hommes.

WIMS

(serrant les mains)

Good evening. Well I'm happy to be here even though I don't
know why I'm here.

Je suis heureux d'être ici même si je ne sais pas pourquoi je suis là.

La consternation est générale mais les sourires restent tandis que des regards fugitifs
expriment leur désarroi.

YANIS

Well, the person who sent you must have explained

Celui ou celle qui vous a envoyé a dû vous expliquer.

WIMS

I have no idea who sent me

Aucune idée de qui m'envoie.

(Yanis lui propose de s'asseoir.)

I just found a note at my office instructing me to board the first
plane to Athens

J'ai juste trouvé une note sur mon bureau me donnant les instructions d'embarquer sur un vol pour Athènes.

YANIS

Are you having something to drink?

Vous voulez boire quelque chose ?

WIMS

Not for now, thank you.

Pas pour l'instant merci.

YANIS

Wims, your decision to bring back the MoU is just undoing the progress we've made. Only the Chancellor who sent you can unlock this process

L'exigence de rendre compatible nos propositions avec le MoU annule toute avancée. Seule la Chancelière qui vous a envoyé peut nous sortir de ce piège.

WIMS

I didn't know Angela knew I was coming.

Je ne savais pas qu'Angela était au courant de ma venue.

YANIS

Look, the return of the MoU only means one thing, it means new taxes, new cuts in wages and pensions which will lead to reduced consumer spending and that will cause small businesses and shops to close, raising unemployment and leading to reduced consumer spending furthermore, so, and tax revenues... It's a vicious circle...

Le retour au MoU signifie de nouveaux impôts, des nouvelles baisses de salaires, de retraite, ce qui limitera encore le pouvoir d'achat qui entraîne la fermeture de commerces et de PME et l'augmentation du chômage qui va encore réduire le pouvoir d'achat et nos recettes fiscales. C'est un cercle infernal...

SAKIS

If your policy doesn't change, we are facing social and political regression for the next 10 years...

Si votre politique ne change pas, nous allons droit vers une régression sociale et politique pour les dix prochaines années...

YANIS

Politically it's a disaster, a complete disaster, what do we tell our people ? our voters ? We were elected to change this, to...to fight against it, it's impossible for us to do anything with it. We...we've, we've done 4/5 of the way with you guys, you have to take one step, you have to give us something, there's...there's...there's nothing going on, nothing changes.

C'est un désastre politique, que dire au peuple ? Il nous a élus pour changer cela, pour lutter. On a fait les 4/5 du chemin vers vous. Faites un pas, cédez sur quelque chose. On n'avance pas si rien ne change.

WIMS

That's in the remit of the Troika, as everyone calls them. Talk to them.

C'est du domaine des Institutions... de la Troïka comme vous les appelez. Discutez avec eux.

Voix off Yanis :

He was playing with us. Angela had sent him to shut off one by one all possibilities of dialogue.

Il jouait avec nous. Angela nous l'avait envoyé pour fermer les unes après les autres toutes les possibilités de dialogue.

Déa annonce le dîner et les invite à s'asseoir à table.

Une table garnie avec des entrées multiples suivies par les plats que WIMS goûte avec un plaisir rondement exprimé.

WIMS

(à Déa)

Your tzatziki, absolutely delicious, super!

Votre Tzatziki est délicieux.

Voix off Yanis :

Wims, savoured the dishes with evident pleasure as we explained our arguments and our fears about the lack of liquidity for our banks.

WIMS savourait les plats avec un plaisir manifeste pendant que nous lui exposions nos arguments et nos craintes sur les manques de liquidités pour nos banques.

Déa apporte un plat de côtelettes. Wims commence à se servir avec sa fourchette.

DEA

No! With the fingers! Like that.

Avec les doigts.

WIMS

(côtelette en main)

Now, as I said before, the IMF has to be paid, dig everywhere, take the reserves of the pension funds, they own vast sums

Il faut payer le FMI. Prenez les fonds des caisses de retraites. Piochez partout. Il y a des sommes considérables...

Il se remet à ses côtelettes. Les autres ont l'appétit coupé.

EFKLIS

But that's already gone. The retirement funds, the university funds, all kind of pensions, already drained dry by the previous governments. Operating under the Troika's directives.

C'est déjà fait. Les fonds de retraite, les fonds des universités, toutes sortes de pensions, tout a déjà été vidé par le gouvernement précédent pour obéir à la Troika.

Voix off Yanis :

It lasted almost five hours without Wims making the slightest concession to our demands for more democracy in the Eurogroup and for more control of the Troika... Our insistence served no purpose whatsoever.

Cela a duré près de cinq heures sans que Wims lâche la moindre concession. Notre insistance, notre demande de plus de démocratie dans l'Eurogroupe, de contrôle de la Troika...

YANIS

We need you to understand that, you don't know what it's to inherit a gigantic crisis, with no European experience

Essayez de comprendre ce que c'est que d'hériter d'une crise gigantesque sans expérience européenne.

WIMS pose son verre. A Yanis, avec un calme chargé de menaces.

WIMS

Well, you have it now. Your tenacity has been noted in Brussels.
And your antagonism facing European ministers who have
neither your worldly experience nor your debating talent...

Vous l'avez maintenant. Votre ténacité sur tous ces sujets a été très remarquée à Bruxelles. Comme votre antagonisme face à vos collègues qui n'ont ni votre expérience mondiale, ni votre talent de débatteur...

YANIS

Is that a problem ? I thought the Eurogroup was a forum for
free debate.

C'est un reproche ? L'Eurogroupe est supposé être un lieu de débat démocratique et de liberté.

WIMS

Freedom is an essential concept for our democracies. But
freedom has to be superseded by a system of order.

La liberté est un concept essentiel pour nos démocraties. Mais la liberté doit être encadrée par un système d'ordre.

54 INT. JOUR. ATHENES. MINISTERE FINANCES.

Yanis rentre dans une salle de réunion où Déa, Elena et une autre femme sont déjà installée. Un téléviseur est en train d'être installé.

DEA

Μα, επειδή είναι πολύ επίσημο, επειδή είναι πολύ νωρίς...

C'est très officiel et c'est trop tôt.

HOMME

Σε λίγο αρχίζει.

Ça commence.

ELENA

Το θέμα είναι ότι εμείς περιμέναμε να κλείσουν τις τράπεζες και αυτή το καλεί και του στρώνει κόκκινα χαλιά, τι κρύβεται πίσω από αυτή τη κίνηση;

Nous attendons d'eux la fermeture des banques et elle l'invite en fanfare. Qu'est-ce qui se cache derrière ça ?

Le téléviseur diffuse des images d'Alexis, accompagné d'Angela, et en train de passer en revue la garde d'honneur de l'armée allemande. Il est reçu comme un chef d'État, amical.

Le reportage est suivi par Yanis, Dea, Nicholas, Eléna, et deux collaborateurs.

NICHOLAS

Ας ελπίζουμε ότι δε θα πέσει στα δίχτυα της

Espérons qu'il ne va pas succomber au sortilège d'Angéla.

YANIS

Δεν είναι εύκολη λεία ο πρωθυπουργός

Le Premier Ministre n'est pas une proie facile.

DEA

Angela Merkel, the soft power..

Yanis le sait.

NICHOLAS

Η τακτική της είναι, να τον γοητεύσει για να μελετήσουν τον χαρακτήρα του.

C'est une opération séduction, en même temps une étude approfondie du caractère de l'invité.

DEA

(à Yanis)

Ωραίο παλτό

Beau pardessus.

Yanis lui fait signe de lui mettre un coup. Ils rient tous les deux.

COLLABORATEUR

Προσπαθεί να διορθώσει την εικόνα της χώρας της

Elle veut changer l'image de son pays.

ELENA

Δε νομίζω, αυτή έχει μόνο μια στρατηγική. Το διαιρεί και βασιλεύει.

Je ne pense pas. Angéla n'a qu'une stratégie : nous diviser pour régner.

Silence consentant.

REPORTER

(En conclusion)

Η ιδιωτική συνάντηση μεταξύ της καγκελαρίου και του Πρωθυπουργού κράτησε έξι ώρες

La rencontre en tête à tête entre la Chancelière et le Premier ministre a duré six heures.

DEA

Έξι ώρες; Να δούμε το αποτέλεσμα...

Six heures! Attendons le résultat.

55 – INT. JOUR. ATHENES. BUREAU PREMIER MINISTRE.

Yanis et Alexis sont debout dans le bureau en train de boire un café.

ALEXIS

Υπήρξε αλληλοκατανόηση κι από τις δυο πλευρές, οι διαφορές είναι σημαντικές αλλά η θέληση για αλλαγή είναι σαφής, ειδικά μετά τη μελέτη των 27 σελίδων σου, για την οποία και με συγχάρηκε

L'entente a été parfaite. Les divergences sont importantes mais la volonté de changements s'est précisée à la lecture de tes 27 pages pour lesquelles elle m'a félicité.

YANIS

Εισαι σίγουρος πως είναι ειλικρινής; Αυτή όταν δίνει το ελάχιστο απαιτεί το μέγιστο

Tu la crois sincère ? Quand elle lâche un peu c'est pour prendre le maximum.

ALEXIS

Ειλικρινής δε ξερω, ρεαλίστρια σίγουρα. Στην αρχή ελίσσονταν και τελικά ξέρεις τι μου είπε; Αντικατέστησε το Γιάνη και η πορεία των διαπραγματεύσεων για το μνημόνιο θα παει πολύ καλύτερα και γω της απάντησα, συμφωνώ. Αν αντικαταστήσετε και σεις τον Wolfgang. Δε μου το ξανασυζήτησε.

Sincère, je ne sais pas. Pragmatique sûrement. Au début elle a manœuvré... Tu sais ce qu'elle m'a dit ? Remplacez Yanis et les négociations pour le MoU iront beaucoup mieux ... Je lui ai répondu : d'accord si vous remplacez Wolfgang. Elle n'en a plus parlé.

YANIS

Εκτός από τις μη αντικαταστάσεις, τι άλλο συμφωνήσατε;

Et quelles décisions à part ces non remplacements ?

ALEXIS

Να δημιουργηθεί ένα άλλο πεδίο συζητήσεων, πιο ελεύθερο από το Eurogroup που απ' ό,τι φαίνεται έχει παραλύσει.

Créer un groupe de discussions plus libéré que l'Eurogroupe qui semble paralysé.

YANIS

Ωραίο τέχνασμα για να μας χωρίσει

Brillant tour de passe-passe pour nous diviser.

ALEXIS

Εμείς οι δυο θα παρουσιάσουμε τις δικές μας προτάσεις. Εντωμεταξύ η συνεδρίαση στη Ρίγα θα γίνει.

Toi et moi nous y introduirons des idées que nous contrôlerons. En attendant il y a cette réunion de l'Eurogroupe à Riga.

YANIS

Οι εντολές σου;

Tes consignes ?

ALEXIS

Είμαστε αμετάκλητοι στις θέσεις μας και στις 27 σελίδες σου. Η συνεδρίαση στη Ρίγα είναι άνευ σημασίας

Reste ferme sur nos décisions et sur tes 27 pages. A Riga la réunion est sans enjeu.

56 – EXT./ INT. MATIN. RIGA. HOTEL YANIS. TERRASSE. VUE DE LA VILLE.

Sur un écran de télévision des images d'une réception où nous découvrons Yanis. Au moment même où Yanis regarde le reportage.

PRESENTATEUR

And now, let's go to our correspondent in Riga.

Notre correspondant à Riga

CORRESPONDANT

Our reception was held in honor of the Eurogroup and its 19 ministers...

La réception est en l'honneur de l'Eurogroupe et de ses 19 ministres des finances...

Yanis cesse de regarder pour aller ouvrir la porte à JAMIE. Le commentateur continue :

...one of whom is noticeably absent. The controversial Greek finance minister often criticized for his great tenacity in negotiating and his unseemly love of the media.

...mais l'un d'eux était absent, le ministre des finances grecs souvent critiqué pour sa ténacité en négociation et son amour des médias.

NICHOLAS

Είμασταν εκεί, κι οι δυο μας. Καλα αυτό είναι πιο μικρό κι από το δικό μου ε;

Mais on y était! Tous les deux! Ta chambre est plus petite que la mienne.

YANIS

Ίσος μ'έβαλαν εδώ για τη θέα.

Ils ont dû m'y mettre pour la vue.

NICHOLAS

Μας βάλαν πολύ μακριά. Τι συμβαίνει;

Ils m'ont mis très loin. Que se passe-t-il ?

Son téléphone sonne

(via skype avec Alexis)

Είμαστε μαζί, σ'ακούμε.

Nous sommes ensemble, on t'écoute.

ALEXIS

(via Skype)

Μίλησα με την Άνγκελα, σταθείτε στο ύψος σας, μη δίνετε σημασία στα υπόλοιπα

J'ai parlé avec Angela. Tiens bon et ne lâche rien.

57 – INT. JOUR. RIGA. SALLE REUNION EUROGROUPE.

Presque identique à celle de Bruxelles. Et à moitié vide.

Jeroen préside, Christine à ses côtés, le secrétariat et deux, trois ministres.

JEROEN

Let us move on the agenda. Greece. It is a pity Yanis that you've replaced your deputy, but we'll have to proceed with what we have.

Avançons dans notre planning. Grèce. Quel dommage Yanis que vous ayez remplacé votre collaborateur, mais il nous faut continuer avec ce que l'on a.

Nous découvrons Yanis et son nouveau collaborateur, Nicholas, étonnés par ce vide qui les entoure.

YANIS

Are...Are we starting ?

Est-ce que l'on commence ?

Une foule se fait entendre au loin. Entre massivement les absents avec à leur tête Wolfgang sur sa chaise roulante, suivi par Mario, Poul, Michel, Pierre et les 15 ministres avec leurs collaborateurs.

En un clin d'œil la salle s'est remplie. Pas un mot n'est prononcé. Seuls sons, le bruissement de l'installation et la petite musique qui s'amplifie.

JEROEN

(tonitruant)

As in the past, the Greek government, and its Ministers, must collaborate with the Troika at both the technical and political levels...

Comme par le passé le gouvernement grec et son Ministre doivent collaborer avec la Troïka dans les domaines politiques, techniques et économiques...

58A - Flash-back : BRUXELLES. EUROGROUPE. BUREAU DE PIERRE.

PIERRE

(à Yanis)

The political dossiers to the ministers, technical dossiers to the bureaucrats.

Dossiers politiques aux ministres, dossiers techniques aux fonctionnaires.

57 - INT. RIGA. Retour à l'Eurogroupe.

JEROEN

The Troika must recover its full freedom of action...

La Troïka doit retrouver sa pleine liberté d'action et de collaboration...

POUL

(à Yanis)

Before your election Greece was recovering and your debt was sustainable. Now, it is no longer sustainable, and deficits are rising.

Avant votre élection tout fonctionnait et votre dette était soutenable. Elle ne l'est plus et le définit augmente

58B - Flash-back : YANIS, CHRISTINE ET POUL – Eurogroupe. Bruxelles.

POUL

The debt is unsustainable and billions of it should have been written off...

La dette n'est pas tenable et des tas de milliards auraient dû être effacés

CHRISTINE

Your country cannot recover without reducing the debt.

Pas de redressement de votre pays sans allègement de la dette.

57 – INT. RIGA. Retour Eurogroupe.

POUL

Without the Troika no reforms and no liquidity for your banks.

Sans la Troïka vous n'aurez plus droit aux liquidités pour vos banques.

Yanis et Nicholas suivent l'avalanche des attaques.
Nicholas prend des notes.

MARIO

This will lead to closure of your banks and to an exit from
Eurozone. And that will not affect the economy of other
European countries.

*Cela conduira à la fermeture de vos banques, à la sortie de la zone euro.
Et détrompez-vous cela n'affectera pas l'économie des autres pays
européens comme on le prétend ici et là.*

58C - Flashback - MARIO. BRUXELLES. EUROGROUPE.

MARIO

(à un journaliste télé)

The exit of any one country from the Eurozone will be a seismic
shock to all the others.

*La sortie d'un seul pays de l'Euro zone sera un séisme pour tous les
autres.*

57 – INT. RIGA. Retour Eurogroupe.

YANIS

There's a contradiction there Mario...

Il y a là une contradiction Mario...

JEROEN

Minister, wait for your turn to speak

Monsieur le Ministre, attendez votre tour pour parler.

MINISTRE SLOVENE

We are ready to help Greece, but Greece does not want help.
Maybe the time has come to talk consequences...

*Nous sommes prêts à aider la Grèce mais la Grèce n'a pas besoin d'aide.
Il est temps de parler des conséquences...*

WOLFGANG

(semblant minimiser l'attaque du Slovène)

As if we have moved too fast in the wrong direction.

Nous sommes allés trop vite dans une mauvaise direction....

I cannot imagine any solution outside of the agreed MoU

*... Je ne peux pas imaginer que nous pouvons avoir une autre solution
que l'original MoU.*

YANIS

(avec autorité et calme)

Our government will do whatever it takes to remain within the
union and the Eurozone, sustainably.

*Notre gouvernement a l'intention de faire tout ce qui est en son pouvoir
pour rester durablement dans l'Union et la zone Euro.*

JEROEN

(à Yanis)

Minister, you must grant the Troika complete freedom. You
must agree not to legislate without the Troika's consent and
forget about your proposal of an intermediate agreement.

*Monsieur le Ministre, vous devez accorder à la Troïka la plus grande
liberté. Vous devez accepter de ne pas légiférer sans le consentement de
la Troïka. Et oublier votre proposition d'accord intermédiaire.*

58D - Flash-back : Eurogroupe.

JEROEN

(bon enfant)

I expect the signed agreement with your list of reforms in three
days, not five, ok ? As to the number of pages, no limit.

J'attends cet accord signé avec la liste des changements dans trois jours, pas dans cinq n'est-ce pas. Quant au nombre de pages pas de limites...

57 INT. RIGA. Retour Eurogroupe.

JEROEN

That'd be all for today. Meeting is over.

Ça sera tout pour aujourd'hui. La réunion est terminée.

Tous se lèvent d'un coup et s'activent vers la sortie. Yanis et Nicholas ne bougent pas, déconcertés.

58E - INT. RIGA. COULOIR.

Une foule de journalistes et caméras se précipitent vers les personnalités les plus connues.

JOURNALISTE

(à Jeroen)

Some called the Greek minister a gambler, an amateur, a timewaster. Is that so?

On dit qu'on appelle le Ministre grec un joueur, un amateur, a time-waster. Exact ?

JEROEN

(ambiguë)

It was a key discussion emphasizing a certain urgency around the table.

C'était une discussion critique qui témoignait d'un sentiment d'urgence autour de la table...

WIMS

(plus loin à d'autres journalistes)

Their ideological rigidity derailed the negotiations and will cost them dearly. Thank you very much.

Leur rigidité idéologique fera capoter les négociations et détruira leurs intérêts. Merci beaucoup.

PIERRE

This is « off the record », I'll save it for my book, the minister of finances is unorthodox. His taste for courting the media terminates the debates. He's the one that should be kicked out.
We need a Yanixit.

Ne publiez pas ceci, mais je l'écrirais dans mon livre... leur ministre de l'économie est hétérodoxe, par son look décalé et par son goût des médias il cannibalise les débats. C'est lui qu'il faut exclure. Il faut un Yanixit!

Il s'amuse bien, le journaliste aussi.

59 – EXT. JOUR. RIGA.

Trois journalistes, sortis d'on ne sait où courent pour rejoindre une foule d'autres journalistes qui entoure Yanis

JOURNALISTE A

(accent allemand)

Wait! One moment please minister!! Are you running away from them ? They accused you of being a timewaster and an amateur

Monsieur le Ministre. Vous les fuyez ? Ils vous accusent d'être un amateur, un saboteur...

YANIS

(très poli)

I've never ran away from anything. Look, when the fate of a suffering people is at stake, we might take some time.

Je n'ai jamais fui. Quand on parle du destin d'un peuple qui souffre on peut s'attarder un peu sur le temps.

JOURNALISTE B

(british accent)

They say you're alone at every turn

Ils disent que vous êtes seul presque à chaque fois.

YANIS

I have the confidence of my prime minister and of the people of my country which is enough for me.

J'ai la confiance de mon premier ministre et du peuple de mon pays. Ça me suffit.

JOURNALISTE C

(accent belge)

You skipped the official and the Eurogroup dinner this evening.
Are you fleeing their hostility?

Vous avez zappé hier soir le dîner officiel et ce soir le dîner de l'Eurogroupe. Vous fuyez leur hostilité ?

YANIS

I was at the official dinner yesterday, this evening I'm dining with my team, thank you very much.

J'étais au dîner officiel hier et ce soir je dîne avec mes collaborateurs. Merci beaucoup.

Il tente de s'en aller.

JOURNALISTE D

(accent allemand)

They say you're going to be replaced.

On dit que vous serez remplacé...

YANIS

I just said, I have the confidence of my prime minister, thank you very much.

Comme je viens de vous le dire, j'ai la confiance de mon Premier Ministre. Merci beaucoup.

JOURNALISTE D

(face caméra)

Il n'a pas voulu répondre et dit avoir été au dîner officiel...

60 – INT. ATHENES. BUREAU PREMIER MINISTRE.

Visages fermés Alexis et Yanis regardent sur l'écran télé le reportage de ce même journaliste, photo de Yanis en arrière-plan.

JOURNALISTE D

The Minister refused to respond. He claimed to have been at the official dinner. We caught him fleeing away from the other ministers and away from our questions with irrelevant responses. He is alone, unable to command respect.

... Nous l'avons surpris fuyant les autres ministres, fuyant aussi nos questions avec des réponses hors contexte. C'est un homme seul qui n'a pas su se faire respecter.

L'image change. La présentatrice grecque remercie son collègue allemand. Alexis éteint la télé.

YANIS

Εχει ξεκινήσει η δολοφονία χαρακτήρα μου. Αν πιστεύεις πως η αντικατάσταση μου θα βοηθήσει.

Mon lynchage public à commencé. Si mon remplacement te semble nécessaire...

ALEXIS

(le coupe)

Εμείς οι δυο είμαστε σαν ένα πλεκτό πουλόβερ, βρήκαν την άκρη του νήματος και τη τραβάνε. Θέλουν να σε τελειώσουν για να τελειώσουν εμένα. Είμαστε μαζί σ' αυτό το πόλεμο.

Toi et moi sommes comme un pull tricoté à la main. Ils ont pris un fil et tirent dessus. Ils veulent t'abattre pour m'abattre. C'est la guerre, il nous faut la gagner.

Yanis se sent mieux. Manos entre et vient vers lui avec un grand sourire.

MANOS

Τους στρίμωξες για τα καλά στη Ρίγα, ιδού η απόδειξη.

Formidable. Tu as bien tenu à Riga. La preuve...

Il tend un mail à Alexis que celui-ci parcourt en s'assombrissant.

MANOS

(enchaîne)

Ο πρόεδρος του Eurogroup, ο yes-man, ζητάει να αντικατασταθείς.

Le Président de l'Eurogroupe, le yesman, exige que tu sois remplacé...

ALEXIS

Πες του να παει να γαμηθεί

On l'emmerde.

MANOS

(l'interrompt durement)

Εσύ φταις, που του επέτρεψες να μιλάει απευθείας μαζί σου.

C'est de ta faute. Tu as accepté qu'il te parle directement!

ALEXIS

(à Yanis)

Θα δώσω οδηγίες να επικοινωνεί μόνο μαζί σου.

Je vais lui écrire de ne s'adresser qu'à toi.

61 - INT. JOUR. ATHENES. PREMIER MINISTRE. SALLE REUNION.

Alexis entre. Yanis va vers lui, un peu à part des autres.

YANIS

Έγραψες στον Jeroen;

Tu as écrit à Jeroen ?

ALEXIS

Όχι αλλα εχω αλλα νέα. Μου τηλεφώνησε δυο φορές. Καθίστε.

Non. Il y a du nouveau. Il m'a appelé 2 fois.

Il demande à tous de prendre place à la table.

Silence. On n'entend que la violence de la pluie qui frappe les fenêtres.

ALEXIS

Μου τηλεφώνησε ο πρόεδρος του Eurogroup δυο φορές. Θέλει να μιλάνε μόνο με το Γιώργο.

J'ai reçu deux coups de téléphone du Président de l'Eurogroupe. Il exige le départ de Yanis. Il veut que Yorgos nous représente.

ALEXIS

Δε θα τους αφήσουμε να αποφασίσουν αλλα από την άλλη δε μπορούμε να λέμε συνέχεια όχι.

Il est hors de question de le laisser décider. Mais nous ne pouvons pas toujours dire non.

MANOS

(profitant du silence)

Φαίνεται η Άνγκελα πιστεύει ότι υπάρχει πρόβλημα επικοινωνίας ανάμεσα στο Γιάνη και το Wolfgang. Και αυτό κατά κάποιο τρόπο μπλοκάρει τις διαπραγματεύσεις.

Il semble qu'Angéla pense que Yanis et Wolfgang se bloquent l'un l'autre. Et que ça paralyse les négociations.

ALEXIS

Αποφάσισα να θυσιάσω το Νικόλα και να τον αντικαταστήσω με το Γιώργο.

J'ai décidé de sacrifier Nicholas pour le remplacer par Yorgos...

SIAGAS

Ο Γιώργος είναι εξαιρετικός. Θα αρέσει στις Βρυξέλλες, θα καταλήξει σε συμφωνίες.

Yorgos sera excellent. Il est très aimé à Bruxelles. Enfin on pourra arriver à un accord.

YANIS

(glacial, murmure)

Συμφωνίες συνθηκολόγησης.

... pour un acte de capitulation

Efkliis prend la parole. Yanis est confiant dans sa réaction.

EFKLIS

Ο Νικόλας είναι καλός ερευνητής, είναι καλός επιστήμονας και συνεργάτης αλλα δε μπορεί να τα βγάλει πέρα σε τόσο δύσκολες διαπραγματεύσεις.

Nicholas est un chercheur, un intellectuel, un camarade parfait mais pas l'homme pour des pourparlers aussi complexes.

Voix off Yanis :

Efklis backed the choice of Yorgos without once uttering his name, and despite detesting him both as a politician and as a human being...

Sans prononcer le nom de Yorgos, Efklis avalisait le choix de Yorgos qu'il méprisait politiquement et humainement.

62 – INT. JOUR. BRUXELLES. Flash-back Eurogroupe.

Efklis montre à Yanis Yorgos en très bonne entente avec WIMS.

63 – INT. JOUR. ATHENES. BUREAU PREMIER MINISTRE.

Très décidé, Yanis entre dans le vaste bureau d'Alexis.

YANIS

Παραδίνεις τα πάντα στη Τρόικα!

Tu abandonnes tout à la Troïka.

ALEXIS

Όχι! Τους δίνω κατι για να κερδίσω χρόνο, περίμενε, ώστε να πετύχουμε τους στόχους μας. Μερικοί θέλουν να περάσω το μνημόνιο από τη βουλή.

Je gagne du temps pour arriver à l'accord que nous avons prévu. Certains veulent faire passer le MoU au Parlement pour en finir.

YANIS

Δε πρόκειται να περάσει ποτέ αυτό το πράγμα

Il ne passera pas.

ALEXIS

Δυστυχώς θα περάσει

Il passera.

YANIS

Καταστροφή

Ce sera une catastrophe.

ALEXIS

Το Eurogroup, οι εδώ, ο Ευρωπαϊκός τύπος, η κοινή γνώμη,
είναι όλοι εναντίον μας. Χρειαζόμαστε μια ανάπαυλα και
εννοείται ότι εσύ θα παρακολουθείς τις εξελίξεις από κοντά...

*L'Eurogroupe, l'opposition chez nous, les médias en Europe, l'opinion
publique, tous sont contre nous. Il nous faut un répit et tu suivras tout
ça de près...*

YANIS

Ως τί; Ως θεατής;

En spectateur ?

ALEXIS

Ως τον άνθρωπο πάνω στον οποίο στηρίζομαι.
Κάτσε να σου πω.

Non, comme un homme sur lequel je peux compter. Assieds-toi.

64 – EXT. NUIT. ATHENES. MOTO.

Une moto parcourt rapidement les rues. Casqués et vêtus de cuir le pilote et son
passager ressemblent à des chevaliers modernes.

Vu de près nous reconnaissons Yanis et Déa. Elle lui parle fort près de l'oreille.

DEA

Σε ψήφισαν 140.000

140.000 personnes ont voté...

YANIS

(L'interrompt)

142.000!

DEA

Ωραία 142.000, τι γελάς; Η παραίτηση σου είναι προδοσία στην
εμπιστοσύνη τους...

*142.000 t'ont élu député. Pourquoi tu rigoles ? Plus qu'aucun autre
candidat. Démissionner c'est trahir leur confiance et leurs espoirs.*

YANIS

(l'interrompt)

Όχι, προδοσία θα είναι να μείνω και να μη μπορώ να κανω τίποτα...

Et ne pas démissionner c'est...

DEA

Δεν ακούω!

Je n'entends pas.

YANIS

Είπα, προδοσία είναι να μείνω και να μη μπορώ να κανω τίποτα από αυτά που τους υποσχέθηκα

Ne pas démissionner c'est trahir les promesses pour lesquelles ils m'ont élu.

DEA

(Tapant sur le casque)

Πάντα τη τελευταία λέξη πρέπει να'χεις.

Tu as toujours le dernier mot.

65 – EXT. NUIT. ATHENES. TAVERNE.

Ils descendent de moto et enlèvent leurs casques.

YANIS

Τι κάνουμε εδώ; Αυτή είναι η έκπληξη σου;

On fait quoi ici ? C'est ça ta surprise ?

DEA

Ναι αυτή είναι, τρώμε σε ταβέρνα με φίλους, δε σ'αρέσει;

Nous dînons avec des amis, ça ne te plait pas ?

Ils rentrent dans la taverne.

Quatre jeunes se tenant devant la taverne semblent reconnaître Yanis.
Ils s'éloignent précipitamment

66 EXT. NUIT. JARDIN TAVERNE.

Autour d'une table, Yanis, Déa, Nicholas, Vassili et Irini.
Ils arrêtent leur discussion à l'arrivée du serveur avec deux bouteilles de vin. Les entrées sont servies mais pas encore entamées.

YANIS

Λοιπον ποιος θελει κόκκινο;

Qui veut du rouge ?

Les deux femmes répondent par l'affirmative.

YANIS

Και ποιος θα ξεκινήσει πρώτος;

Alors qui commence ?

VASSILIS

Να σερβίρω;

Servez-vous.

YANIS

Δεν εννοώ αυτό, εννοώ να μου εξηγήσει κάποιος ποιο είναι το θέμα αυτής της φιλικής μεν, συνωμοτικής δε συνάντησης

Je veux dire, qui veut m'expliquer le but de cette sympathique petite réunion qui ressemble à une conspiration ?

NICHOLAS

Σε ψήφισαν 150.000

Tu as 150.000 personnes qui ont voté pour toi et ...

DEA

142.0000.

YANIS

Μπράβο

Bravo!

NICHOLAS

Είχες τους περισσότερους ψήφους και τώρα ετοιμάζεσαι να τους εγκαταλείψεις με μια καλογραμμένη επιστολή

Tu as obtenu le plus de voix et tu vas les abandonner avec une belle lettre...

DEA

Ναι, και ανούσιες φλυαρίες στη τηλεόραση, έτσι...

Et du blabla à la télé.

YANIS

Αρά, είναι συνωμοσία

C'est bien une conspiration ?!

VASSILIS

Και ύστερα από υποσχέσεις ριζικών αλλαγών που όλοι περιμένουν

Après toutes tes promesses de changement radical.

YANIS

Μια πολύ καλά οργανωμένη συνωμοσία

Une conspiration bien organisée.

VASSILIS

Αν φύγεις θα σου φορτώσουν όλες τις αποτυχίες, και της Ελλάδας και της Ευρώπης

Si tu pars ils te mettront sur le dos tous les échecs, les foutaises européennes et les nôtres...

DEA

Αυτό γίνεται ήδη

C'est déjà le cas.

YANIS

Παιδιά, παιδιά... Το μισό υπουργικό συμβούλιο, αν όχι οι περισσότεροι θέλουν το μνημόνιο. Παρόλο που εκλέχτηκαν για να αναστείλουν το χρέος, να σταματήσουν τη λιτότητα, να

κατεβάσουν την ανεργία, να ανεβάσουν τους μισθούς, να
εθνικοποιήσουν τις τράπεζες, να φορολογήσουν την
εκκλησιαστική περιουσία...

*Plus de la moitié du gouvernement sont prêts à signer le MoU. Après
avoir été élu pour réduire la dette, en finir avec la rigueur, rétablir les
salaires, réduire le chômage, taxer les biens de l'Eglise, nationaliser les
banques...Et maintenant*

Son regard se détourne vers l'extérieur.

Une foule d'une dizaine de personne se dresse devant leur table.
Ils sont suivis par d'autres, aussi par des femmes et des hommes plus âgés.

Le groupe qui ne cesse de grossir forme un quart de cercle autour de la table.
Tous silencieux, sans un souffle, les visages graves, les yeux fixés sur Yanis.

Yanis les regarde calmement et attend.
Rien ne vient si ce ne sont ces regards obsédants qui le fixent.
Ça dure. Vassili reste calme. Comme Yanis.
Nicholas, inquiet, ne comprend pas ces immobilités.
Irini, terrifiée, observe les hommes.

Déa, tendue mais calme, s'exaspère.

DEA

(Très émue et en larmes)

Θέλετε κατι; Τι θέλετε; Μιλήστε!

Vous voulez quelque chose ? Que voulez-vous ? Parlez!

Les premiers arrivés, comme pour répondre à Déa, se retournent comme s'il n'y avait plus rien à faire ici.

Ils sont imités par tous dans un mouvement sans précipitation.

Ils tournent le dos à Yanis et ses compagnons. Ils amorcent leur départ.

Nous n'entendons aucun bruit, même pas leurs pas. Ils semblent ne pas toucher le sol.

Yanis et ses compagnons les regardent partir.

67 – INT. JOUR. ATHENES. APPARTEMENT YANIS.

Déa accompagne Yanis à la porte. Sur la commode leur chat les regarde avec son habituelle intensité.

DEA

Τι αποφάσεις;

Tu as décidé quoi ?

YANIS

(répond au chat)

Δε ξερω πρεπει να μιλήσω μαζί της πρώτα.

Je ne sais pas. Je vais déjà parler avec elle.

DEA

(en regardant le chat)

Δε μιλάει πολιτικά, το ξέρεις.

Elle ne parle pas politique

Yanis l'embrasse et sort.

68 – INT. JOUR. ATHENES. BUREAU PREMIER MINISTRE.

Yanis entre dans le bureau.

Alexis est à son bureau entouré de Sakis et Yorgos.

YANIS

Συγνώμη

Pardon.

ALEXIS

Ελα μαζί μας. Κάθισε .

Non entre, assieds-toi. Viens.

Alexis quitte son bureau pour venir vers lui et l'entraîner dans la pièce voisine. Ils sont tous les deux assis face à face. Yanis ouvre un dossier.

YANIS

(alerté)

Σκοπεύεις να υπογράψεις πρόγραμμα λιτότητας;

Tu vas signer un nouveau programme d'austérité?

ALEXIS

Ο Σάκης και ο Γιώργος πιστεύουν ότι μπορούμε να πετύχουμε μια καλή συμφωνία.

Yorgos et Sakis pensent qu'en retour on peut aboutir à un accord valable.

YANIS

Αυτό είναι υποταγή

C'est une capitulation totale.

ALEXIS

Πιστεύουν ότι μπορούν να μας δώσουν μια σημαντική αναδιάρθρωση του χρέους.

Ils pensent qu'on obtiendra un fort allègement de la dette.

YANIS

Όσες παραχωρήσεις κι αν κανεις, τόσες απαιτήσεις θα έχουν από μας. Μας ψήφισαν για να βγάλουμε τη χώρα από τη χειρότερη λιτότητα που γνώρισε ποτέ. Ξέρεις τι σημαίνει το ότι απαιτούν από μας 3.5% πρωτογενές πλεόνασμα για 10 χρόνια; Σημαίνει μόνιμη κρίση.

Plus tu fais de concessions plus ils t'en demanderont. On nous a élu pour sortir le pays de l'austérité la plus terrible que nous n'avons jamais connu... Tu sais ce que cela veut dire 3,50% d'excédent budgétaire primaire qu'ils te demandent de rembourser pendant dix ans ?!

(il pointe du doigt le document).

Εκτός από μερικές πετρελαιοχωρες, καμία άλλη χώρα δε μπόρεσε να κρατήσει 3.5% πλεόνασμα για δέκα χρόνια.

A part quelques pays pétroliers aucun autre au monde n'affiche un tel excédent budgétaire pendant dix ans.

Yanis ferme le dossier avec fermeté. Les deux hommes se fixent sans un mot.

ALEXIS

Η Άνγκελα ζήτησε να με δει. Σε χρειάζομαι, πρέπει να πάρω σημαντικές αποφάσεις.

Φεύγω για τις Βρυξέλλες, ελα όσο πιο γρήγορα μπορείς.

Angéla veut me voir. Elle a sûrement quelque chose à me proposer. J'ai besoin de toi. J'aurai des décisions importantes à prendre. Je pars à Bruxelles, viens aussi vite que tu peux.

(Il va pour sortir mais revient sur ses pas)

Α, η ΕΙΠ πιστεύει ότι με το Wolfgang τ'άχετε βρει για να βγούμε από το Ευρώ, το ίδιο κι ο Μάνος.

*Les services secrets sont convaincus que tu es de mèche avec Wolfgang
pour nous sortir de l'euro. Manos aussi...*

YANIS

Εσύ; Το πιστεύεις;

Et tu crois ça ?

ALEXIS

Εγώ όχι

Moi Non.

(il tend sa main vers l'épaule de Yanis)

Τα λέμε στις Βρυξέλλες.

Je t'attends à Bruxelles.

Yanis reste déconcerté.

69- EXT./ INT. JOUR. BRUXELLES. HOTEL ENTREE/ RUE.

Yanis sort du taxi avec son habituel sac à dos pendant que le bagagiste l'accueil « *bonsoir monsieur le ministre, bienvenue à Bruxelles* » tout en récupérant sa valise.

Une musique grecque venant de la salle attenante au lobby attire l'attention de Yanis. Il s'arrête.

YANIS

C'est quoi ?

BAGAGISTE

(ravi)

C'est une fête grecque.

Un groupe d'hommes et de femmes de tout âge, des enfants aussi, les uns à côté des autres se tenant par les bras dansent entre les tables.

En se retournant pour partir Yanis se retrouve face à face avec Kim.

Très surpris il cache sa gêne par un enthousiasme forcé.

YANIS

Kim! What are you doing here ?

Kim. Qu'est-ce que tu fais ici ?

KIM

This is what being Greek is all about ?

C'est bien ça la grécité...

YANIS

(un peu ému)

Yeah this is the one thing Germans can't take away.

C'est bien l'unique chose que les allemands ne peuvent pas nous prendre.

Il se rend compte que la présence de Kim est pour le moins inattendue.

YANIS

So, what are you doing in Brussels ?
Let's have dinner, I wanna talk to you.

Alors ? Qu'est-ce que tu fais à Bruxelles ? J'ai à te parler. Dînons ensemble...

KIM

Yanis...I have to meet Yorgos. He's with Wims and Costelo.

Je dois rejoindre Yorgos... Il est avec Wims et Costelo.

YANIS

(étonné)

Are you meeting the Troika without telling me ?

Vous avez rendez-vous avec la Troïka sans me prévenir ?

KIM

(embarrassé)

Yanis, Yorgos is with Sakis and they asked me to join them urgently.

Yorgos qui est avec Sakis m'a appelé pour le rejoindre d'urgence

(il essaie de plaisanter)

I was ambushed by the Greeks.

J'ai été arrêté par les grecs...

YANIS

Does the prime minister know ?

Le Premier ministre est au courant ?

Kim n'en sait rien. Yanis repart furieux.

70 INT. JOUR. BRUXELLES. HOTEL. SUITE ALEXIS.

La porte s'ouvre et Yanis entre d'un pas décidé. Il demande à voir le premier ministre.

LA SECRETAIRE

Είναι σε σύσκεψη, δε θελει να τον διακόψουμε.

Il est en réunion il ne veut pas qu'on le dérange.

YANIS

Πρεπει να τον δω τωρα. Είναι επείγον.

Je dois le voir absolument c'est urgent.

Elle hésite, le regard de Yanis est sans appel.

Des bribes d'une discussion intense le temps de l'ouverture et de la fermeture de la porte par la secrétaire.

Yanis est excédé.

Alexis arrive, très impatient. Sans un mot il affronte Yanis.

YANIS

Ο Γιώργος εχει πλήρως αγνοήσει την εντολή σου να μην υπάρχει επαφή με τη τρόικα και μιλάει συνέχεια με τον Wims!

Yorgos a outrepassé les consignes de n'avoir pas de relation directe avec la Troïka. Il est en réunion avec WIMS et ...

ALEXIS

(le coupe, furieux)

Εχει αρχίσει να μου τη δίνει το πρόβλημα σου με το Γιώργο. Και γι'αυτό μ'ενοχλησες;

J'en ai assez de ton hostilité contre Yorgos! Et tu me déranges pour ça...

Et il part en claquant la porte derrière lui. Yanis est sidéré.

Un court moment de réflexion et il sort sa lettre de démission, la pose sur la table qui sert de bureau à Alexis et va vers la sortie.

Alexis réapparaît, calme, empressé.

ALEXIS

(L'arrête)

Συγνώμη, συγνώμη.
Δεν έχει καμία σημασία πια, τι κάνει ο Γιώργος.

Excuse-moi de m'être emporté. Yorgos n'a plus aucune importance quoi qu'il fasse...

Alexis sort son portable, pianote rapidement et montre à Yanis :

« Θα κανω δημοψήφισμα, μόνο εσύ το ξέρεις. »

« Je vais faire un Référendum. Tu es le seul à savoir ».

Il met son doigt sur sa bouche pour lui signaler qu'il s'agit d'un secret. Yanis s'est d'un coup épanoui.

Leurs regards retrouvent leur complicité.

ALEXIS

Και δεν υπάρχει καμία περίπτωση να κάνουμε Grexit
Μην αλλάξεις απολύτως τίποτα στα πλάνα σου. Θα
συζητήσουμε μετὰ τη συνέχεια.

Un Grexit est hors de question. Tu ne changes rien à ton programme. Je t'appellerai pour la suite.

Alexis, disparaît derrière la porte qu'il referme maintenant doucement, Yanis va pour s'en aller et fait demi-tour pour reprendre l'enveloppe qu'il remet dans sa poche.

71 – INT. JOUR. BRUXELLES. BUREAU WOLFGANG.

Voix off:

I arranged to meet Wolfgang in private to be able to talk off the record.

Je me suis arrangé pour voir Wolfgang en privé, pour lui parler officieusement.

De nombreuses pièces d'or en chocolat se déversent sur une table.

WOLFGANG

(toujours souriant)

A present from German schoolchildren. I told them I'd give them to you. Chocolate, good against depression.

Cadeau d'écoliers allemands. Je leur ai dit que je vous les offrirai. Le chocolat calme les nerfs.

Nous découvrons Yanis, Efklis et Yorgos installés autour de la table.

Yanis en prend une et pousse deux trois autres vers Wolfgang.

YANIS

Well, you have to take some too because I'm about to say ...

Vous devez en prendre aussi parce que ce que j'ai à vous dire...

Wolfgang l'encourage d'un geste pendant que sa mine souriante signifie qu'il peut tout encaisser sans chocolat.

YANIS

(très ferme)

...that our economy is collapsing due to your persistent blockades. You lend us money to reimburse the debt that we owe you. On that loan we pay you an interest. Now, Mario and his ECB are making almost a billion a year, thanks to Greek debt.

Par vos blocages persistants notre économie s'effondre. Vous nous prêtez de l'argent pour vous rembourser la dette que nous vous devons. Sur ce prêt nous vous payons des intérêts. Et Mario et sa BCE gagnent près d'un milliard par an grâce à la dette grecque...

WOLFGANG

(toujours souriant)

And what could be the solution?

Quelle est la solution ?

YANIS

I think you already know, and it's only up to you. But, let me sum it up for you: far-reaching institutional reforms in an economy re-vitalised by a debt restructure.

Vous la connaissez et elle ne dépend que de vous. Mais je vous la résume : nos réformes institutionnelles profondes ne peuvent se faire qu'avec une économie revitalisée par la restructuration de la dette.

WOLFGANG

But there is a solution, sign the MoU or exit the Euro.

Il n'y a qu'une solution : signez le MoU ou sortez de l'euro.

YANIS

Suppose I sign your MoU. Six to twelve months down the line the country will again be facing the same economic abyss.

Supposons que je signe votre MoU. Six à douze mois plus tard nous nous retrouverons dans la même situation économique et de nouveau le pays sera au bord du gouffre...

WOLFGANG

(approuve en hochant la tête)

Your prime minister must accept a time-out from the Euro, temporarily.

Il faut que votre Premier ministre accepte de sortir de l'Euro... provisoirement.

YANIS

Except your Chancellor has excluded this possibility.

Sauf que votre chancelière a exclu cette possibilité.

WOLFGANG

Yes, which obliges you to sign the MoU

Ce qui vous oblige à signer le MoU.

Yanis se sent coincé avec ce retour au point de départ.

WOLFGANG

(s'amuse)

I believe your, your prime minister is dreaming of a referendum.

Je crois que votre Premier ministre songe à un référendum...

Le mot référendum est comme une décharge électrique chez Yanis.

EFKLIS

No referendum is planned.

Il n'y a pas de projet de référendum prévu.

WOLFGANG

There'll be one in two weeks or three months. To stay in the Euro, or to get out.

Il y en aura un dans deux semaines, ou trois mois. Pour rester ou non dans l'Euro.

EFKLIS

But the majority of our people want to stay in the Euro.

Tout le monde chez nous est pour rester dans l'Euro.

WOLFGANG

Then they should vote yes and sign the MoU. If you vote "No", it's Grexit.

Il faudra alors voter Oui et signer le MoU. Si vous votez non ça sera le Grexit.

YANIS

Wolfgang, please, do me a favor, you have been an insider in politics for almost 40 years. I've only been for about 4 months so if you can just stop telling me what to do and instead offer me your advice.

Je peux vous demander une faveur Wolfgang? Vous êtes un insider en politique depuis 40 ans. Je le suis seulement depuis quatre mois. Arrêtez de me dire ce que je dois faire et donnez moi plutôt votre avis.

(Wolfgang sourit et attend sa question)

If you were me, would you sign this MoU ?

Si vous étiez à ma place, signerez-vous le MoU ?

Les deux collaborateurs, jusque-là passifs sont soudainement attentifs. Pause. Wolfgang rapproche son fauteuil de la table.

WOLFGANG

As a patriot, no. It's bad for your people, it will not allow you to recover.

En tant que patriote, non! Ce n'est pas bon pour votre peuple, cela ne vous aidera pas.

La surprise, et même le trouble, est général. Wolfgang dans sa chaise roulante est olympien.

WOLFGANG

(à Yanis)

You believe that the Eurozone is unsustainable as it is, that political union is necessary. That's correct. But, for now, we have to impose the rules to save the Euro.

Vous avez déclaré que la zone euro est insoutenable, l'Union monétaire mal conçue, qu'il faut une union politique : c'est juste. Mais en attendant on doit imposer des règles pour sauver l'euro...

72 – INT. JOUR. BRUXELLES. HOTEL ALEXIS. TERRASSE ET SUITE.

Yanis et Alexis écoutent au portable de Yanis la fin des propos de Wolfgang.

WOLFGANG

(off)

You'll serve as an example to discipline the others.

Vous serviriez d'exemple pour discipliner les autres

(un temps de silence).

Your Prime Minister talks to our Chancellor all the time. There is nothing she can offer him. His choice is simple: MoU or Grexit.

Votre Premier Ministre et notre Chancelière se parlent sans arrêt. Elle n'a rien à lui offrir. Il n'a qu'une seule solution : MoU ou Grexit.

L'écoute de Wolfgang a rendu Alexis préoccupé, pensif. Il regarde vers le salon où Sakis est en train de parler avec une grande véhémence mais que nous n'arrivons pas à entendre. Yorgos approuve. Nicholas est agité, gêné, ne sachant pas s'il faut accepter ou rejeter. Efklis et Eléna sont silencieux.

Sur la terrasse Alexis se retourne vers Yanis en proie à une vive émotion.

ALEXIS

Νοιώθω σαν ξιφίας πιασμένος στο αγκίστρι...
με τραβάνε, με αφήνουν...

Je suis pris comme l'espadon qui mord à l'hameçon du pêcheur. Il me tire, il me lâche...

(image subliminal de la pêche à l'espadon)

...με τραβάνε, με αφήνουν, με τραβάνε, με αφήνουν, με
τραβάνε, με αφήνουν...

... il me tire, il me lâche, il me tire, il me lâche ...

Alexis mime le geste du pêcheur

Les gestes du pêcheur à l'espadon répétés par Alexis sont vus par ceux du salon. Sans le son, il y a quelque chose d'extravagant, de comique.
Alexis s'arrête et se retourne gravement vers Yanis.

ALEXIS

(avec détermination près de son visage)

Το δημοψήφισμα είναι η ελευθερία μας.

La libération c'est le référendum.

YANIS

Ναι αλλά, το δημοψήφισμα δεν αρκεί. Πρέπει να είμαστε
έτοιμοι για τη συνέχεια.

Le référendum ne suffit pas, on doit être prêt pour la suite.

Alexis le coupe, soudain amusé.

ALEXIS

(avec humour)

Όσο για σένα θέλουν να φύγεις

Quand à toi certains veulent ton renvoi

(geste vers les autres)

και η δεξιά θελει να σε κατηγορήσει για την οικονομική
καταστροφή της χώρας.

*pendant que la droite veut instruire ton procès pour destruction de
l'économie nationale...*

Yanis partage l'amusement d'Alexis.

YANIS

Ότι έκανα το έκανα με τη συναίνεση σου.

J'ai tout fait avec ton accord...

ALEXIS

Θα βγούμε κι οι δυο κατηγορούμενοι αλλά ο στόχος είμαι εγώ
και η διάλυση της αριστεράς.

*Nous serons deux à la barre. C'est moi qu'ils visent et la destruction de
la gauche.*

YANIS

Ο Wims σε θεωρεί περαστικό.

Wims dit que tu n'en a plus pour longtemps.

ALEXIS

Κάνει λάθος. Γι'αυτό σε θέλω στο πλάι μου.

Je lui prouverai qu'il se trompe. C'est pour ça que je te veux à mes côtés.

Il fait signe aux autres de les rejoindre.

Ils tous assis autour de la table basse de la terrasse, en train de parler.

ALEXIS

Αποφάσισα να κανω δημοψήφισμα. Επιστρέφω για να καλέσω
Υπουργικό συμβούλιο και να το ανακοινώσω στην Βουλή.

*J'ai décidé de faire un référendum. Je rentre convoquer le cabinet et
informer le Parlement.*

(A Yanis et Efklis)

Εσείς οι δυο να παραμείνετε για τη συνεδρίαση του Eurogroup.

Vous restez ici demain pour l'Eurogroupe.

(A tous)

Απόλυτη εχεμύθεια μέχρι την ανακοίνωση του
δημοψηφίσματος. Σας χρειάζομαι όλους.

*J'exige un secret absolu jusqu'à mon annonce officielle du référendum.
J'ai besoin de vous tous.*

YANIS

Το δημοψήφισμα το κάνουμε για να το κερδίσουμε ή για να το χάσουμε;

Un référendum, pour le gagner ou pour le perdre ?

DIMITRIS

Κί'αν το κερδίσουμε, θα βγούμε απ'το Ευρώ;

Sinon le gagne on sort de l'euro ?

ALEXIS

Το δημοψήφισμα είναι αν δεχόμαστε η όχι το τελεσίγραφο του Eurogroup.

Le référendum est pour dire oui ou non au MoU.

SAKIS

Θα μας κλείσουν τις τράπεζες

Ils vont fermer nos banques.

ALEXIS

Η Μερκελ μου υποσχέθηκε ότι δε θα τις κλείσουν.

Merkel m'a promis que non.

73 – EXT. JOUR. GRECE. RUES

Des images d'archives se succèdent montrant les grecs dans les rues. Ils brandissent des pancartes avec écrit en gros « NON » ou « OUI ».

74 – INT. JOUR. BRUXELLES. EUROGROUPE. SALLE REUNION.

Ministres, collaborateurs, secrétaires, ils tous sont présents et réunis en petits groupes.

L'ambiance est fiévreuse et inhabituelle.

Wolfgang est entouré de ses fidèles alors que Jeroen, WIMS et Pierre discutent.

PIERRE

The referendum is insane.

Un référendum c'est fou.

WIMS

Yes, but anyway, what are we going to do after the referendum?

Que faire après le référendum ?

JEROEN

Why a referendum? To win it or to lose it?

Pourquoi un référendum ? Pour gagner ou perdre ?

Yanis et Efkli font leur entrée. D'un coup les voix baissent, les regards les scrutent. Ils saluent les uns et les autres. On leur répond sans enthousiasme.

JEROEN

(comme s'il se réveillait)

The announcement of a referendum renders the discussions with you null and void. We'll continue without you.

L'annonce du référendum par votre Premier ministre rend les discussions vous concernant caduque. Nous continuerons sans vous.

EFKLIS

(avec force)

The referendum is an internal matter, it does not affect our discussions here.

Le référendum est une affaire intérieure qui n'affecte pas nos discussions.

YANIS

We want our people to decide on the debate we're having.

Nous voulons que le peuple se prononce librement sur les débats qui se tiennent ici.

PIER-CARLO

Yes, but how can you make common people decide such complex economic issues?

Comment des gens normaux peuvent-ils comprendre une économie si complexe et voter ?

MINISTRE MALTAIS

Do the people really know their interests?

Le peuple connaît-il vraiment ses intérêts ?

YANIS

(à Pier-Carlo)

We are strong believers in our people's capacity to think and decide on their own.

Nous croyons fermement à la capacité de notre peuple de penser et de décider

(à Jeroen)

Our only request for today is for Mario's ECB to extend liquidity to our banks until the day after the referendum. After all this is ECB's duty.

Nous demandons aussi à la BCE, à Mario, une extension des crédits jusqu'au lendemain du référendum. C'est le rôle de la BCE.

JEROEN

(dur)

This is out of the question. ECB decisions are independent of politics. Mario could you please answer.

Il est hors de question de vous accorder ce répit. La BCE n'a rien à voir avec la politique. Votre réponse Mario ?

MARIO

(placide)

The decision to switch off liquidity is ours to make at any time.

L'envoi des liquidités peut s'arrêter à tout moment.

EFKLIS

Which implies the closing of our banks and so your political interference in our referendum.

Ce qui veut dire fermeture de nos banques et ingérence politique dans notre référendum.

JEROEN

(le coupe)

The next meetings will take place without you.

Les réunions suivantes se feront sans vous.

Yanis se lève brusquement et se dirige vers Jeroen. Silence total. Yanis aux deux secrétaires derrière Jeroen et WIMS.

YANIS

What do the statutes say? Can he exclude us from meetings?

Que disent les statuts ? Le Président peut-il nous exclure des réunions sans un accord unanime ?

Les secrétaires plongent la tête sur leurs ordinateurs et leurs dossiers.

YANIS

(à tous)

With this referendum our people will indicate to our Prime Minister the direction he must take. Either break off negotiations right here and now which will lead to nothing or sign the MoU.

Avec ce référendum le peuple donnera à notre Premier ministre la ligne à suivre. Soit de rompre avec ces négociations qui n'aboutissent à rien, soit signer le MoU.

Jeroen fait signe aux secrétaires de cesser leurs recherches.

JEROEN

Minister, the Eurogroup has no statutes, no legal existence. The decisions are made by the president.

Monsieur le Ministre, l'Eurogroupe n'a pas de statuts, pas d'existence légale. Son Président décide.

La salle figée regarde Jeroen qui semble fier de son statut. Yanis regagne sa place.

YANIS

So your decisions, our decisions, have no legality. They are arbitrary.

Alors vos décisions, nos décisions ne sont pas légales. Elles sont arbitraires.

WOLFGANG

Our decisions are accepted by all the governments of the Union!

Nos décisions sont acceptées par tous les gouvernements de l'Union!

Approbation générale.

Tous se rassois à l'exception de Christine qui contemple la salle et murmure :

« We need adults in this room ».

« nous avons besoin d'adultes dans cette pièce ».

~~75 – JOUR. USINE FABRICATION EUROS.~~

Montage images

~~Une machine monumentale sort des milliers de planches à billets de 50 puis de 100 euros.~~

~~Une autre libère une avalanche de monnaie de 1 puis 2 euros.~~

~~Le tout est séparément colisé, parfaitement emballé sur un plateau de quelques mètres cubes. Prêt à être expédié.~~

Un manager fait signe aux ouvriers de déplacer les palettes d'un endroit à l'autre.

_____ **RESPONSABLE**

_____ Mettez le plateau de côté.

76 – INT. NUIT. ATHENES. APPARTEMENT YANIS.

Le téléphone sonne. Yanis se réveille et répond.

YANIS

Ναι;

Allo ?

(il écoute)

Έρχομαι

J'arrive!

Il sort du lit précipitamment.

77 – 78 NUIT. ATHENES. LITS. SAKIS/ SIAGAS.

Sakis Siagas – chacun se réveillent suite à un appel téléphonique et sortent précipitamment de leurs lits.

79 – INT. NUIT. ATHENES. PREMIER MINISTRE. SALLE DE REUNION.

Manos arrive, mal réveillé et de mauvaise humeur.

MANOS

Αν κλείσουν οι τράπεζες, θα είναι η καλύτερη διαφήμιση για το « Ναι ». Θα υπογράψουμε και το ΜοU. « Σας παρακαλώ ανοίξτε τις τράπεζες! ». Και γιατί να μη το υπογράψουμε, θα μας αφήσουν επιτέλους στη ησυχία μας!

Les banques fermées, belle publicité pour le Oui! Nous allons signer le MoU, svp ouvrez nos banques... Et pourquoi pas signer ? On serait enfin tranquilles!

Il s'assoit à table avec les autres.

SAKIS

Αν ανοίξουν οι τράπεζες τη Δευτέρα και ξανακλείσουν λόγω έλλειψης μετρητών, θα έχουμε θέματα.

... Si les banques ouvrent lundi, puis ferment au bout de 24 heures faute d'espèces il y aura des émeutes...

YANIS

Όχι, θα γίνει μια μεγάλη διαμαρτυρία στο δρόμο, και θα μαστε και μείς εκεί.

Il y aura une grande manif du peuple contre la Troïka et nous descendrons tous protester...

SAKIS

Εμείς στο δρόμο;

Nous ? Dans la rue ?

À l'écart du petit groupe toujours debout, Alexis n'arrête pas de faire des va et vient.

ALEXIS

Η κυβέρνηση δε κατεβαίνει στο δρόμο.

Le gouvernement ne descend pas dans la rue... Il nous faut une solution.

SAKIS

(à Yanis)

Η πρόταση σου για ανάληψη μέχρι 60 ευρώ την ημέρα από τα ATM, ισχύει;

*Ton idée de limiter les retraits à 60 euros par jour tient toujours ?
Combien de temps peut-on tenir ?*

YANIS

Βεβαίως.

Oui.

SAKIS

Πόσο καιρό μπορούμε να κρατήσουμε;

On tiendra jusqu'à quand ?

YANIS

Μέχρι το δημοψήφισμα

Jusqu'au référendum.

Alexis s'est rapproché de la table. Il attend leur verdict. Personne ne dit rien.

ALEXIS

(à Yanis)

Ωραία. Ας βάλουμε σε εφαρμογή το σχέδιο των 60 ευρώ.

D'accord. C'est à toi maintenant de mettre en place le système des soixante euros.

Ses mots sont comme un signal de libération pour les autres.
Ils quittent la salle rapidement, soulagés. Seul Efkis reste au bout de la table.

Alexis s'assied à côté de Yanis pour lui murmurer quelque chose

ALEXIS

Να σου πω. Που βρισκόμαστε με το σχέδιο Β;

Le plan B on en est où ?

YANIS

Είμαστε έτοιμοι.

A fond dessus.

ALEXIS

Δηλαδή;

Mais encore ?

YANIS

Κοίτα, η μετάβαση σε νέο νόμισμα είναι πάντα δύσκολη και επώδυνη, θα αποδυναμωθούμε αλλά δε νομίζω να μας διώξουν από το Ευρώ.

Le passage à une nouvelle monnaie serait douloureux. On sera en position de faiblesse mais ils ne nous sortiront pas de l'Euro.

Pendant ce temps-là, Elena est venue remettre un document à Efkliis qui se lève pour aller le remettre à Yanis.

EFKLIS

Για δέστε τι βρήκαμε εδώ.

Regardez ce qu'on a trouvé.

Yanis parcourt la note avec un ravissement ironique.

YANIS

Μόλις βρήκαμε 16 δις!

Nous avons trouvé 16 milliards dans nos banques.

ELENA

Πριν τρία χρόνια, η Ευρωπαϊκή κεντρική τράπεζα διέθεσε 16 δις μετρητά που προορίζονταν για τα ΑΤΜ. Τώρα βρίσκονται αποθεματικά σε επαρχιακές τράπεζες και φαίνεται πως έχουν ξεχάσει την ύπαρξη τους.

Il y a 3 ans la BCE a organisé un pont aérien pour le transport de 16 milliards destinés aux distributeurs automatiques. On les a stockés dans différentes banques du pays et à la BCE on n'y a plus pensé.

Ils se regardent tous, ne sachant comment réagir.

YANIS

Πολύ ωραίο εύρημα, αλλά άχρηστο.

Belle découverte mais inutile.

ALEXIS

Γιατί άχρηστο;

Να τα χρησιμοποιήσουμε για να μείνουν ανοιχτές οι τράπεζες.

Pourquoi inutile ? On va s'en servir pour garder nos banques ouvertes...

YANIS

Θα ήταν κλοπή, αυτά τα χρήματα ανήκουν στην Ευρωπαϊκή κεντρική τράπεζα.

Ça serait du vol. Cet argent appartient à la BCE.

ALEXIS

Κλοπή, αν το παιδί μου πεθαίνει της πείνας, έχω δικαίωμα να κλέψω ένα μπουκάλι γάλα.

Du vol, mais si mon enfant meurt de faim j'ai le droit de voler une bouteille de lait. En quoi est-ce différent ?

YANIS

Η αριστερά δε κάνει ριφιφι. Ιδίως όχι μετά από όσα κάναν οι προηγούμενοι.

Un gouvernement de gauche voleur. Après les énormes tricheries des gouvernements précédents bel image!

DIMITRIS

Μπορούμε να εθνικοποιήσουμε αυτά τα χρήματα, για το συμφέρον του λαού που υποφέρει.

Nous nationaliserons cet argent pour en finir avec les souffrances du peuple.

YANIS

Αν θέλετε να φύγουμε από το Ευρώ, ναι βεβαίως, μπορούμε να τα εθνικοποιήσουμε.

Oui. Si on veut quitter l'Euro on peut nationaliser cet argent.

ALEXIS

(ferme)

Ούτε θα φύγουμε από το Ευρώ, ούτε θα γίνουμε κλέφτες.

Il n'est pas question de quitter l'Euro. Pas question non plus de voler cet argent.

(A Yanis)

Προχωράμε με το σχέδιο των 60 ευρώ την ημέρα.

Tu mets en place les 60 euros jour.

80 – INT. SOIR. ATHENES. PREMIER MINISTRE. BUREAU.

Sur un écran de télévision les images des banques fermées se poursuivent avec d'autres commentaires hostiles, sanglants même pour le gouvernement.

PRESENTATEUR

Με την ανακοίνωση του δημοψηφίσματος, η κεντρική τράπεζα της Ευρώπης διέκοψε τη ρευστότητα και οι τράπεζες έκλεισαν, δημιουργώντας μια οικονομική ασφυξία.

Après l'annonce du référendum la BCE a coupé les liquidités aux banques grecques qui ont fermé, créant une asphyxie financière.

Sur l'écran maintenant des émissions étrangères et nationales à propos du « oui » et ses défenseurs... pour sauver le pays. Le Président de l'Union européenne... des personnalités nationales et internationales qui tous conseillent le « oui »... *(images d'archives)*

MANOS

Τους μαλάκες! Στο τέλος θα τους κάνουν να ψηφίσουν « όχι ».

Ces cons vont les faire voter « non »!

Son ton ne laisse pas deviner s'il s'en plaint ou s'il s'en félicite.

REPORTER

Έχουν δίκιο γιατί η επικράτηση του «Ναι» θα σώσει τη χώρα από τη πτώχευση και τη μιζέρια, στην οποία την έχει βυθίσει η αριστερά.

Le « oui » sauvera le pays de la banqueroute et le sortira de la misère dans laquelle l'a plongé la gauche...

Yanis se lève et se tourne vers Alexis.

YANIS

(à Alexis)

Αν βγει το « Ναι » παραιτούμαι.

Si le oui l'emporte je démissionnerai.

Sakis, irrité par la décision de Yanis qu'il prend pour une trahison s'indigne.

SAKIS

Το ναι δε σημαίνει φύγετε, σημαίνει αποδοχή του μνημονίου. Το σημαντικότερο είναι να παραμείνουμε και να συνεχίσουμε τον αγώνα. Φεύγουμε τώρα που φτάσαμε μέχρι εδώ;

Le « oui » ne voudra pas dire « partez » mais simplement accepter le MoU. Ce qui importe c'est de continuer la lutte et ne pas laisser tomber.

Yanis regarde Alexis qui reste pensif et toujours silencieux.

YANIS

(calme à Sakis)

Ίσως το Ναι προσφέρει κάποια λύση, και ίσως κάποιοι να την αποδεχτούν, δεν αντιλέγω. Όμως δε παραδίδουμε τη χώρα ξανά στα χέρια της Τρόικας. Αυτός ήταν ο πρώτος και κυρίαρχος σκοπός του πρωθυπουργού

Le Oui offre une solution. Certains l'accepteront. On ne remettra pas le pays à la Troïka. C'est la promesse du premier ministre.

Pas de réaction d'Alexis qui suit l'échange sans le montrer.

SAKIS

(énervé)

Κί'αν βγει το « όχι » τι θα κανεις; Θα μας πετάξουν απ'το Ευρώ, κανεις δε το θελει αυτό, ούτε αυτοί που θα ψηφίσουν όχι

Et si le « non » l'emporte ? Tu fais quoi ? On nous jettera hors de l'euro alors que personne ne le souhaite. Même ceux qui auront voté non.

YANIS

(sûr de lui)

Με το λαό από πίσω μας, κανεις δε θα τολμήσει. Αλλα ακόμα κι'αν γίνει έτσι, φτιάχνουμε καινούργιο νόμισμα και αγωνιζόμαστε.

Avec le pays derrière nous ils n'oseront pas. Et s'ils osaient nous ferons une nouvelle monnaie. Et tous unis nous lutterons pour sauver le pays...

Voix off Yanis :

It was a way of reminding the Prime Minister of our promises. I understood his difficulties, his fears, his distress, caught like a swordfish. That image haunted me. The evening of referendum has arrived; Everyone expects "Yes" to the MoU to win. Some people in the government even hope for it. It would be an alibi for them to stay in power

C'était une façon de rappeler à au premier ministre nos promesses. Je comprenais ses difficultés, ses appréhensions, sa frayeur d'être l'espadon. Cette comparaison me poursuivait. Le soir du référendum est

arrivé. Tous les indicateurs donnaient le oui gagnant. Certains d'entre nous le désiraient. Ce serait un alibi pour rester au pouvoir.

81 – INT. JOUR. ATHENES. PARLEMENT. GRAND BUREAU ALEXIS.

D'une fenêtre Alexis et Yanis voient la foule de plus en plus dense occuper la grande place.

Dans le vaste bureau transformé en salon quatre cinq hommes et femmes dont Manos, sirotent des boissons, remontantes à l'évidence, tout en regardant sur un grand écran télé les mêmes images que celles projetées sur la place.

MANOS

(narquois)

Σε λιγότερο από μια ώρα ένας σεισμός απρόβλεπτου μεγέθους
θα χτυπήσει την Ευρώπη

*Dans une poignée de minutes un séisme d'une magnitude imprévisible
va frapper l'Europe.*

YANIS

(à Alexis)

...και θα μπούμε σε μια φυλακή χρέους απροσδιόριστης
διάρκειας...

... la servitude pour dette permanente...

ALEXIS

(très préoccupé)

...και στην υπηρεσία της άγριας Τρόικας...

... au bénéfice de la brutalité de la Troïka.

YANIS

Εκτός αν βγει το Όχι, και είναι μαζικό

Sauf si nous avons un « non » massif.

ALEXIS

Όποιο κι αν το αποτέλεσμα, σε χρειάζομαι.

En cas de victoire j'aurai encore besoin de toi.

YANIS

Ο Μάνος πιστεύει πως είμαι το φρένο που εμποδίζει κάθε συμφωνία.

Manos pense que je suis l'ancre qui empêche tout accord avec la Troïka.

ALEXIS

Αν βγει το « Όχι » θα επιβάλουμε τη συμφωνία

En cas de victoire du « non » ils seront obligés d'accepter un accord.

YANIS

Όλοι θα προσπαθήσουν να σε κάνουν να υποκύψεις, με κάθε τρόπο. Όλοι.

Ils chercheront par tous les moyens à te soumettre. Tous.

Le salon s'est rempli petit à petit avec des collaborateurs d'Alexis et quelques épouses. Parmi eux Manos, toujours enthousiaste.

MANOS

Ένα πολιτικό όραμα χρειάζεται χρόνο. Η παραίτηση είναι ο θάνατος του οραματιστή, και του οράματος

Une vision politique a besoin de temps. Partir c'est la mort de la vision et de son visionnaire.

Yanis et Alexis sont toujours à part, toujours près de la fenêtre.

MANOS

Σίγουρα, αν επικρατήσει το Ναι, θα κλείσει η υπόθεση. Αν όμως παραιτηθούμε η αριστερά θα εξαφανιστεί.

La victoire du « oui » serait une fin et une solution. Si on lâche, la gauche disparaît pour deux générations.

YANIS

Αν παραμείνει θα αναγκαστεί να εφαρμόσει τις πολιτικές της δεξιάς. Καλύτερα να εξαφανιστεί, για να ξαναγεννηθεί

Si la gauche reste elle fera une politique de droite. Il vaut mieux que la gauche disparaisse pour renaître un jour.

Dans le salon le silence est lourd.

Dans ce silence général la présentatrice sur l'écran commence à compter les 10 dernières secondes.

Les premiers chiffres apparaissent ...

23% OUI...12%... NON

Alexis s'est écarté de Yanis pour mieux voir l'écran sans s'approcher des siens. Il reste entre eux et Yanis qui regarde l'écran sur la place.

Le **OUI** monte à **31%**, le **NON** à **25%**

Des sourires timides fleurissent chez certains dans le salon.

MANOS

(rompt le silence)

Ο λαός έχει πάντα δίκιο, ακόμα κι όταν κάνει λάθος.

Le peuple a toujours raison même quand il se trompe.

Les chiffres ont encore augmenté : **OUI 35 %**, **NON 36%**.

Alexis reste de marbre.

Puis **OUI 38%** et **NON 47%**.

Dans la salle tout le monde commence à montrer sa joie et à applaudir.
Alexis se met à sourire.

OUI 38,7 %, **NON 61,3%**

Les applaudissements et la joie s'intensifient.

Yanis rayonne de joie.

Il observe Alexis resté immobile, impénétrable.

Manos vient embrasser Alexis et tous se ruent vers lui pour le féliciter.

Yanis rayonne de joie et ses yeux se remplissent de larmes.

Sakis vient à son tour vers Alexis, le prend dans ses bras et l'embrasse sur la joue.

Une larme coule sur le visage d'Alexis.

Comme dans un kaléidoscope des images viennent, fugaces à l'esprit d'Alexis.

Elles se superposent, s'envahissent.

ALEXIS

Νιώθω σα ξιφίας πιασμένος στ'αγκίστρι

Je suis comme l'espadon pris à l'hameçon.

Se mêlent des images du pêcheur et de l'espadon, aussitôt substituées par celles de conversations qui ressurgissent

Yanis :

« Οι Γερμανοί θα μας συνθλίψουν »

« Les allemands vont nous détruire »,

Sakis;

« Είναι μεγαλομανής, τον απασχολεί μόνο η καριέρα του. »

« il est mégalomane, il ne pense qu'à sa carrière »,

d'une foule se ruant vers sa voiture,

Efkis :

« Τη λιτότητα θα τη διώξει η ανάπτυξη που θα έχει φέρει η λιτότητα »

« L'austérité sera vaincue par la croissance qu'elle va engendrer »,

Yorgos rigolant, de Junker,

Sakis à nouveau :

« Μην παραιτηθείς, όσο κι αν μας κοστίζει »

« ne démissionne pas, quoi que ça coûte »,

tous en surimpression multiples.

De ce labyrinthe humain, de ce maquis de sentiments, le visage d'Alexis se détache pour se rapprocher et se coller à celui de Yanis

« Αν παραιτηθούμε μας περιμένει το γουδί, και σένα και μένα »

« si on démissionne c'est la prison pour nous deux »,

Yorgos qui rit à plein éclat, des visages de Hollande et Merkel,

Wolfgang :

« Your prime minister talks to our chancellor all the time, there is nothing she can offer him »

« Notre chancelière n'a rien à offrir à votre premier ministre »,

Dimitris :

« Και αν κερδίσουμε, θα βγούμε από το Ευρώ; »

« si on gagne, on sort de l'euro ? »,

Yanis :

« Η μετάβαση σε νέο νόμισμα είναι πάντα δύσκολη. »

« changer de monnaie est douloureux »

Sakis :

« Θα μας πετάξουν από το Ευρώ, κανεις δε το θελει αυτο, ουτε αυτοί που θα ψηφίσουν Όχι »

« On nous sort de l'euro et personne ne veut ça »,

Wolfgang :

« MoU, or Grexit. »

« MoU ou Grexit ».

Une sonnerie de portable nous ramène à la réalité, à l'instant même où nous l'avions quitté.

Manos répond au téléphone et vient le donner à Alexis.

MANOS

Η Καγκελαρία

C'est la Chancelière.

Alexis prend avec effort le téléphone. Il l'approche de son oreille.

ALEXIS

(regardant Yanis avec inquiétude)

Yes?

Allo ?

Voix off Yanis

It's a trap, the Chancellor is waiting with all the other heads of state, outraged over your referendum and your victory.

C'est un piège. La chancelière et les chefs d'état attendent, ils sont furieux de ta victoire au référendum.

82 – INT. NUIT. BRUXELLES. PALAIS DE L'UNION EUROPEENNE.

Alexis marche seul. Il débouche devant la foule de journalistes de sa première venue.

Ils sont silencieux comme des fantômes mais avec la même curiosité.

Seul son, le bruissement de leurs mouvements qui suivent le déplacement de Alexis qui ne semble pas les avoir vus.

Il entre dans un hall vide. Seul 2 drapeaux européens sont au milieu de la pièce. Il traverse cette pièce pour se retrouver dans une autre tout aussi vide et sombre.

Un groupe de 6 personnes fait son apparition face à lui. Il fait demi-tour. Ils le suivent jusqu'à un grand couloir recouvert d'un tapis rouge.

Un groupe de trois autres chefs d'état suit, faisant le même parcours.

Le son de leurs pas complète, augmente le volume, le rythme de ceux qui les précèdent.

Leur marche, ferme et égale, s'ajoute et complète le rythme musical de tous les précédents.

83 – INT. NUIT. PALAIS DE L'UNION EUROPEENNE. VASTE SALLE.

Angéla vient à sa rencontre. Tous les autres chefs d'état sont rentrés dans la salle. Alexis refuse et prend l'escalier pour partir.

Nous le voyons d'en haut, descendre les escaliers, suivi par les autres chefs d'états.

En bas des escaliers tous tournent en rond comme une sorte de ballet. Dès qu'ils aperçoivent Alexis ils se mettent à entamer une chorégraphie afin qu'il les rejoigne et prenne place au milieu d'eux.

La musique qui les accompagne, débarrassé des percussions, accompagne les pas et les mouvements des corps.

Alexis, accompagné par la musique qui crée un sentiment d'attente et d'inquiétude, passe d'un immobile à l'autre.

Alexis se dirige vers la porte où il est écrit « EXIT » et se retrouve dans un couloir sombre. Perdu, il décide de retourner dans la salle où les chefs d'états l'attendent. D'un pas sur il se dirige vers le groupe qui l'encercle et le bouscule comme pour l'intimider. Il se retrouve face à Angela qui le prend par le bras et l'emmène vers l'estrade. Il tente de fuir mais François le retient.

Angéla lui montre sa place, entre elle et François.

Rigide, Alexis prend sa place, entouré du rythme de ceux cherchent la leur.

Il lève la tête : tous sont en place, immobiles. Un homme lui apporte une cravate qu'il refuse.

LE PHOTOGRAPHE

Smile!

Souriez !

Des sourires fleurissent, généreux, partout. Sauf Alexis.

PHOTO et énorme **FLASH**.

Voix off Yanis sur une succession de photo

Le Premier Ministre a signé le MoU. Le ministre des finances a démissionné. Le Parlement grec a voté à 73 % pour le MoU. Le peuple a été renversé. La crise continue... Le peuple... le peuple survit héroïquement.

FIN